

23-24

LE scène nationale
de forbach
et de
l'est mosellan

CARREAU

Populaire pour tout le monde Allseits beliebt



23

Populaire pour tout le monde... populaire pour les fantômes qui font pas peur, pour les fans de glace au parfum Schtroumpf, pour Lady Macbeth qui dort debout et pour la belle aux bois qui dort toujours, pour Gros Minet qui attrape jamais Titi, pour les Capulet, les Montaigu, les Lannister, pour les mouches de Sartre, de Cronenberg et de Golding et même pour Harpagon qui garde ses sous.

24

Allseits beliebt... beliebt bei Gespenstern, die niemandem Angst einjagen, bei Liebhabern von Eiscreme mit Schlumpf-Geschmack, bei Lady Macbeth, die im Stehen schläft, bei Dornröschen, die immernoch schläft, bei Sylvester, der Tweety nie erwischt, bei den Capulets, den Montagues, den Lannisters, bei Sartres Fliegen und Cronenbergs und Goldings und selbst bei Harpagon, der auf seiner Geldbörse sitzt.

ÉDITOS • VORWORTE

Depuis 1996, la Ville de Forbach a la chance et le plaisir d'héberger, au sein de son théâtre, la seule et unique Scène nationale présente en Moselle, Le Carreau.

Lieu d'excellence artistique privilégié, la Scène nationale a rapidement su trouver sa place au sein d'un écosystème culturel riche où se concentrent, dans un espace restreint du cœur de ville, une multitude de structures dédiées à la promotion et à la valorisation de la culture et des arts sous toutes leurs formes.

Médiathèque Roger Bichelberger, Cinéma Le Paris, La Syna et, bien sûr, Théâtre de Forbach, autant de lieux qui, par leurs programmations respectives, contribuent à faire de Forbach une centralité dans le domaine culturel.

À l'heure où, plus que jamais, la culture a un rôle fort à jouer, Le Carreau représente un partenaire prépondérant de la Ville dans sa stratégie de développement culturel. En termes d'attractivité, d'une part, en attirant des spectateurs de l'ensemble du territoire transfrontalier grâce à une programmation toujours plus étoffée mais, aussi, en termes éducatif, en multipliant les initiatives à destination des jeunes jusqu'ici éloignés du monde de la culture.

Ainsi, et en complément des nombreuses politiques publiques déployées par la municipalité en faveur de la culture (Passeport Culturel, découverte des cultures du monde à La Syna, journée hebdomadaire dédiée lors des temps périscolaires, mini-bibliothèques, boîtes à livres, etc.), notre Scène nationale contribue à cet objectif d'éveil et d'ouverture de la jeunesse à ces différents arts. Sous la houlette de son directeur Grégory Cauvin, dont je salue le travail, la Scène nationale s'inscrit donc à bien des égards en symbiose avec la Ville de Forbach en proposant une offre culturelle riche et éclectique destinée à tous les publics.

Habillé de sa nouvelle façade, prouesse architecturale unique inspirée du rideau rouge, le Théâtre de Forbach rénové vous invite à plonger au cœur de cette nouvelle saison culturelle du Carreau qui, comme à l'accoutumée, s'annonce riche en émotions.

Pièces de théâtre, spectacles de danse, cirque, cabaret, opéra, ateliers et performances artistiques diverses, autant de représentations qui j'en suis sûr vous raviront et qui, une fois de plus, contribueront à faire de Forbach la capitale culturelle de la Moselle-Est.

Belle saison à toutes et tous.
Fidèlement,

Alexandre Cassaro
Maire de Forbach • Bürgermeister von Forbach
Conseiller Régional du Grand Est • Abgeordneter im Conseil régional Grand Est

Seit 1996 hat die Stadt Forbach das Glück und das Vergnügen, in ihrem Theater die einzige Scène Nationale in dem Département Moselle zu beherbergen, das Carreau. Als bevorzugter Ort für exzellente Kunst hat die Scène Nationale schnell ihren Platz in einem reichen kulturellen Ökosystem gefunden, wo sich auf engem Raum im Herzen der Stadt eine Vielzahl von Strukturen konzentrieren, die sich der Förderung und Unterstützung von Kultur und Kunst in all ihren Formen widmet.

Die Mediathek Roger Bichelberger, das Kino Le Paris, La Syna und natürlich das Théâtre de Forbach sind alles Orte, die durch ihr jeweiliges Programm dazu beitragen, dass Forbach im Kulturbereich ein zentraler Ort ist.

In einer Zeit, wo die Kultur mehr denn je eine große Rolle spielt, ist das Carreau ein maßgeblicher Partner der Stadt für seine Strategie der kulturellen Entwicklung. Einerseits durch seine Attraktivität, indem es dank eines immer gehaltvollen Programms Zuschauer aus dem gesamten grenzüberschreitenden Gebiet anzieht, aber auch, im pädagogischen Sinne, indem es vermehrt Initiativen in Hinsicht auf Jugendliche anbietet, die der Kulturwelt eher fernstehen.

Ergänzend zur vielfältigen, von der Stadt zugunsten der Kultur entwickelten Politik (Passeport Culturel, Entdeckung der Weltkulturen in La Syna, einen Tag pro Woche mit außerschulischen Aktivitäten, Mini-Bibliotheken, Bücherboxen, usw.) trägt unsere Scène Nationale zu dem Ziel bei, das Interesse der Jugend für die verschiedenen Künste zu erwecken und sie dafür offen zu machen.

Unter Federführung ihres Direktors Grégory Cauvin, dessen Arbeit ich wertschätze, steht die Scène Nationale also in vielerlei Hinsicht in Symbiose mit der Stadt Forbach, indem sie für jedes Publikum ein reiches und ausgewähltes Kulturangebot anbietet. In seine neue Fassade gekleidet, ein einmaliges architektonisches, vom roten Vorhang inspiriertes Wunderwerk, lädt das frischrenovierte Theater von Forbach Sie ein, in die neue Kultursaison des Carreau einzutauchen, die sich, wie gewohnt, reich an Gefühlen ankündigt.

Theater- und Tanzstücke, Zirkus, Revue, Oper, Workshops und diverse Kunstperformances, jede Menge Vorstellungen, die Sie, da bin ich mir sicher, begeistern werden und die wieder einmal dazu beitragen werden, Forbach zur Kulturhauptstadt des östlichen Moselle-Départements zu machen.

Allen eine schöne Spielzeit,
getreulich,

Bravo

La saison 22-23 du Carreau a vu une reprise exceptionnelle de la fréquentation. Les nombreux spectacles à guichet fermé, le taux de fréquentation et le nombre d'abonnés au plus haut, ont montré votre attachement à toutes les propositions de Grégory Cauvin, notre directeur, et son équipe.

Votre présence et votre enthousiasme à l'issue des représentations démontrent que le spectacle vivant a toute sa place sur le territoire de l'Est mosellan et notre Scène nationale l'occupe pleinement.

Bravo à toutes et à tous; les actrices et acteurs de cette belle réussite.

La nouvelle saison 23-24 sera rythmée par une programmation diversifiée avec une trentaine de propositions de danse, théâtre, musique, marionnettes, chanson, opéra, cabaret... ouvertes à toutes les sensibilités et tous les âges.

Le Carreau organise ou co-organise de nombreux événements déjà fortement ancrés dans la vie culturelle de notre territoire transfrontalier :

- Le Festival LOOSTIK, festival franco-allemand à destination des enfants et de leurs parents ;
- Le Festival Primeurs et la saison Primeurs PUR! dédiés à l'écriture théâtrale francophone contemporaine ;
- Le Festival Migrations en collaboration avec l'ASBH et l'ATMF ;
- Le partenariat avec le Festival Perspectives de Sarrebruck.

Cette nouvelle saison est également l'occasion de découvrir Le Carreau dans un théâtre entièrement rénové grâce aux financements de la Ville de Forbach, la Région Grand Est, l'État – DRAC Grand Est, le Département de la Moselle et le Fonds européen de développement régional.

Laissez parler votre curiosité, déposez vos certitudes et venez découvrir les spectacles dans une des plus belles salles de Lorraine et de la Région Grand Est.

Je vous souhaite à toutes et tous une saison réjouissante et bouillonnante à la Scène nationale.

Romain Kotik
Président • Präsident

In der Spielzeit 22-23 des Carreau gab es einen außergewöhnlichen Aufschwung bei den Zuschauerzahlen.

Die zahlreichen ausverkauften Vorstellungen, die Zuschauer- und Abonnentenzahlen auf einem Höchststand haben Ihre Verbundenheit mit allen Angeboten von Grégory Cauvin, unserem Direktor, und seinem Team gezeigt.

Ihr Erscheinen und Ihr Enthusiasmus nach den Vorstellungen zeigen, dass die Bühnenkunst ihren Platz im Osten des Département Moselle hat und unsere Scène nationale diesen voll und ganz einnimmt.

Bravo an alle; an die Akteurinnen und Akteure dieses schönen Erfolgs.

Die neue Spielzeit 23-24 wird von einem abwechslungsreichen Programm mit rund 30 Angeboten aus den Bereichen Tanz, Theater, Musik, Marionettentheater, Chanson, Oper, Revue usw. bestimmt, das für alle Altersgruppen und Geschmäcker offen ist.

Le Carreau organisiert oder co-organisiert zahlreiche Veranstaltungen, die bereits fest im kulturellen Leben unserer Grenzregion verankert sind:

- Das Festival LOOSTIK, ein deutsch-französisches Festival für Kinder und ihre Eltern;
- Das Festival Primeurs und die Saison Primeurs PUR!, die dem zeitgenössischen frankophonen Theaterschaffen gewidmet sind;
- Das Festival Migrations in Zusammenarbeit mit der ASBH und der ATMF;
- Die Kooperation mit dem Festival Perspectives in Saarbrücken.

Diese neue Spielzeit ist auch die Gelegenheit, Le Carreau in einem Theatergebäude zu entdecken, das dank der Finanzierung durch die Stadt Forbach, die Region Grand Est, den französischen Staat - DRAC Grand Est, das Département Moselle und den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung vollständig renoviert wurde.

Lassen Sie Ihre Neugierde sprechen, legen Sie Ihre Gewissheiten ab und entdecken Sie die Aufführungen in einem der schönsten Säle Lothringens und der Region Grand Est.

Ich wünsche Ihnen allen eine erfreuliche und prickelnde Spielzeit an der Scène nationale.

Que Le Carreau soit avec vous !

Au moment de me lancer dans mon troisième édito, je suis retombé sur cette citation d'une des fondatrices de la décentralisation théâtrale en France :

« Notre régime doit prendre conscience qu'une démocratie laïque, si elle est fondée sur des valeurs spirituelles, est moralement obligée d'avoir une politique artistique, non pour la gloire de dieu ou du souverain comme sous l'Ancien Régime, mais pour procurer à la nation des formes de vie spirituelle dont elle a besoin. » Jeanne Laurent, 1955¹

Son appel reste plus que jamais d'actualité alors que, d'un côté, nous avons la chance à Forbach et dans l'Est mosellan de posséder une Scène nationale – emblématique représentante de ces « temples (...) de la vie spirituelle d'une communauté laïque » pour reprendre Jeanne Laurent, mais que, de l'autre, nous entendons monter des remises en questions de plus en plus ouvertes sur ce service public, reniant plus de cinquante ans de politique culturelle héritée de la Résistance. Les théâtres publics doivent continuer de s'envisager comme des espaces de liberté, ouverts à toutes et tous pour contribuer à l'émancipation de chacun afin de mieux envisager le monde. Le tout sans renoncer, bien entendu, au rêve et à la joie ! Ils participent, de surcroît, à soutenir le rayonnement des territoires dans lesquels ils sont implantés. Car non, ils ne sont pas réservés à une mal nommée « élite ». Et non, ils ne cèdent pas aux injonctions de facilité tournées vers ce tout « divertissement » qui recherche surtout à anesthésier notre pensée, avec les conséquences sociétales et politiques que cela peut avoir. Une telle revendication nous oblige néanmoins. Nous avons conçu une nouvelle saison qui cherche, encore et encore, à refléter toute la diversité de notre communauté contemporaine : femmes et hommes de toutes cultures, parcours et générations qui présentent danses, théâtres, cirques et musiques dans toutes leurs dimensions plurielles. « Populaire pour tout le monde », c'est s'obliger à être largement ouvert à l'ensemble de la population mais aussi unanimement considéré de cette manière par cette dernière. Ce ne sont pas seulement de simples spectacles qui sont en jeu. Le théâtre doit demeurer un espace essentiel du vivre – toutes et tous – ensemble, du maintien de la cohésion d'une nation qui sera ainsi mieux préparée à affronter les périls présents et à venir dont nous savons qu'ils sont nombreux. C'est un enjeu de longue haleine qu'il me convient toujours de mener, accompagné, bien entendu, de l'ensemble de l'équipe de la Scène nationale tout aussi convaincu de l'importance de cette mission, et de tous les partenaires et financeurs que je souhaite, bien évidemment, remercier plus que jamais de croire en ce beau projet et de le soutenir. Car sans eux, n'en déplaise à Pina, nous aurions beau danser, nous serions perdus...

Grégory Cauvin
Et l'équipe du • und das Team des Carreau
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Das Carreau sei bei euch!

Als ich mich an mein drittes Grußwort machte, stieß ich auf das Zitat einer der Begründerinnen der Dezentralisierung des Theaters in Frankreich:

„Unser Regieren muss sich bewusst machen, dass, wenn eine laizistische Demokratie auf geistigen Werten beruht, sie moralisch verpflichtet ist, Kulturpolitik zu machen, nicht zur Ehre Gottes oder des Herrschers, wie unter dem Ancien Régime, sondern um der Nation die Formen geistigen Lebens zu verschaffen, die sie benötigt.“ Jeanne Laurent, 1955¹

Ihr Aufruf bleibt aktueller denn je, denn einerseits haben wir in Forbach und dem Osten des Département Moselle das Glück, mit der Scène Nationale eine emblematische Repräsentantin dieser „Tempel (...) geistigen Lebens einer laizistischen Gemeinschaft“ zu haben, um es mit Jeanne Laurents Worten zu sagen, aber andererseits hören wir, wie diese öffentliche Einrichtung immer offener infrage gestellt wird, wodurch man sich von mehr als fünfzig Jahren von der Résistance ererbter Kulturpolitik lossagt. Die öffentlichen Theater müssen sich weiterhin als Orte der Freiheit sehen, die allen offenstehen, um an der Emanzipation eines und einer jeden teilzuhaben, um die Welt besser betrachten zu können. Das Ganze, natürlich, ohne auf Träume und Freuden zu verzichten! Sie tragen zusätzlich zur Strahlkraft der Territorien bei, in denen sie verankert sind. Denn nein, sie sind nicht für eine fälschlicherweise so genannte „Elite“ reserviert. Und nein, sie beugen sich nicht dem Aufruf zur Einfachheit, wo sich alles um „Unterhaltung“ dreht, die vor allem versucht, unser Denken einzuschläfern, mit den entsprechenden gesellschaftlichen und politischen Folgen, die das haben kann. Solche Forderungen nehmen uns trotzdem in die Pflicht. Wir haben eine neue Spielzeit entworfen, die immer wieder versucht, die ganze Diversität unserer heutigen Gemeinschaft wiederzugeben: Männer und Frauen aus allen Kulturen, Lebenswegen und Generationen, die Tänze, Theater, Zirkus und Musik in all ihren vielfältigen Dimensionen zeigen. „Allseits beliebt“ heißt, sich dazu verpflichten, gegenüber der gesamten Bevölkerung allseits offen, aber auch einhellig bei ihr beliebt zu sein. Es stehen nicht einfach nur ein paar Stücke auf dem Spiel. Das Theater muss für alle gemeinsam ein wesentlicher Lebensraum der Erhaltung eines Zusammenhalts der Nation bleiben, die so besser auf die gegenwärtigen und zukünftigen Gefahren, um deren Vielzahl wir wissen, vorbereitet sein wird. Es ist ein dauerhafter Einsatz, den ich weiterhin zu führen habe, natürlich begleitet vom gesamten Team der Scène Nationale, das ebenso überzeugt von der Bedeutung dieses Auftrags ist, und von allen Partnern und finanziellen Förderern, denen ich natürlich mehr denn je danken möchte, dass sie an dieses schöne Projekt glauben und es unterstützen. Denn ohne sie, nichts für ungut, Pina, können wir tanzen so viel wir wollen, wir wären verloren...

1 – in La République et les beaux-arts, édition Julliard (1955).

SOMMAIRE • INHALT

30/09	Frivol's Club	Les Frivolités Parisiennes	MUSIQUE • MUSIK	p. 6
30/09	HARÉ DANCE	Akiko Hasegawa	DANSE • TANZ	p. 6
30/09	Dj Set	Mitch Tornade	MUSIQUE • MUSIK	p. 6
12+13/10	Léocadia	Jean Anouilh / Comp. Marius	THÉÂTRE • THEATER	p. 8
19/10	Jeux de société	Ezio Schiavulli	DANSE • TANZ	p. 10
7→12/11	Festival LOOSTIK #11			p. 12
15/11	Un pas de chat sauvage	Marie NDiaye / Blandine Savetier Cie Longtemps je me suis couché de bonne heure	THÉÂTRE MUSICAL MUSIKTHEATER	p. 16
22/11	Jeanne Balibar	Jeanne Balibar	MUSIQUE • MUSIK	p. 18
30/11	Elisabeth gets her way	Jan Martens	DANSE ET MUSIQUE TANZ UND MUSIK	p. 20
8/12	Il Tartufo	Molière / Jean Bellorini / Teatro di Napoli	THÉÂTRE • THEATER	p. 22
12/12	Rencontre avec une illuminée	François de Brauer	THÉÂTRE SEUL EN SCÈNE EIN-MANN-STÜCK	p. 24
19/12	Paris-Berlin / C'est party! #3	Madame Arthur	CABARET • REVUE	p. 26
23/01	Nos matins intérieurs	Collectif Petit Travers / Quatuor Debussy	CIRQUE ET MUSIQUE ZIRKUS UND MUSIK	p. 28
2/02	Silent Legacy	Maud Le Pladec / Jr Maddripp	DANSE • TANZ	p. 30
8/02	La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français	Léo Cohen-Paperman Cie des Animaux en paradis	THÉÂTRE • THEATER	p. 32
9/02	Génération Mitterrand	Léo Cohen-Paperman Cie des Animaux en paradis	THÉÂTRE • THEATER	p. 34
13+14/02	Guten Tag, Madame Merkel	Anna Fournier	THÉÂTRE • THEATER	p. 36
20/02	La Douleur	Marguerite Duras / Patrice Chéreau Dominique Blanc	THÉÂTRE • THEATER	p. 38
14/03	Kaldûn	Abdelwaheb Sefsaf	THÉÂTRE ET MUSIQUE THEATER UND MUSIK	p. 40
4+5/04	Au non du père	Ahmed Madani	THÉÂTRE • THEATER	p. 42
9/04	Révolte ou tentatives de l'échec	Les filles du renard pâle	CIRQUE • ZIRKUS	p. 44
16/04	Rapides	Bruno Benne / Cie Beaux-Champs	DANSE • TANZ	p. 46
14/05	Tout le monde est là	Mike Kenny / Simon Delattre / Rodéo Théâtre	THÉÂTRE ET MARIONNETTES THEATER UND MARIONETTEN	p. 48
23+24/05	Stéréo	Cie DCA / Philippe Decouflé	DANSE ET MUSIQUE • TANZ UND MUSIK	p. 50
4+5/06	Nos racines	Marino Vanna	DANSE • TANZ	p. 52
13/06	Carmen	Jeanne Desoubaux / Cie Maurice et les autres	OPÉRA PAYSAGE ET ITINÉRANT LANDSCHAFTS- UND WANDEROPER	p. 54
22+23/06	Que ma joie demeure	Jean Giono / Clara Hédouin	THÉÂTRE ITINÉRANT WANDERTHEATER	p. 56
28/11	Entre midi et musique Zwischen Mittag und Musik	Autour du clavecin / Anne-Catherine Bucher	MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCHE MUSIK	p. 58
22/02		Football et musique / Collectif Io	LECTURE ET MUSIQUE LESUNG UND MUSIK	
13/03		Abdelwaheb Sefsaf	MUSIQUE DU MONDE WELTMUSIK	
16/09	Sorties de Résidences Öffentliche Proben	Planètes – Jérôme Brabant / Cie l'Octogonale	DANSE • TANZ	p. 61
17/11		Nos racines – Marino Vanna	DANSE • TANZ	
14/12		Nouvelle création - Bruno Benne Cie Beaux-Champs	DANSE • TANZ	
23/02		La Mélancolie de Zidane – Collectif Io	MUSIQUE • MUSIK	
7/03		Carnaval – Jennifer Gohier / Cie Corps In Situ	DANSE • TANZ	

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

EN FAMILIE
FÜR DIE GANZE FAMILIE



FRIVOL'S CLUB

Les Frivolités Parisiennes

OUVERTURE
DE SAISON
SPIELZEITERÖFFNUNG

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

30/09 sam•sa

20:00

+ 8 ans • Jahre
80 min

France • Frankreich

Direction musicale • Musikalische Leitung
Christophe Mirambeau
Arrangements Jean-Yves Aizic, Antoine Lefort,
Mathieu Michard
Distribution • Besetzung Sandrine Buendia,
Léovanie Raud, Philippe Brocard, Vincent Heden
Violon • Violine Thibaut Maudry, Hugo Boulanger
Alto • Bratsche Issey Nadaud
Violoncelle • Cello Florent Chevallier
Contrebasse • Kontrabass Sylvain Courteix
Flûte • Flûte Julien Vern
Clarinete • Klarinette Mathieu Franot
Saxophone • Saxophon Eddy Lopez
Basson • Fagott Benjamin El Arbi
Cor • Horn Cédric Muller, Manuel Escarriaza
Trompettes • Trompeten Arthur Escriva,
Victor Meignal
Trombones • Posaunen Marc Abry, Vincent Radix
Piano • Klavier Nicolas Royez
Harpe • Harfe Chloé Ducray
Batterie • Schlagzeug Baptiste Dolt
Percussions • Percussion Sébastien Gisbert

Une production • Eine Produktion
Les Frivolités Parisiennes
Photo • Foto Camille Girault

Offert aux abonnés 23/24
Frei für Abonnenten 23/24

**AUTRES RENDEZ-VOUS AU
WEITERE VERANSTALTUNGEN
IM CARREAU**

HARÉ DANCE
Akiko Hasegawa
danse • Tanz

DJ set
Mitch Tornade
musique • Musik

Le programme complet de cette journée
sera bientôt disponible! • Ein komplettes
Festprogramm der Eröffnung wird in Kürze
verfügbar sein!

MUSIQUE • MUSIK

Retour aux Années folles. Avec Les Frivolités Parisiennes, ensemble orchestral à géométrie variable dirigé avec panache par Benjamin El Arbi et Mathieu Franot, la musique dite légère des XIX^e et XX^e siècles a retrouvé ses lettres de noblesse, au travers d'une interprétation pleine de peps à la riche palette sonore. Après avoir enflammé la scène du Carreau avec la comédie musicale *Normandie*, ils nous proposent, pour ouvrir gaiement la saison, un grand concert en mode music-hall destiné à nous faire (re)découvrir quelques tubes de la chanson française des Années folles à l'immédiat après-guerre – composés entre autres par Cole Porter, Vincent Scotto ou bien Loulou Gasté, sans oublier quelques revisitations tout en swing de petites perles de la musique classique, de Beethoven à Offenbach. Après avoir sorti un disque remarqué autour de ce réjouissant répertoire, quel plaisir de retrouver cet épatant ensemble en live, avec la participation d'un quatuor vocal rompu à l'exercice... mais également d'un chœur d'élèves du lycée Félix Mayer de Creutzwald auprès de qui l'ensemble intervient depuis deux saisons. Vous ne pourrez sortir de la salle sans fredonner quelques-uns de ces morceaux choisis: quel bon moyen de commencer la saison dans une bonne humeur revigorante!

Zurück in die wilden Zwanziger. Mit den Frivolités Parisiennes, einem Orchesterensemble von variabler Zusammensetzung, das von Benjamin El Arbi und Mathieu Franot mit Schmackes dirigiert wird, findet die sogenannte leichte Musik des 19. und 20. Jahrhunderts dank peppiger Interpretation und großer Klangpalette zu ihrer Noblesse zurück. Mit *Normandie* haben sie die Bühne des Carreau bereits in helle Begeisterung versetzt. Diesmal kommen sie, um mit einem großen Music-Hall-Konzert fröhlich in die Saison zu starten, das uns ein paar Hits des französischen Chansons aus den zwanziger Jahren und bis in die direkte Nachkriegszeit (wieder)entdecken lässt. Darunter Cole Porter, Vincent Scotto oder Loulou Gasté, nicht zu vergessen ein paar Neueinspielungen von Perlen der klassischen Musik von Beethoven bis Offenbach. Nachdem sie eine vielbeachtete CD mit diesem erfreulichen Repertoire herausgebracht haben, ist es ein Vergnügen, dieses verblüffende Ensemble zusammen mit einem erprobten Gesangsquartett und dem Chor des Lycée Félix Mayer aus Creutzwald, mit welchem sie seit zwei Spielzeiten Auftritte machen, live zu erleben. Sie werden den Saal nicht verlassen, ohne ein paar ausgewählte Stücke zu trällern: eine prima Weise gutgelaunt in die Saison zu starten!



EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

LÉOCADIA

Jean Anouilh / Comp. Marius

Le Carreau

Salle • Saal Heiner Müller

12/10 jeu • do

13/10 ven • fr

20:00

+ 14 ans • Jahre
90 min

PREMIÈRE EN LANGUE FRANÇAISE
PREMIERE IN FRANZÖSISCHER
SPRACHE

Belgique • Belgien

Auteur • Autor Jean Anouilh
Traduction et jeu • Übersetzung und Spiel
Evelien Bosmans, Lukas De Wolf, Dagmar Dierick,
Waas Gramser, Kris Van Trier
Costumes • Kostüme Thijsje Strypens
Décor (réalisation) • Bühnenbild Johannes Vochten

Coproduction • Koproduktion en collaboration
avec • in Zusammenarbeit mit Perpodium vzw
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung des
taxshelter du gouvernement fédéral via • Tax-Shelters
der Bundesregierung über Cronos Invest
Photo • Foto Tim Dirven

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch
Voir p.65 • siehe S.65

THÉÂTRE • THEATER

Divins chemins d'amour... De cette *Pièce Rose* de Jean Anouilh, seul un tube est resté dans les mémoires: «Les Chemins de l'amour», valse-chanson nostalgique de Francis Poulenc. Pourtant le sujet de *Léocadia* ne manque pas de saveur: une duchesse excentrique recrute une jeune fille spontanée et naïve pour incarner la célèbre cantatrice Léocadia Gardi, disparue prématurément, qui aurait vécu une idylle de trois jours avec son neveu. Depuis, le jeune homme est demeuré inconsolable: en rejouant le mélodrame de sa rencontre avec l'artiste, la vieille aristocrate espère le faire revenir à la vie. Le résultat dépassera largement ses espérances... Rompue à la redécouverte des pépites du temps passé, la compagnie flamande Marius adopte une nouvelle fois la marque de fabrique qui a fait sa notoriété: un théâtre tout terrain, sans pratiquement aucun décor autre que quelques accessoires bricolés, et surtout un jeu d'acteur aussi décalé que finement maîtrisé. Ses artistes permettent ainsi de nous faire apprécier toute la drôlerie, la poésie mais aussi le piquant d'un dramaturge injustement délaissé de nos jours, et qu'on aurait trop tendance à réduire à sa seule *Antigone*.

Göttliche Liebespfade... Aus diesem *Pièce Rose* von Jean Anouilh ist nur ein Hit im Gedächtnis hängengeblieben: „Les Chemins de l'amour“, ein nostalgischer Schunkelwalzer von Francis Poulenc. Dabei fehlt dem Thema von *Léocadia* nicht die Würze: Eine exzentrische Herzogin engagiert ein spontanes und naives Mädchen, um die berühmte, zu früh verstorbene Sängerin Léocadia Gardi zu verkörpern, die ein dreitägiges Idyll mit ihrem Neffen gelebt haben soll. Seitdem ist der junge Mann untröstlich; indem sie das Melodram der Begegnung mit der Künstlerin noch einmal durchspielt, hofft die alte Aristokratin ihn ins Leben zurückzuholen. Das Ergebnis übertrifft all ihre Hoffnungen... Die flämische Kompanie Marius ist erprobt im Wiederentdecken von Perlen vergangener Tage und arbeitet wieder einmal mit dem, was zu ihrem Markenzeichen geworden ist: ein geländegängiges Theater fast ohne Kulissen außer ein paar selbstgebastelter Requisiten und vor allem einer ebenso abwegigen wie fein beherrschten Schauspielerleistung. Die Darsteller ermöglichen uns so, die ganze Komik, Poesie, aber auch das Pikante eines Dramatikers zu ermessen, der zu Unrecht vernachlässigt und meistens einzig und allein auf seine *Antigone* reduziert wird.

SANS PAROLES
OHNE WORTE

JEUX DE SOCIÉTÉ

Ezio Schiavulli

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

19/10 jeu•do

20:00

+ 16 ans • Jahre
70 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

L'estdanse

Région Grand Est

Conception générale • Idee Ezio Schiavulli
Chorégraphie • Choreografie Ezio Schiavulli
en collaboration avec ses interprètes • in
Zusammenarbeit mit seinen Darstellern
Interprètes • Darsteller Antonella Albanese, Vincent
Constant, Diane Gossio, Vera Mallien, Gabriele
Montaruli, Lorenzo Di Rocco
Création musicale • Musikalische Gestaltung
Antonello Arciuli
Création vidéo • Videogestaltung Jésus s. Baptista
Création lumière et technique • Licht- und
technische Gestaltung Ezio Schiavulli,
Aurélien Boeglin, Sylvain Delbart
Costumes • Kostüme Bénédicte Blaisson

Production • Produktion Compagnie Ez3 Ezio Schiavulli –
Association Expresso Forma, Associazione
Ricerca E Sviluppo Choreografico
Coproduction • Koproduktion L'estdanse, réseau de
production et de diffusion • Produktions- und Verbrei-
tungsnetzwerk Grand Est: Le Centre Culturel André
Malraux – Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Le
Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan,
POLE-SUD – CDCN de Strasbourg, Le Manège – Scène
nationale de Reims, ESPACE 110 – Centre Culturel d'Illzach,
Cité musicale Metz/Arsenal, La Madeleine – Scène
conventionnée de Troyes, Spectacle Vivant – Communauté
d'agglomération de Saint-Dié-des-Vosges, ACB – Scène
nationale de Bar-le-Duc, La Filature – Scène nationale de
Mulhouse, CCN – Ballet de l'Opéra national du Rhin, La salle
de spectacle Europe – Ville de Colmar, Théâtre le Nouveau
Relax – Scène conventionnée d'intérêt national à Chaumont
Association des Scènes du Nord Alsace: La MAC –
Bischwiller, La Saline – Sultz-sous-Forêts, La Castine
– Reichshoffen, La Nef – Wissembourg, L'Espace Rohan –
Saverne, Relais Culturel de Haguenau

Soutiens • Unterstützungen DRAC Grand Est au titre du
conventionnement depuis • im Rahmen der Förderung seit
2022, Région Grand Est au titre de la création • im Rahmen
der Uraufführung, Département du Bas-Rhin/CEA, Région
des Pouilles (It), Institut culturel Italien de Strasbourg
Region Apulien, Italienisches Kulturinstitut in Straßburg,
Network Internazionale Danza Puglia (It).
Spectacle ayant bénéficié de l'aide de l'Agence Culturelle
Grand Est au titre du dispositif « Tournée en coopération »
Das Stück wurde von der Agence Culturelle Grand Est im
Rahmen der Maßnahme „Kooperationstournee“ gefördert.
Photo • Foto Jésus s. Baptista

POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Échauffement du regard
Blickaufwärmtraining
voir p.65 • siehe p.65

DANSE • TANZ

Danser n'est pas (que) jouer. Nouvelle création du chorégraphe et danseur contemporain Ezio Schiavulli, *Jeux de société* nous plonge au cœur des processus d'identification: comment, au sein d'un groupe, se composent et se recréent les identités sociales, le réseau complexe des relations de pouvoir, des mouvements d'adhésion et de rejet, les liens et les connexions, les déséquilibres et les ruptures dans les relations humaines. Et comme il invite les danseuses et danseurs à littéralement jouer entre eux, ces derniers participent activement à la résolution de la pièce. En effet, s'ils connaissent dès le départ les règles du jeu, c'est en temps réel au plateau que les interprètes décident de la succession des tableaux chorégraphiques et de l'issue de la représentation: un vrai spectacle-puzzle qui ne donne jamais le même résultat... mais à l'approche ludique toujours réjouissante. Avec *Jeux de société*, Ezio Schiavulli propose un spectacle sensible, léger, mouvant et incontrôlable, comme un miroir piquant de nos sociétés actuelles. Cette création est l'un des deux projets retenus par le réseau L'estdanse – rassemblant treize scènes du Grand Est dont Le Carreau – pour soutenir la création chorégraphique régionale.

Tanzen heißt nicht (nur) spielen. Die neue Inszenierung des Choreographen und Tänzers Ezio Schiavulli, *Jeux de société* (*Gesellschaftsspiele*), taucht uns ein ins Herz eines Identifikationsprozesses: Wie setzen sich in einer Gruppe soziale Identitäten zusammen und bilden sich neu, wie entsteht das komplexe Netz von Machtverhältnissen, wie kommt es zu Zusammenschlüssen und Abstoßungen, zu Beziehungen und Verbindungen, Ungleichgewichten und Brüchen in menschlichen Beziehungen? Und da er die Tänzer und Tänzerinnen dazu einlädt, buchstäblich miteinander zu spielen, nehmen diese aktiv an der Stückentwicklung teil. Auch wenn sie von Beginn an die Spielregeln kennen, so entscheiden die Darsteller live auf der Bühne und bei laufender Vorstellung über die Abfolge der choreographischen Bilder: Es ist ein echtes Puzzle-Stück, das nie zu demselben Ergebnis kommt, sondern zu einer verspielten, immer erfreulichen Annäherung an dasselbe. Mit *Jeux de société* bietet uns Ezio Schiavulli ein sensibles, leichtes, bewegliches und unkontrollierbares Stück, das wie ein pikanter Spiegel unserer aktuellen Gesellschaften funktioniert. Diese Inszenierung ist eins der beiden Projekte, die von dem Netzwerk L'estdanse unterstützt werden, das dreizehn Bühnen des Grand Est, darunter das Carreau, zusammenschließt, um die regionale Choreographie zu fördern.

LOOSTIK #11

7 → 12/11/2023



Festival jeune public
franco-allemand

Deutsch-französisches
Festival für junges Publikum

Le Carreau

Salles • Säle Bertolt Brecht
& Heiner Müller

Le programme complet du festival
sera disponible prochainement!
Das vollständige Festivalprogramm
wird bald vorliegen!
www.loostik.eu

Avec le mécénat du • Mit dem
Mäzenatentum des Fonds de dotation de
la Caisse d'Épargne Grand Est Europe



LOOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts vivants à destination des enfants, des adolescents et de celles et ceux qui les accompagnent. Sa particularité est d'être transfrontalier : jeunes français et allemands y conduisent leurs parents et amis afin de découvrir des spectacles pluridisciplinaires en français, allemand, bilingues ou sans paroles, mais également de partager des ateliers de pratique artistique et des rencontres. LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande basée à Sarrebruck.

LOOSTIK ist ein Festival, das sich vollständig der Bühnenkunst widmet, die für Kinder, Jugendliche und deren Begleiter gemacht wird. Seine Besonderheit liegt darin, grenzüberschreitend zu sein: junge Franzosen und Französinnen und Deutsche nehmen ihre Eltern und Freunde mit, um spartenübergreifende Inszenierungen auf Französisch, Deutsch, zweisprachig oder ohne Worte zu sehen, und auch, um an Workshops und Austausch teilzunehmen. LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit mit Sitz in Saarbrücken.

KAMUYOT Ohad Naharin / Ballet de l'Opéra national du Rhin

Espace de Wendel
Hombourg-Haut

7/11 mar•di
14:00 + 19:00

+ 6 ans • Jahre
50 min

SANS PAROLES
OHNE WORTE

Danse • Tanz

Région Grand Est

Pas de scène, pas de rideau, pas de décor, juste quelques gradins qui se font face et délimitent un espace de jeu dans un lieu investi tout spécialement pour l'occasion. Que le show commence! Quatorze interprètes survoltés et un peu rebelles, habillés de kilts et de tartans, se lèvent du public et investissent cette arène pour danser au plus près des spectatrices et spectateurs la pièce *Kamuyot* du célèbre Ohad Naharin, ode à la joie et la jeunesse. Le tout sur une bande musicale à l'énergie débordante avec aussi bien du Beethoven que de la pop japonaise psychédélique.

Keine Bühne, kein Vorhang, kein Bühnenbild, nur ein paar Zuschaueränge, die sich gegenüberstehen und eine Spielfläche an einem Ort begrenzen, der nur zu dieser Gelegenheit genutzt wird. Los geht die Show! Vierzehn überdrehte und leicht rebellische Tänzer und Tänzerinnen im Schottenlook erheben sich aus dem Publikum und nehmen die Arena in Beschlag, um so nah wie möglich an den Zuschauern das Stück *Kamuyot* des berühmten Ohad Naharin zu tanzen. Eine Ode an die Freude und die Jugend. Das Ganze zu einer Tonspur voll überbordender Energie von Beethoven bis zu psychedelischem, japanischem Pop.

JUSQU'À L'OS BIS IN DIE KNOCHEN

Caroline Allaire
KiloHertz

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH
&
EN ALLEMAND
AUF DEUTSCH

7/11 mar•di
10:00 + 14:00

8/11 mer•mi
10:00* + 15:00

+ 4 ans • Jahre
40 min

* représentation en allemand
Aufführung auf Deutsch

Danse • Tanz

Région Grand Est

Quand on danse, on bouge son corps. Oui, mais voilà, qui sait tout ce que l'interprète doit mettre en œuvre pour pouvoir réaliser les mouvements les plus alambiqués ? C'est l'objet de ce solo où, à partir de plus ou moins vieilles planches d'anatomie, nous partons à la découverte de notre squelette dont les os aux noms parfois étranges sont les atouts souvent méconnus de notre mobilité: une façon poétique et ludique de faire un peu de biologie. Comme ce spectacle fait appel à la parole, nous vous proposons de le découvrir en français ou en allemand selon les représentations, afin de pouvoir en profiter quelle que soit votre langue de prédilection.

Wer tanzt, bewegt seinen Körper. Ja, aber wer weiß schon, was die Darstellerin alles in Gang setzen muss, um die völlig verschwurbelten Bewegungen umsetzen zu können? Das ist das Thema dieses Solos. Ausgehend von mehr oder minder alten anatomischen Tafeln gehen wir auf die Entdeckungsreise unseres Skeletts, dessen Knochen mit manchmal seltsamer Namensgebung die oft verkannten Trümpfe unserer Beweglichkeit sind – eine poetische und spielerische Art, ein wenig Biologie zu betreiben. Und da das Stück mit Sprache arbeitet, bieten wir Ihnen an, es je nach Vorstellung auf Französisch oder Deutsch zu entdecken, damit Sie je nach Sprachvorliebe davon profitieren können.

UN PETIT CHAPERON ROUGE

Florence Lavaud

SANS PAROLES
OHNE WORTE

9/11 jeu•do
14:00 + 19:00

+ 9 ans • Jahre
60 min

RECRÉATION / PREMIÈRE
IN NEUER BESETZUNG /
WIEDERAUFNAHME

Théâtre visuel • Visuelles Theater

France • Frankreich

Dans ce spectacle essentiellement sans paroles, Florence Lavaud revisite le célèbre conte dans la version de Charles Perrault. Tout en suivant les grands jalons du récit, elle fait se rencontrer le loup féroce mais séducteur et la jeune fille naïve dans un ballet de scènes aux images saisissantes qui s'enchaînent sans répit jusqu'à l'issue fatale et cruelle. Molière 2006 du spectacle jeune public, *Un petit Chaperon rouge* a longuement sillonné les scènes de l'Hexagone depuis sa création il y a 25 ans. Il s'agit là d'une toute nouvelle version – que la metteuse en scène souhaite confronter à la jeunesse actuelle – dont nous avons le plaisir d'accueillir la première: venez donc partager un moment de frisson et de grâce.

Florence Lavaud wirft in diesem Stück größtenteils ohne Worte einen neuen Blick auf das berühmte Märchen in der Fassung von Charles Perrault. Sie folgt in groben Zügen der Geschichte, und lässt den wilden, aber verführerischen Wolf auf das naive Mädchen treffen, in einem Ballett von Szenen aus ergreifenden Bildern, in unablässiger Folge bis zum fatalen und grausamen Ende. *Un petit Chaperon rouge* bekam 2006 den Kinder- und Jugendtheater-Molière und gastierte seit der Uraufführung vor 25 Jahren lange in ganz Frankreich. Jetzt gibt es eine ganz neue Fassung – mit der die Regisseurin die heutige Jugend konfrontieren will – und deren Premiere wir uns freuen zu Gast zu haben: Kommen Sie zu einem gemeinsamen Moment voller Schauern und Liebreiz.

LE PETIT BAIN

Johanny Bert
Théâtre de Romette

SANS PAROLES
OHNE WORTE

10/11 ven•fr
10:00 + 14:00

11/11 sam•sa
11:00 + 17:30

+ 3 ans • Jahre
30min

Théâtre d'objets et danse • Objekttheater und Tanz

France • Frankreich

Peut-on envisager le moment du bain sans l'épaisse couche de mousse qui va avec ? Ce spectacle nous invite à une passionnante rêverie autour de tout ce que permet de réaliser cette fantastique matière, propice aux sculptures les plus insolites. Dans un joyeux et poétique corps-à-corps avec les bulles de savon, son interprète crée ainsi une série d'images plus inventives les unes que les autres, entre créatures éphémères et paysages incroyables, ne cessant de renouveler les possibilités d'imaginaire.

Ist ein Bad ohne eine dicke Schicht Schaum denkbar? Dieses Stück lädt uns zu einer wunderbaren Träumerei über alles ein, was diese fantastische Materie, die sich für die verrücktesten Skulpturen eignet, zu verwirklichen erlaubt. Im fröhlichen und poetischen Nahkampf mit den Seifenblasen formt der Spieler eine Reihe von Bildern, wo eins einfallsreicher als das andere ist. Flüchtige Gestalten und unglaubliche Landschaften frischen ständig die Möglichkeiten der Phantasie auf.

GOUPIL ET KOSMAO

Étienne Saglio
Cie Monstre(s)

SANS PAROLES
OHNE WORTE

11/11 sam•sa
16:30 + 19:00

12/11 dim•so
11:00 + 17:00

+ 5 ans • Jahre
35 min

Magie nouvelle • Neue Magie

France • Frankreich

Dans la pure tradition des numéros de cabaret, le grand magicien Kosmao s'avance avec son assistant Goupil. Les tours de magie s'enchaînent mais la mécanique va se gripper car Goupil est un assistant rebelle: il faut dire qu'il était d'abord un simple renard puis une écharpe avant de faire ce métier. Dans ce duo comique traditionnel, la magie nous fait basculer progressivement dans un univers de film d'animation qui se joue sous nos yeux et rend hommage aux grands classiques de Tex Avery ou Pixar.

In reinster Revuenummertradition schreitet der große Zauberer Kosmao mit seinem Assistenten Goupil voran. Ein Zauberkunststück folgt dem nächsten, aber der Ablauf kommt ins Stocken, denn Goupil ist ein rebellischer Assistent: Es muss dazu gesagt werden, dass er erst ein einfacher Fuchs gewesen ist, und dann ein Schal, bevor er zu diesem Beruf gekommen ist. Bei diesem traditionellen Komikerduo lässt uns die Magie nach und nach in eine Trickfilmwelt geraten, die sich vor unseren Augen abspielt und eine Hommage an die großen Klassiker von Tex Avery oder Pixar ist.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



Bus 15/11
→ Saarbrücken
P./S.77

UN PAS DE CHAT SAUVAGE

Marie NDiaye / Blandine Savetier
Cie Longtemps je me suis couché de bonne heure

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

15/11 mer • mi

20:00

+ 15 ans • Jahre
85 min

Dans le cadre de la saison Primeurs PUR!
Im Rahmen von Primeurs PUR!

Primeurs
PUR!

Région Grand Est

Un pas de chat sauvage de • von Marie NDiaye,
coédition • Mitherausgeber Flammarion /
Musées d'Orsay et de l'Orangerie
Adaptation • Adaption Waddah Saab,
Blandine Savetier
Mise en scène • Regie Blandine Savetier
Avec • Mit Natalie Dessay, Anne-Laure Segla
Musique live • Live-Musik Greg Duret
Dramaturgie Waddah Saab
Scénographie • Bühnenbild Simon Restino
Costumes • Kostüme Simon Restino,
Blandine Savetier
Musique originale et chorégraphie • Originale
Musik und Choreografie Greg Duret
Création lumières • Lichtgestaltung Louisa Mercier
Vidéo • Video Laurence Barbier
Collaboration artistique • Künstlerische
Zusammenarbeit Julie Pilod
Régie générale et son • Inspizienz
und Tontechnik Vincent Dupuy
Régie lumières • Lichttechnik Louisa Mercier
Régie plateau • Bühnentechnik Frédéric Toussaint
Production • Produktion Marie Cassal

Production • Produktion Compagnie Longtemps
je me suis couché de bonne heure
Coproduction • Koproduktion Théâtre National de Stras-
bourg, maison delaculture de Bourges – Scène nationale
Avec la participation artistique du • Mit der künstlerischen
Zusammenarbeit des Jeune Théâtre National. Le décor
et les costumes sont réalisés par les ateliers du TNS
Das Bühnenbild und die Kostüme wurden von den
Werkstätten des TNS hergestellt.
Remerciements aux • Danksagungen an Tréteaux de
France, CDN et • und aux Plateaux Sauvages
La Compagnie Longtemps je me suis couché de bonne
heure est conventionnée par le ministère de la Culture
DRAC Grand Est et bénéficie du soutien de la Région Grand
Est et de la Ville de Strasbourg. • wird vom Kulturminis-
terium DRAC Grand Est gefördert und wird von der Region
Grand Est unterstützt.
Blandine Savetier est artiste associée au • ist
Partnerkünstlerin des Théâtre National de Strasbourg.
Marie NDiaye est autrice associée au • ist
Partnerautorin des Théâtre National de Strasbourg.
Photo • Foto Jean-Louis Fernandez

POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Bord de scène • Publikumsgespräch
voir p. 65 • siehe S. 65

Table-ronde • Podiumsdiskussion
voir p. 67 • siehe S. 67

THÉÂTRE MUSICAL • MUSIKTHEATER

Face-à-face avec un mythe. *Un pas de chat sauvage* est, à l'origine, une nouvelle de Marie NDiaye. Elle imagine l'étrange rencontre entre une universitaire blanche en manque d'inspiration pour écrire un roman sur Maria Martinez, chanteuse cubaine du XIX^e siècle qui connut un succès éphémère à Paris tout en subissant le racisme colonial ambiant, et Marie Sachs, artiste underground de cabaret qui la contacte soudainement et l'invite à venir assister à ses représentations dans des endroits insolites de la capitale. Cette dernière ressemble à un double actuel de la cantatrice disparue: existe-t-elle vraiment ou symbolise-t-elle la quête créative de l'héroïne fascinée par cette chanteuse iconoclaste? Pour adapter à la scène cette fiction aux accents fantastiques, Blandine Savetier a fait appel à Natalie Dessay, qui après une carrière grandiose à l'opéra se consacre désormais au théâtre. Accompagnée d'un hypnotique duo formé par la langoureuse Anne-Laure Segla et l'extravagant Greg Duret, elle est emportée – tout comme le spectateur – dans une œuvre baroque où théâtre et musique sont constamment mêlés, au cœur d'un écrin scénographique aux effets saisissants. Avec cette relation ambiguë entre fascination mutuelle et rejet de deux femmes que tout oppose, Marie NDiaye interroge notre capacité à raconter l'altérité. Et aborde avec finesse la question si actuelle de l'appropriation culturelle.

Einem Mythos gegenüber. Ursprünglich ist *Un pas de chat sauvage* (*Der Schritt einer Wildkatze*) eine Novelle von Marie NDiaye aus dem Jahr 2019. Die Ich-Erzählerin, eine weiße Akademikerin, die eine Inspiration sucht, um einen Roman über Maria Martinez zu schreiben, schildert ihre seltsame Begegnung mit Marie Sachs, einer Untergrundkünstlerin aus dem Cabaret, die sie plötzlich anspricht und zu ihren Auftritten an den abwegigsten Orten der französischen Hauptstadt einlädt. Maria Martinez war eine kubanische Sängerin, die im 19. Jahrhundert in Paris kurzzeitig Erfolg feierte, obwohl sie unter dem herrschenden, kolonialen Rassismus litt, während Marie Sachs wie ein heutiges Double der verschwundenen Sängerin wirkt: Gibt es sie wirklich, oder symbolisiert sie die kreative Suche der Ich-Erzählerin, die von dieser bahnbrechenden Sängerin fasziniert ist? Die Regisseurin Blandine Savetier hat Natalie Dessay, die sich nach einer großen Opernkariere dem Theater zugewendet hat, beauftragt, aus dieser Erzählung mit fantastischen Akzenten eine Bühnenfassung zu machen. Begleitet von einem hypnotischen Duo mit der schmachthenden Anne-Laure Segla und dem extravaganten Greg Duret wird sie – ebenso wie der Zuschauer – von einem barocken Werk, in dem Theater und Musik sich ständig vermischen, ins Innere eines bühnenbildnerischen Schmuckkästchens mit ergreifenden Effekten gelockt. Mittels der zwiespältigen Beziehung dieser beiden, komplett grundverschiedenen Frauen aus gegenseitiger Faszination und Ablehnung, hinterfragt Marie NDiaye unsere Fähigkeit, das Anderssein zu erzählen. Und spricht mit Feingefühl die so aktuelle Frage kultureller Aneignung an.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH



Bus 22/11
→ Metz
P./ S. 77

JEANNE BALIBAR

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

22/11 mer • mi
20:00

+ 14 ans • Jahre
75 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

France • Frankreich

Chant • Gesang Jeanne Balibar
Claviers • Keyboards Cléa Vincent
Batterie • Schlagzeug Kim Giani
Basse • Bassgitarre Clémence Lasme

Photo • Foto Pascale Arnaud

MUSIQUE • MUSIK

Jeanne Balibar en mode pop-music! Immense comédienne que ce soit au théâtre ou au cinéma où elle a été d'ailleurs récompensée du César de la meilleure actrice en 2018, Jeanne Balibar aime opérer des pas de côté artistiques pour monter des projets musicaux. Ils sont le fruit de rencontres originales, comme avec les albums *Paramour* en 2003 et *Slalom Dame* en 2006, pour lesquels elle s'était entourée, entre autres, de Rodolphe Burger, Pierre Alféri ou encore Dominique A, sans oublier son duo décalé avec Philippe Katherine. Dix-sept ans plus tard, Jeanne Balibar reprend le micro avec *D'ici là tout l'été*, cette fois-ci en collaboration avec Cléa Vincent, dont la rencontre a été un coup de foudre mutuel. Dans une fluidité miraculeuse, les deux femmes ont su trouver les phrasés, les mélodies et les ritournelles pour concocter un petit bonbon musical entêtant à souhait. Avec ses nouvelles chansons, entre humour ciselé et envolées poétiques, Jeanne Balibar use d'alter-ego qui, sans complexes, s'expriment avec fausse légèreté et beaucoup de second degré pour rendre compte de notre époque, dont « June Bilobar » est l'étendard. Les découvrir en live est la promesse d'un moment pop et coloré qui constitue une rare occasion de voir sur scène, et en toute intimité, l'une des plus grandes actrices françaises sous un jour différent.

Jeanne Balibar im Pop-Modus! Ob im Theater oder im Kino, wo sie 2018 mit dem César als beste Darstellerin ausgezeichnet wurde, Jeanne Balibar ist eine gewaltige Schauspielerin, die gern mal einen künstlerischen Ausfallschritt in Musikprojekte macht. Diese sind das Ergebnis kreativer Begegnungen, wie beim Album *Paramour* von 2003 und *Slalom Dame* 2006, als sie sich unter anderem mit Rodolphe Burger, Pierre Alféri oder Dominique A zusammengetan hat, nicht zu vergessen das abgefahrene Duo mit Philippe Katherine. Siebzehn Jahre später greift Jeanne Balibar mit *D'ici là tout l'été* wieder zum Mikro, diesmal zusammen mit Cléa Vincent, und zwischen den beiden hat es sofort gefunkt. Die beiden Frauen haben einen wunderbaren Fluss in ihren Tonfall, in ihre Melodien und Lieder gebracht, um ein eigensinniges, musikalisches Bonbon hervorzuzaubern. Mit ihren neuen Liedern zwischen ausgefeiltem Humor und poetischen Höhenflügen nutzt Jeanne Balibar Alter-Egos, die sich unverblümt mit falscher Leichtigkeit und viel Ironie über unsere Zeit auslassen. Und ihr Flaggschiff ist „June Bilobar“. Sie live auf der Bühne zu erleben verspricht einen bunten Moment Pop von Seltenheitswert, wo sich auf ganz persönliche Art eine der großen französischen Schauspielerinnen in einem anderen Licht zeigt.

ELISABETH GETS HER WAY

Jan Martens



SANS PAROLES
OHNE WORTE



Bus 30/11
→ Saarbrücken
P./S.77

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

30/11 jeu•do
20:00

+ 16 ans • Jahre
70 min

* Quelques moments en français surtitrés en
allemand • Einzelne Stellen auf Französisch mit
deutschen Übertiteln

Belgique • Belgien

Chorégraphie et danse • Choreografie und Tanz
Jan Martens
Ingénierie du son documentaire • Dokumentarische
Toningenieurin Yanna Soentjens
Lumière • Licht Elke Verachttert
Costume • Kostüm Cédric Charlier
Vidéo et musique • Video und Musik liste complète
des extraits vidéo • komplette Liste der Videoaussch-
nitte (© Archives INA) et titres de musique via • und
Musiktitel über www.grip.house
Montage vidéo • Videoschnitt Sabine Groenewegen
Regards extérieurs • Künstlerische Beratung Marc
Vanrunxt, Anne-Lise Brevers, Rudi Meulemans
Direction technique • Technische Leitung Michel
Spang/Elke Verachttert

Production • Produktion GRIP
Distribution internationale • Internationale
Tournée A Propic - Line Rousseau, Marion Gauvent
Coproduction • Koproduktion DE SINGEL (Anvers, BE),
Les Hivernales - CDCN d'Avignon (FR), Julidans (Amsterdam,
NL), C-TAKT (Limbourg, BE), Perpodium (BE)
Résidences • Künstlerresidenzen DE SINGEL (Antwerp, BE),
Les Hivernales - CDCN d'Avignon (FR), Toneelhuis (Antwerp,
BE), ccBe (Antwerp, BE), C-TAKT (Limbourg, BE), CND -
Centre national de la danse (Paris, FR) Avec l'aide financière
de • Mit der finanziellen Hilfe von le gouvernement flamand,
le taxshelter du gouvernement fédéral belge et • der flämischen
Regierung, des Tax-Shelters der belgischen Bundesregierung
und Cronos Invest Remerciements • Danksagungen INA -
l'Institut National de l'Audiovisuel, Les Ballets de Monte-Carlo
sous la Présidence de S.A.R. la Princesse de Hanovre -
Direction • Leitung: Jean-Christophe Mallot, Graciane Finzi,
Régis Mitonneau, Anne Montaron, Emmanuelle Tat, Fran-
çois-Bernard Mâche, Zigmunt Krauze, Stephen Montague,
Raphaël de Gubernatis, Claire Verlet, Ty Boomershine, Joris
van Oosterwijk, Liselotte Sels, Kinga Jacewska
Photo • Foto Luis Xertu

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Échauffement du regard
Blickaufwärmtraining
voir p.65 • siehe S.65

DANSE ET MUSIQUE • TANZ UND MUSIK

Le clavecin se danse en mode contemporain. Chorégraphe majeur de la scène internationale, le flamand Jan Martens s'engage dans un original « documentaire dansé », comme il aime à le définir, avec ce portrait chorégraphique de la claveciniste polonaise Elisabeth Chojnacka (1939-2017), musicienne virtuose qui inspira les plus grands compositeurs – Górecki, Ligeti, Xenakis... – de la seconde moitié du XX^e siècle. Dans un dialogue entre musique et danse où le tumulte du clavecin rencontre la douceur du mouvement, Jan Martens interprète sept soli sur des enregistrements de pièces jouées par la musicienne, et qui traversent toute la richesse de son répertoire. Il danse en écho au jeu radical, frénétique et percussif d'Élisabeth Chojnacka et s'inspire des motifs répétitifs, complexes et imprévisibles des partitions qu'elle joue. À chaque œuvre sa signature chorégraphique, ses costumes tous plus originaux les uns que les autres et son interprétation musicale. Le tout enrichi par des archives audiovisuelles sur la vie de la musicienne. Une rencontre inédite entre deux artistes dont le geste créatif sublime l'interprétation.

Zum Cembalo lässt sich zeitgenössisch tanzen. Der Flame Jan Martens, einer der wichtigen Choreographen der internationalen Szene, vertieft sich mit diesem choreographischen Portrait über die polnische Cembalistin Elisabeth Chojnacka (1939-2017) in eine originelle „Tanzdoku“, wie er es gerne nennt. Chojnacka war eine virtuose Musikerin, die größte Komponisten der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wie Górecki, Ligeti und Xenakis inspirierte. In einem Dialog zwischen Musik und Tanz, in dem der Tumult des Cembalos auf die Ruhe der Bewegung stößt, interpretiert Jan Martens sieben Soli zu Aufnahmen, die den ganzen Reichtum ihres Repertoires durchqueren. Er tanzt als Echo auf das radikale, frenetische und schlagende Spiel von Chojnacka und lässt sich von den repetitiven, komplexen und unvorhersehbaren Partituren, die sie spielt, inspirieren. Zu jedem Stück entwirft er eine Choreographie, originelle Kostüme und eine musikalische Interpretation. Das Ganze wird durch Filmaufnahmen aus dem Leben der Musikerin bereichert. Eine Begegnung zweier Künstler, deren Kreativität die Darstellung überhöht.



EN ITALIEN SURTITRÉ
EN FRANÇAIS
AUF ITALIENSCH MIT
FRANZÖSISCHEN ÜBERTITELN

IL TARTUFO

Molière / Jean Bellorini
Teatro di Napoli

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

8/12 ven • fr

20:00

+ 15 ans • Jahre
120 min

France / Italie • Frankreich / Italien

De • Von Molière
Traduction en italien
Übersetzung auf Italienisch Carlo Repetti
Mise en scène, scénographie et lumière
Regie, Bühnenbild und Licht Jean Bellorini
Tartuffe Federico Vanni
Elmire Teresa Saponangelo
Madame Pernelle Betti Pedrazzi
Cléante Ruggero Dondi
Filipote / Un exempt • Ein Polizist Daria D'Antonio
Dorine Angela De Matteo
Mariane Francesca De Nicolais
M. Loyal Luca Iervolino
Orgon Gigio Alberti
Damis Giampiero Schiano
Valère Jules Garreau
Collaboration artistique
Künstlerische Mitarbeit Mathieu Coblentz
Costumes • Kostüme Macha Makeïeff
assistée de • assistiert von Anna Verde
Assistant à la scénographie
Bühnenbildassistent Francesco Esposito
Surtitres • Übertitel Cécile Marroco

Production • Produktion Teatro di Napoli – Teatro
Nazionale (Italie • Italien), Théâtre National Populaire
(France • Frankreich)
Avec le soutien de • Mit der Unterstützung des
l'Institut Culturel Italien de Lyon • Italienischen
Kulturinstituts in Lyon
Photo • Foto Ivan Nocera

THÉÂTRE • THEATER

Molière à la (sauce) napolitaine. Jean Bellorini, le prolifique directeur du Théâtre National Populaire, s'est lancé dans une aventure transalpine pour sa première mise en scène d'un texte de Molière. Régulièrement invité sur les scènes de toute l'Europe, c'est au pied du Vésuve qu'il a posé ses valises et créé ce spectacle, en italien, avec les comédiennes et comédiens bouillonnants du Théâtre national de Naples. Au beau milieu d'une cuisine où claquent les portes, mijote la sauce tomate et frémit l'eau des pâtes, Tartuffe va emmener par un redoutable stratagème toute une famille au bord de la banqueroute. Du curé en soutane aux faux-airs de Don Camillo, à la servante effrontée à la langue bien pendue, sans oublier les jeunes amoureux passionnés ou encore le père ahuri au grand cœur, c'est toute la galerie des personnages de la comédie italienne qui donne à entendre la musique et la rime des alexandrins du dramaturge français dans une traduction qui en respecte le rythme au plus près. La pièce dénonce les impostures, le mensonge et l'obscurantisme qui vont à l'encontre de la libre-pensée: un thème toujours d'actualité. L'humour et la drôlerie de la version haute en couleur de Jean Bellorini, renforcent l'intelligence du propos de la comédie la plus polémique de Molière. Une curiosité réjouissante qui fait figure d'événement!

Molière napol. Jean Bellorini, der umtriebige Intendant des Théâtre National Populaire de Villeurbanne, hat sich für seine erste Inszenierung eines Molière-Stücks in ein transalpines Abenteuer gestürzt. Er ist regelmäßig auf Europas Bühnen zu Gast und hat diesmal seine Koffer am Fuße des Vesuv abgestellt und das Stück mit den überbordenden Schauspielern und Schauspielerinnen des neapolitanischen Nationaltheaters auf Italienisch inszeniert. In einer Küche, in der die Türen knallen, die Tomatensauce köchelt und das Nudelwasser brodeln, treibt Tartuffe mit übler Durchtriebenheit eine ganze Familie an den Rand des Bankrotts. Vom Pfarrer in Sutane mit den falschen Zügen eines Don Camillo, bis zur frechen Dienerin mit dem losen Mundwerk, nicht zu vergessen die leidenschaftlich verliebte Jugend und der entsetzte, großzügige Vater, die ganze Galerie der Figuren der italienischen Komödie bringt die Musik und den Reim der Alexandriner des französischen Dramatikers in einer Übersetzung zum Klingen, die den Rhythmus so nah wie möglich respektiert. Das Stück prangert die Heuchelei, die Lüge und den Obskurantismus an, die im Gegensatz zum freien Denken stehen: Ein Thema, das noch immer aktuell ist. Der Humor und die Komik von Jean Bellorinis farbenprächtiger Fassung verstärken noch die Klugheit der polemischsten Komödie Molières. Eine erfreuliche Kuriosität, die zum Ereignis wird!



RENCONTRE AVEC UNE ILLUMINÉE

François
de Brauer

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

12/12 mar • di
20:00

+ 12 ans • Jahre
80 min

France • Frankreich

Écriture, interprétation et mise en scène
Text, Interpretation und Regie François de Brauer
Collaboration à l'écriture
Schreibmitarbeit Jean-Luc Gaget
Lumières • Licht François Menou
Collaboration artistique • Künstlerische
Mitarbeit Louis Arene

Production • Produktion Compagnie Martin Moresau
Coproduction • Koproduktion Pi production – Christophe
Iriando, L'Avant-Scène Cognac – scène conventionnée,
Mairie de Bailly-Romainvilliers – La ferme Corsange
Coproduction et accueil en résidence • Koproduktion und
Künstlerresidenz La Manufacture – CDN Nancy Lorraine
Soutiens et accueils en répétitions • Unterstützungen und
Empfang bei Proben Théâtre 13, Les Plateaux Sauvages,
Théâtre du Petit Saint-Martin, Théâtre de la Tempête,
Jeune théâtre national, Les Solstices
Photo • Foto Christophe Raynaud de Lage

THÉÂTRE SEUL EN SCÈNE • EIN-MANN-STÜCK

Une lumière au coin de la rue. Simon, scout assidu mais athée convaincu, a grandi au sein d'une famille catholique pratiquante dans laquelle il a toujours affirmé son scepticisme en la foi. C'était sans compter sur sa rencontre avec Stella. Alors qu'il traverse une crise existentielle, il croise par hasard cette jeune femme pour qui il va porter une fascination sans bornes. Elle va l'introduire à son cercle d'amis pour le moins insolites, et lui ouvrir les portes des pratiques ésotériques et des univers mystiques les plus exotiques dans lesquels, néanmoins, tout ce petit monde parvient à cohabiter... Grâce à cette communauté hétéroclite, Simon retrouvera le goût de vivre! Seul en scène, François de Brauer interprète dans un rapport direct avec le public une impressionnante troupe de personnages iconoclastes et hilarants, qui subtilement et avec beaucoup d'humour questionnent notre besoin de spiritualité. Une soirée désopilante mais aussi émouvante qui pourrait bien vous faire changer de regard sur les ressorts du monde...

Ein Licht an der Straßenecke. Simon, ein eifriger Pfadfinder und überzeugter Atheist, ist in einer praktizierenden katholischen Familie aufgewachsen, in der er immer seine Glaubenszweifel vertreten hat. Aber da hat er nicht damit gerechnet, Stella kennenzulernen. Als er gerade eine existenzielle Krise durchmacht, trifft er zufällig auf die junge Frau, die ihn grenzenlos fasziniert. Sie macht ihn mit ihrem ziemlich schrägen Freundeskreis bekannt, und öffnet ihm die Tore esoterischer Praktiken und äußerst exotischer mystischer Universen, in denen es all diesen Leutchen dennoch gelingt, zusammen zu leben... Dank dieser sehr diversen Gemeinschaft findet Simon wieder Geschmack am Leben! François de Brauer spielt in diesem Bühnensolo im direkten Kontakt mit dem Publikum eine beeindruckende Menge subversiver und lustiger Figuren, die unser Bedürfnis nach Spiritualität subtil und mit viel Humor hinterfragen. Ein urkomischer und bewegender Abend, der Ihren Blick auf die Kraftzentren der Welt verändern könnte...



EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

PARIS — BERLIN C'EST PARTY! #3

Madame Arthur

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

19/12 mar • di

20:00

+ 15 ans • Jahre
90 min

CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

France • Frankreich

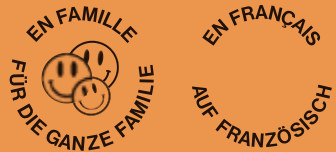
Avec • Mit Androkill, La Baronne du Bronx,
Romain Brau, Tony Blanquette
Direction artistique • Künstlerische
Leitung Clara Brajtman

Production • Produktion Madame Arthur
Photo • Foto Teresa Suarez

CABARET • REVUE

«Ça, c'est Paris!»... Ou Berlin? Madame Arthur, premier cabaret de créatures travesties en France, né à Pigalle en 1946, connaît depuis quelques années un renouveau public et critique sans précédent. Liberté de ton, ouverture d'esprit, talents exceptionnels et, bien entendu, ambiance de folie: tous les ingrédients sont réunis pour en faire l'un des lieux incontournables de la capitale. Effectuant de rares tournées dans l'Hexagone, son équipe s'apprête à poser ses valises à Forbach le temps d'une représentation unique en son genre. Ses artistes, venus d'horizons divers – musiques classique et actuelle, opéra, théâtre, danse – se retrouvent au croisement du cabaret et de la chanson française pour livrer au public un spectacle spécialement conçu avec Le Carreau qui traverse le Rhin, de Paris à Berlin. Immersion dans un cabaret berlinois – ou parisien? La confusion est forte tant le premier est né en s'inspirant du deuxième. Au gré de re-visitations musicales percutantes, les créatures de Madame Arthur proposent d'effeuiller les amitiés franco-allemandes au cours d'une soirée où les questions de genre sont rythmées en filigrane par des talons trop hauts, des doigtés pianistiques poétiques et des costumes originaux. Ne manquez surtout pas cette incursion dans le bouillant Paris by night... à la maison!

„Das ist Paris!“ ... oder Berlin? Madame Arthur, die erste Transvestitenrevue in Frankreich, die 1946 in Paris das Licht der Welt erblickte, erlebt seit einigen Jahren bei Publikum und Kritik einen nie dagewesenen zweiten Frühling. Offenheit, frei Schnauze, viel Talent und natürlich ein schrilles Ambiente: alle Zutaten sind vereint, um es zu einem absoluten Muss in der Hauptstadt zu machen. Auf einer der seltenen Tourneen durch Frankreich stellt ihr Ensemble ihre Koffer für eine einzigartige Vorstellung in Forbach ab. Seine Künstler kommen aus verschiedenen Horizonten – klassischer und heutiger Musik, Oper, Theater, Tanz – und finden sich an der Schnittstelle von Revue und französischem Chanson, um dem Publikum ein extra mit dem Carreau entworfenes Programm zu bieten, das den Rhein von Paris nach Berlin überquert. Eintauchen in ein Berliner Kabarett oder ein Pariser Cabaret? Die Verwirrung ist groß, so sehr ist das Erste aus der Inspiration des Zweiten geboren. Im Laufe der überzeugenden musikalischen Neuerarbeitung entblättern Madame Arthurs Kreaturen die deutsch-französische Freundschaft mit einem Abend, an dem Genderfragen von überhohen Absätzen, poetischen, pianistischen Fingerspielen und originellen Kostümen gesteppt werden. Verpassen Sie bloß nicht diesen brodelnden Abstecher des Paris by Night... daheim!



Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



Bus 23/01
→ Saarbrücken
P./ S.77



NOS MATINS INTÉRIEURS

Collectif Petit Travers
Quatuor Debussy

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

23/01 mar • di
14:00 + 20:00

+ 7 ans • Jahre
75 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION
CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

France • Frankreich

Écriture • Idee Julien Clément, Nicolas Mathis
Mise en scène • Regie Nicolas Mathis. Conception musicale • Musikalische Gestaltung Christophe Collette. Avec les musiciens du • Mit den Musikern des Quatuor Debussy. Avec les jongleurs du • Mit den Jongleuren des Collectif Petit Travers Eyal Bor, Julien Clément, Rémi Darbois, Amélie Degrande, Bastien Dugas, Alexander Koblikov, Taichi Kotsuji, Carla Kühne, Emmanuel Ritoux, Anna Suraniti. Musiques • Musik Henry Purcell, Marc Mellits. Texte et direction d'acteur • Text und Schauspielleitung Jean-Charles Massera. Création lumière • Lichtgestaltung Arno Veyrat. Costumes Kostüme Léonor Boyot, Gellibert. Laboratoire prise de paroles • Sammeln der Aussagen Stéphane Bonnard. Construction de la scénographie • Bühnenbild Olivier Filippucci. Régie générale et lumière • Inspizienz und Lichttechnik François Dareys ou • oder Thibault Thellieir. Régie son • Tontechnik Victor Page ou • oder Eric Dutrieux. Collaboration de direction • Leitungszusammenarbeit Dorothee Alemany. Direction de production Produktionsleiterin Anna Delaval. Coordination logistique • Logistische Koordination Audrey Paquereau. Coordination technique • Technische Koordination Samuel Wilmotte. Administration de production Produktionsverwaltung Géraldine Winckler

Production • Produktion Collectif Petit Travers en complicité avec le in Zusammenarbeit mit dem Quatuor Debussy. Coproduction et accueil en résidence • Koproduktion und Künstlerresidenz Maison de la Danse – Pôle européen de création – Lyon, La Biennale de Lyon, Le Carré magique – Pôle National Cirque en Bretagne, AGORA – Pôle National Cirque Bouleazac – Nouvelle-Aquitaine, Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie – La Brèche à Cherbourg et • und le Cirque Théâtre d'Elbeuf, Le Cirque – Pôle National des Arts du Cirque Nexon Nouvelle-Aquitaine. Coproduction • Koproduktion La Villette – Paris, La Cité Bleue – Genève, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines – Scène nationale, Equinoxe – Scène nationale de Châteauroux, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, La Rampe-La Ponatière – Scène conventionnée d'intérêt national art et création danse et musiques – Echirrolles. Accueil en résidence • Künstlerresidenz Circa – Pôle National Cirque Auch Gers Occitanie, Théâtre de Privas – Scène conventionnée – Art en territoire – Centre Ardèche. Avec le soutien de Mit der Unterstützung von la SPEDIDAM, Centre national de la musique, Ville de • Stadt Villeurbanne
Le Collectif Petit Travers est conventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) et par la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Das Collectif Petit Travers wird vom Kulturministerium (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) und der Region Auvergne-Rhône-Alpes gefördert.
Le Quatuor Debussy est conventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes), la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Il est soutenu par la Métropole de Lyon, la SPEDIDAM et la SG Auvergne-Rhône-Alpes. • Der Quatuor Debussy wird vom Kulturministerium (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes), der Region Auvergne-Rhône-Alpes und der Stadt Lyon gefördert. Er wird von der Métropole Lyon, der SPEDIDAM und der SG Auvergne-Rhône-Alpes unterstützt.
Photo • Foto Jean-Charles Massera

CIRQUE ET MUSIQUE • ZIRKUS UND MUSIK

Balles intimes. Les artistes-jongleurs du Collectif Petit Travers se lancent dans une nouvelle grande forme pour célébrer leur retour à une écriture de spectacle collective après plusieurs créations en solo. Alors que la musique est au cœur de leur démarche, ils s'associent au célèbre Quatuor Debussy pour accompagner en live leurs acrobaties. C'est la place de l'interprète qu'ils ont choisi de questionner en collaboration avec la dizaine de jongleuses et jongleurs réunis au plateau – sans compter les instrumentistes! – issus de parcours très différents, entre formation en arts du cirque et sport de haut niveau. Le dramaturge Jean-Charles Massera les a accompagnés dans cette introspection afin de dresser le portrait le plus fidèle de chacun des interprètes, mais également de guider leur prise de parole, acte un peu hors norme dans l'univers du cirque où la performance est souvent silencieuse. Dans cette création pluridisciplinaire, celle-ci sera pleinement intégrée aux moments musicaux et de jonglage. Les artistes espèrent ainsi dévoiler un peu d'eux-mêmes tout en se fondant dans la virtuosité du mouvement commun pour proposer un monde de jeux, de relations, d'espièglerie et de lyrisme, mais aussi de musique et de danse.

Persönliche Bälle. Nach mehreren Soloprogrammen stürzen sich die Jonglierkünstler des Collectif Petit Travers wieder in ein abendfüllendes Programm, um ein kollektives Stück zu schreiben. Da bei ihnen die Musik im Zentrum steht, tun sie sich mit dem berühmten Quartett Quatuor Debussy zusammen, das ihre Akrobatik live begleitet. Zusammen mit einem knappen Dutzend Jongleure und Jongleurinnen – ohne die Musiker zu zählen – hinterfragen sie den Platz der Darsteller, die, von der Zirkusschule bis hin zum Leistungssport, ganz verschiedene Werdegänge hinter sich haben. Der Dramatiker Jean-Charles Massera hat sie in dieser Innenschau begleitet, um ein möglichst getreues Porträt von jedem der Darsteller zu zeichnen, aber auch, um ihre Wortbeiträge ein wenig zu gestalten, ein ungewöhnlicher Vorgang in der Zirkuswelt, wo die Vorführung meist stumm abläuft. In diesem interdisziplinären Stück ist das Sprechen ganz in die musikalischen Momente und ins Jonglieren eingebettet. Die Akrobaten zeigen so etwas von sich, während sie völlig in der Virtuosität einer gemeinsamen Bewegung aufgehen, um eine Welt der Spiele, Beziehungen, Schalkhaftigkeit und Poesie, aber auch der Musik und des Tanzes zu entwerfen.

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier de jonglage • Jonglier-Workshop
24/01
voir p.64 • siehe S.64



SANS PAROLES
OHNE WORTE

SILENT LEGACY

Maud Le Pladec / Jr Maddripp

Le Carreau

Salle • Saal Bertolt Brecht

2/02 ven•fr
20:00

+ 8 ans • Jahre
50 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

France • Frankreich

Conception, direction artistique et chorégraphie
Idée, Künstlerische Leitung und Choreografie
Maud Le Pladec, Jr Maddripp
Solo *Adeline Kerry Cruz* Maud Le Pladec, Jr Maddripp
Solo *Audrey Merilus* Maud Le Pladec, Audrey Merilus
Assistant à la chorégraphie • Choreografie-
assistent Régis Badel
Musique composée, arrangée, interprétée, produite
par • Musik komponiert, arrangiert, interpretiert
und produziert von Chloé Thévenin
Travail vocal • Stimmbildung Dalila Khatir
Assistant à la dramaturgie musicale • Assistent
für musikalische Dramaturgie Pere Jou
Danseuses • Tänzerinnen Adeline Kerry Cruz,
Audrey Merilus + invité • Gast
Conception et création costumes
Kostüme Christelle Kocher – KOCHÉ
Assistante costumes • Kostümassistentin
Marion Régnier
Création lumières et scénographie
Lichtgestaltung und Bühnenbild Eric Soyer
Régie générale • Inspizienz Fabrice Le Fur
Régie lumières • Lichttechnik Nicolas Marc
Régie son • Tontechnik Vincent Le Meur
Diffusion et développement • Tourmanagement
A propic – Line Rousseau, Marion Gauvent,
Lara van Lookeren

Production • Produktion Centre chorégraphique national
d'Orléans. Coproduction • Koproduktion Festival d'Avi-
gnon, ParBL.eux – Centre culturel canadien à Montréal
(Québec) / Chaillot – Théâtre national de la Danse avec
le soutien de • mit der Unterstützung von Dance Reflections
by Van Cleef & Arpels, Le Carreau – Scène nationale de
Forbach et de l'Est mosellan, La Comédie de Clermont-
Ferrand – Scène nationale, Scène nationale d'Orléans,
Les Halles de Schaerbeek Bruxelles (Belgique), Ville de
Fontenay-sous-Bois – Fontenay en scènes, Le Gymnase –
CDCN Roubaix Hauts-de-France Résidences de création
Künstlerresidenzen Centre chorégraphique national
d'Orléans, Théâtre d'Orléans en collaboration avec la • in
Zusammenarbeit mit der Scène nationale d'Orléans
ParBL.eux – Centre culturel canadien à Montréal (Québec)
Le Centre chorégraphique national d'Orléans est soutenu
par le ministère de la Culture – DRAC Centre-Val de Loire,
la Ville d'Orléans, la Région Centre-Val de Loire, le Conseil
Départemental du Loiret. Il reçoit l'aide de l'Institut français
– Ministère des affaires étrangères pour ses tournées à
l'étranger. • Das Centre chorégraphique national d'Orléans
wird vom Kulturministerium – DRAC Centre-Val de Loire,
der Stadt Orléans, der Region Centre-Val de Loire, dem
Conseil Départemental du Loiret unterstützt. Für seine
Auslandstourneen erhält er Unterstützung vom Institut
français – Französisches Außenministerium.
Photo • Foto C.Vayssié

POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Atelier krump • Krumpworkshop
3/02

voir p.64 • siehe S.64

DANSE • TANZ

Krump X Contemporain. Avec cette création remarquée au 76^e Festival d'Avignon, Maud Le Pladec réunit Adeline Kerry Cruz, impressionnante krumpeuse montréalaise, âgée de seulement 10 ans et découverte sur les réseaux sociaux alors que le monde vivait au ralenti en 2020, et Audrey Merilus, danseuse en pleine carrière, issue d'une solide formation chorégraphique qui l'a conduite à maîtriser les techniques contemporaines. Son spectacle à l'efficace sobriété se compose de deux soli imaginés comme la rencontre inattendue entre deux parcours de femmes artistes de générations très différentes. Quels héritages communs parviennent-elles à partager? Quel dialogue peuvent-elles initier au-delà de leur diversité? Plus globalement, quels points d'ancrage la culture urbaine du krump et la danse académique peuvent-elles définir? Tant de questionnements que Maud Le Pladec aborde subjectivement et sensiblement pour témoigner de la vitalité créative des legs esthétiques et des savoir-faire... Mais aussi renverser les préjugés. Sur la musique électro minimaliste et puissante de Chloé Thévenin, la créatrice casse les codes avec une soirée placée sous le signe de la sororité.

Krump X Zeitgenössisch. Maud Le Pladec bringt in dieser Inszenierung, die auf dem 76. Festival von Avignon entdeckt wurde, die beeindruckende montrealer Krump-Tänzerin Adeline Kerry Cruz und Audrey Merilus, die über eine solide choreographische Ausbildung verfügt, dank der sie die zeitgenössischen Techniken beherrscht, zusammen. Adeline Kerry Cruz war bei ihrer Entdeckung in den sozialen Netzwerken, als 2020 die Welt in Zeitlupe lebte, erst sechs Jahre alt, Audrey Merilus ist eine Tänzerin auf dem Höhepunkt ihrer Karriere. Maud Le Pladec wirkungsvoll nüchternes Stück setzt sich aus zwei erfundenen Soli zusammen, die das unerwartete Zusammentreffen zweier Lebenswege von Künstlerinnen ganz unterschiedlicher Generationen vorstellt. Welches gemeinsame Erbe können sie miteinander teilen? Welchen Dialog können sie über ihre Verschiedenheit hinausführen? Oder globaler: Welche Anknüpfungspunkte können die urbane Krump-Kultur und der akademische Tanz finden? So viele Fragen, die Maud Le Pladec subjektiv und sensibel anspricht, um von der kreativen Lebendigkeit des ästhetischen Erbes und Könnens zu berichten... Aber auch um Vorurteile umzustößen. Zur minimalistischen und kraftvollen elektronischen Musik von Chloé Thévenin, bricht die Künstlerin mit den Codes, an einem Abend, der im Zeichen der Schwesterlichkeit steht.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH
Audiodescription
Audiodeskription
voir P./ S.70



LA VIE ET LA MORT DE J. CHIRAC, ROI DES FRANÇAIS

Léo Cohen-Paperman
Cie des Animaux
en paradis

Le Carreau
Salle • Saal Heiner Müller

8/02 jeu • do 
20:00

+ 14 ans • Jahre
80 min

Région Grand Est

Texte • Text Julien Campani, Léo Cohen-Paperman
Mise en scène • Regie Léo Cohen-Paperman
Avec • Mit Julien Campani en alternance avec
im Wechsel mit François de Brauer, Clovis Fouin
en alternance avec • im Wechsel mit Mathieu Metral
Lumières • Licht Pablo Roy
Création sonore • Tongestaltung Lucas Lelièvre
Régie son • Tontechnik David Blondel
Collaboration artistique • Künstlerische
Mitarbeit Gaia Singer
Scénographie • Bühnenbild Henri Leutner
Costumes • Kostüme Manon Naudet
Maquillages • Maske Djola Méhé
Administration, production • Verwaltung, Produktion
Léonie Lenain assistée de • assistiert von Blanche Rivière
Diffusion • Touring Anne-Sophie Boulan
Communication, médiation • Kommunikation,
Vermittlung Lucile Reynaud

Production • Produktion Compagnie des Animaux en paradis
Coproduction • Koproduktion Théâtre Louis Jouvet – Scène
conventionnée d'intérêt national de Rethel, Transversales –
Scène conventionnée de Verdun, le Salamanazar – Épernay
Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von la DRAC
Grand Est, la Région Grand Est, la Ville de Reims, Furies,
la SPEDIDAM
Cette action s'inscrit dans le cadre de la résidence partagée
de la compagnie des Animaux en paradis en Région Grand
Est, réalisée en partenariat avec le • Diese Aktion findet im
Rahmen der geteilten Residenz der Compagnie des Animaux
en paradis in der Region Grand Est, die in Partnerschaft mit
dem Théâtre Louis Jouvet – Scène conventionnée d'intérêt
national de Rethel, le Salamanazar – Scène de création et
de diffusion d'Épernay, le Théâtre de La Madeleine – Scène
conventionnée de Troyes, le Théâtre municipal de Charle-
ville-Mézières, la Maison des jeunes et de la culture Calonne
de Sedan, l'Espace Jean Vilar de Revin, La Filature – Espace
culturel de Bazancourt • durchgeführt wird.
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von
Théâtre du Rond-Point
Photo • Foto Simon Loiseau

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Conférence • Konferenz
Médiathèque • Mediathek
Roger Bichelberger, Forbach
voir p.66 • siehe S.66

THÉÂTRE • THEATER

Mangez des pommes! Deux soirées, deux spectacles, quatre mandats présidentiels – et bien plus encore! Le metteur en scène Léo Cohen-Paperman s'est lancé le pari fou de créer une série théâtrale sur les huit présidents de la Cinquième République... dont nous découvrons les deux premiers opus cette saison. Au travers de ces spectacles, nous côtoyons le quotidien de quelques familles françaises que nous suivons au fil des générations, du milieu du XX^e siècle à aujourd'hui, et qui ont vécu les grands soubresauts historiques, économiques et sociaux de la France. Premier opus de ce passionnant projet, une comédie loufoque autour de la figure de Jacques Chirac, dans laquelle Ludovic Müller et José Corrin, deux demi-frères, réalisent leur rêve de monter une pièce sur leur président préféré, celui qui a accompagné leur enfance et leur entrée dans l'âge adulte. Ils vont à leur manière, maintenant que leur génération fait l'Histoire, porter le récit tout aussi populaire que contradictoire du mangeur de pommes le plus célèbre de l'Hexagone. Dans une approche divertissante mais néanmoins documentée, Léo Cohen-Paperman et son co-auteur Julien Campani nous permettent de traverser avec pertinence la carrière de cet homme ambitieux et conquérant, prêt à tout pour graver les échelons en politique jusqu'à la fonction suprême. Deuxième épisode le lendemain!

Esst Äpfel! Zwei Abende, zwei Stücke, vier Präsidentenmandate, und vieles mehr! Der Regisseur Léo Cohen-Paperman hat sich das verrückte Unternehmen vorgenommen, eine Theaterreihe über die acht Präsidenten der Fünften Republik zu machen – deren erste beide Teile wir in dieser Spielzeit entdecken. Im Laufe dieser Stücke betreten wir den Alltag einiger französischer Familien, die wir über Generationen hinweg begleiten werden, vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis heute, und welche die großen historischen, wirtschaftlichen und sozialen Wechselfälle Frankreichs erlebt haben. Das erste Opus dieses begeisternden Projekts ist eine Slapstickkomödie über die Figur Jacques Chirac, in der die Halbbrüder Ludovic Müller und José Corrin ihren Traum verwirklichen: Ein Stück über ihren Lieblingspräsidenten zu machen, den, der ihre Kindheit und ihren Eintritt ins Erwachsenenalter begleitet hat. Sie werden jetzt, wo ihre Generation Geschichte macht, auf ihre Art die ebenso beliebte wie widersprüchliche Geschichte des berühmtesten Apfelessers Frankreichs erzählen. In einer unterhaltsamen und nichtsdestotrotz dokumentierten Annäherung ermöglichen uns Léo Cohen-Paperman und sein Mitautor Julien Campani die Karriere dieses ehrgeizigen und einnehmenden Mannes überzeugend zu durchschreiten, der zu allem bereit war, um die politische Stufenleiter bis zur höchsten Sprosse zu erklimmen. Die zweite Episode dann Tags darauf!

GÉNÉRATION MITTERRAND

Léo Cohen-Paperman
Cie des Animaux
en paradis

Le Carreau
Salle • Saal Heiner Müller

9/02 ven • fr
20:00

+ 14 ans • Jahre
75 min

Région Grand Est

Texte • Text Léo Cohen-Paperman, Émilien Diard-Detoeuf
Mise en scène • Regie Léo Cohen-Paperman
Assistante à la mise en scène • Regieassistentin Esther Moreira
Avec • Mit Léonard Bourgeois-Tacquet, Mathieu Metral, Hélène Rencurel en alternance avec • im Wechsel mit Pauline Bolcatto
Lumières • Licht Pablo Roy, Stéphane Bordonaro
Scénographie • Bühnenbild Anne-Sophie Grac
Costumes • Kostüme Manon Naudet
Régie • Technik David Blondel
Administration, production • Verwaltung, Produktion Léonie Lenain assistée de • assistiert von Blanche Rivière
Diffusion • Touring Anne-Sophie Boulan
Communication, médiation • Kommunikation, Vermittlung Lucile Reynaud

Production • Produktion Compagnie des Animaux en paradis
Coproduction • Koproduktion Théâtre Louis Juvet – Rethel, Théâtre de Charleville-Mézières, Espace Jean Vilar – Revin, Le Salamanazar – Epernay, Le Forum Jacques Prévert – Scène conventionnée de Carros
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von Théâtre du Rond-Point
Cette action s'inscrit dans le cadre de la résidence partagée de la compagnie des Animaux en paradis en Région Grand Est, réalisée en partenariat avec le • Diese Aktion findet im Rahmen der geteilten Residenz der Compagnie des Animaux en paradis in der Region Grand Est, die in Partnerschaft mit dem Théâtre Louis Juvet – Scène conventionnée d'intérêt national de Rethel, Le Salamanazar – Scène de création et de diffusion d'Epernay, le Théâtre de La Madeleine – Scène conventionnée de Troyes, le Théâtre municipal de Charleville-Mézières, la Maison des jeunes et de la culture Calonne de Sedan, l'Espace Jean Vilar de Revin, La Filature – Espace culturel de Bazancourt • durchgeführt wird.
La compagnie des Animaux en paradis est soutenue par la DRAC Grand Est, la Région Grand Est. Spectacle ayant bénéficié de l'aide de l'Agence culturelle Grand Est au titre du dispositif « Tournée de coopération ». • Die compagnie des Animaux en paradis wird von der DRAC Grand Est, der Region Grand Est unterstützt. Die Aufführung wird von der Agence culturelle Grand Est im Rahmen der Maßnahme „Kooperationsresidenz“ unterstützt.
Photo • Foto Pauline Le Goff

POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Conférence • Konferenz
Médiathèque • Mediathek
Roger Bichelberger, Forbach
voir p.66 • siehe S.66

THÉÂTRE • THEATER

Appelez-moi Dieu! Huit présidents, deuxième épisode! Léo Cohen-Paperman nous plonge cette fois-ci dans une tragi-comédie en compagnie, entre autres, des parents de Ludovic Müller et José Corini – vous savez, les deux jeunes adultes rencontrés dans *La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français*, représenté la veille. La pièce va cette fois-ci disséquer les utopies incarnées par le président socialiste. Marie-France Deschamps, Luc et Michel Corini, tous trois soixante-huitards et électeurs de François Mitterrand en 1981 « pour changer la vie », vont partager leurs espoirs mais aussi désillusions face à cette figure tutélaire, qu'ils incarnent tour à tour pour mieux comprendre le cheminement politique entre promesses, non-dits mais aussi trahisons. Au fil des décennies, nous suivrons leur parcours personnel et politique aux nombreux rebondissements qui ont fini par orienter leur vote à la veille de l'élection présidentielle de 2022. Dans la même veine que son précédent spectacle, Léo Cohen-Paperman aborde, avec tendresse, drôlerie et sensibilité, et surtout grande pertinence, un nouveau pan de notre histoire nationale qu'il parvient à mettre en perspective avec les enjeux politiques actuels... La suite au prochain épisode?

Nennt mich Gott! Acht Präsidenten zweiter Teil! Léo Cohen-Paperman taucht uns diesmal in eine Tragikomödie. Die geschieht in Begleitung, unter anderen, der Eltern von Ludovic Müller und José Corini, Sie wissen schon, der beiden jungen Erwachsenen, die wir in *La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français (Leben und Tod Jacques Chiracs, König der Franzosen)*, das am Vortag gezeigt wurde, kennengelernt haben. Das Stück wird diesmal die Utopien sezieren, die der sozialistische Präsident verkörperte. Marie-France Deschamps, Luc und Michel Corini, alle drei Achtundsechziger und 1981 Mitterrandwähler, „um das Leben zu ändern“, werden uns ihre Hoffnungen, aber auch ihre Desillusionen angesichts dieser Vorbildfigur, die sie nacheinander verkörpern, mitteilen, um den politischen Werdegang zwischen Versprochenem, Verschwiegenem und Verratenem besser zu verstehen. Wir verfolgen über Jahrzehnte ihren privaten und politischen Werdegang mit allen Kehrtwenden, die schließlich ihre Wahlentscheidung am Vorabend der Präsidentschaftswahl 2022 bestimmen. In der gleichen Art wie sein vorhergehendes Stück spricht Léo Cohen-Paperman mit Zärtlichkeit, Komik, Gefühl und vor allem mit großer Treffsicherheit eine neue Seite der französischen Nationalgeschichte an, wobei es ihm gelingt, Perspektiven zu den aktuellen politischen Herausforderungen zu entwerfen... Weiter mit der nächsten Episode?

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH



GUTEN TAG, MADAME MERKEL

Anna Fournier

Le Carreau
Salle • Saal Heiner Müller

13/02 mar•di
14/02 mer•mi
20:00

+ 10 ans • Jahre
80 min

France • Frankreich

Écriture et jeu • Text und Spiel Anna Fournier
Assistante à la mise en scène • Regieassistentin Marie Sambourg
Créateur son • Tongestaltung Antoine Reibre
Créateur lumière • Lichtgestaltung Léo Garnier
Régie • Technik Vivien Lenon, Emma Schler
Scénographe • Bühnenbildnerin Camille Duchemin
Costumière • Kostümbildnerin Camille Ait Allouache
Administration de tournée • Tourneemanagement Léa Serror, Mathis Leroux

Production • Produktion Cie Les Oiseaux de Minerve
Coproduction • Koproduktion ACME, La Flèche,
Les Singulières
Photo • Foto Marie Charbonnier

THÉÂTRE • THEATER

Les Allemands l'appellent «Mutti». Quelques jours après avoir consacré deux soirées à deux présidents de la République française, quoi de plus naturel au Carreau que de tourner le regard vers nos voisins allemands ? À l'origine de ce seul en scène d'Anna Fournier, il y a ce rôle d'Angela Merkel qu'elle a joué dans un autre spectacle. Le soir de la dernière, celle qui est avant tout comédienne, profondément inspirée par cette femme politique, se lance dans l'écriture de sa première pièce : *Guten Tag, Madame Merkel* est née. Le spectacle retrace la vie politique de la chancelière allemande, femme « sans charisme » comme elle aimait à se définir devenue la plus puissante du monde. Autour d'elle vont se croiser plus d'une dizaine de personnages plus pittoresques les uns que les autres, et tout autant d'accents et d'attitudes, qu'ils soient agent de l'ombre ou personnalité internationale comme Bismarck, Poutine ou encore Sarkozy. L'écriture satirique d'Anna Fournier nous embarque dans une épopée politique qui, tout en racontant notre histoire européenne contemporaine, nous dévoile avec beaucoup d'humour les côtés insoupçonnés de cette dirigeante imperturbable qui a gouverné l'Allemagne pendant seize ans. Assurément, la politique étrangère n'aura jamais été aussi divertissante !

Die Deutschen nennen sie „Mutti“. Ein paar Tage nachdem wir zwei Präsidenten der französischen Republik zwei Abende gewidmet haben, was wäre da im Carreau natürlicher, als den Blick auf unsere deutschen Nachbarn zu richten? Der Ausgangspunkt dieses Ein-Frau-Abends von Anna Fournier ist die Merkel-Rolle, die sie in einem anderen Stück gespielt hat. Ab dem Dernièrenabend hat sie sich, von der Politikerin inspiriert und obwohl sie in erster Linie Schauspielerin ist, ans Schreiben ihres ersten Stückes gemacht. So entstand: *Guten Tag, Madame Merkel*. Das Stück zeichnet das politische Leben der deutschen Kanzlerin nach, einer Frau „ohne Charisma“, wie sie sich gern selbst definierte, die die mächtigste Frau der Welt geworden ist. Um sie herum kreuzen ein knappes Dutzend Figuren, die eine pittoresker als die andere sind, und ebenso viele Akzente und Attituden, ob sie nun Schattenmänner oder internationale Persönlichkeiten sind wie Bismarck, Putin oder Sarkozy. Anna Fourniers Satire nimmt uns in einen politischen Epos mit, der uns beim Erzählen unserer zeitgenössischen, europäischen Geschichte mit viel Humor die ungeahnten Seiten dieser unerschütterlichen Dirigentin aufdeckt, die Deutschland sechzehn Jahre lang regiert hat. Ganz sicher war Auslandspolitik nie so unterhaltsam!

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH
Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



LA DOULEUR

Marguerite Duras
Patrice Chéreau
Dominique Blanc

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

20/02 mar • di
20:00

+ 14 ans • Jahre
80 min

France • Frankreich

Texte de • Text von Marguerite Duras
Avec • Mit Dominique Blanc, sociétaire de la • Mitglied
der Comédie-Française
Reprise de la mise en scène de • Wiederaufnahme
der Inszenierung von Patrice Chéreau & Thierry
Thiéû Niang
Création lumière • Lichtgestaltung Gilles Bottachi
Répétitrice • Repetitorin Leïla Muse
Régie lumière • Lichttechnik Cécile Giovansili Vissière
Régie son • Tontechnik Bertrand Lechat
Régie générale • Inspizienz Paul Besnard
Le texte de • Der Text von Marguerite Duras
La Douleur est publié chez • ist bei P.O.L. erschienen.

Photo • Foto Ros Ribas

THÉÂTRE • THEATER

L'insoutenable attente de Robert L. *La Douleur* est un récit d'autofiction, brut et déchirant, où Marguerite Duras évoque l'insoutenable expectation du retour de son époux à la Libération, après avoir été déporté en camp de concentration, et son refus obstiné de voir le désespoir – et donc la mort – triompher. Il y a plus de dix ans, Dominique Blanc et Patrice Chéreau, se sont lancés dans l'aventure d'une lecture puis d'un monologue mythique, couronné d'un Molière de la meilleure comédienne. Devenue sociétaire de la Comédie-Française, celle-ci a dernièrement décidé de reprendre le spectacle en hommage à son metteur en scène fétiche aujourd'hui disparu, sous le regard avisé de Thierry Thiéû Niang qui avait assisté le créateur sur ses derniers projets. Alors qu'aucune captation de la pièce n'a jamais été réalisée dans le passé comme aujourd'hui, c'est une occasion unique de (re)découvrir le souffle d'un des artistes majeurs de notre temps, mais aussi le jeu époustouflant d'une comédienne toute aussi incontournable.

Das unerträgliche Warten auf Robert L. *Der Schmerz* ist eine autofiktionale, ungeschminkte und ergreifende Erzählung, in der Marguerite Duras das unerträgliche Warten auf die Rückkehr ihres Mannes nach der Befreiung beschreibt, der ins Konzentrationslager verschleppt worden war, und ihre verbissene Weigerung, die Verzweiflung – und damit den Tod – triumphieren zu sehen. Vor mehr als zehn Jahren haben Dominique Blanc und Patrice Chéreau sich in das Projekt einer Lesung und dann eines sagenumwobenen Monologstücks gestürzt, das mit dem Molière als beste Schauspielerin ausgezeichnet wurde. Nachdem sie Sociétaire der Comédie-Française geworden ist, hat sie beschlossen, unter dem geschulten Blick von Thierry Thiéû Niang, der dem Meister bei seinen letzten Projekten assistierte, das Stück als Hommage an ihren Lieblingsregisseur wiederaufzunehmen, der mittlerweile verstorben war. Da das Stück damals wie heute nie aufgezeichnet worden ist, ist dies nicht nur eine einmalige Gelegenheit, den Atem eines der Großkünstler unserer Zeit (wieder) zu entdecken, sondern auch das atemberaubende Spiel einer einzigartigen Schauspielerin.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



Bus 20/02
→ Saarbrücken
→ Metz
P./S.77



Abdelwaheb Sefsaf

Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

14/03 jeu-do
20:00

+ 13 ans • Jahre
105 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION
CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

Dans le cadre du Festival
Migrations • Im Rahmen
des Festival Migrations



France • Frankreich

Texte et mise en scène • Text und Regie
Abdelwaheb Sefsaf. Avec • Mit Canticum Novum:
Emmanuel Bardon, Henri-Charles Caget, Spyridon
Halaris, Léa Maquart, Artyom Minasyan, Aliocha
Regnard, Gülay Hacer Toruk. Et avec • Und mit
Laurent Guittou, Lauryne Lopès de Pina, Jean-Baptiste
Morrone, Johanna Nizard, Malik Richeux, Abdelwaheb
Sefsaf, Simanè Wenethem. Assistanat à la mise en
scène • Regieassistentz Jeanne Béziers. Dramaturgie
Marion Guerrero. Composition musicale
Musikalische Gestaltung Aligator (Abdelwaheb Sefsaf,
Georges Baux). Direction musicale • Musikalische
Leitung Georges Baux. Arrangements et adaptation
musicale • Arrangements und Vertonung Henri-
Charles Caget. Scénographie • Bühnenbild Souad
Sefsaf. Lumière • Licht Alexandre Juzdzewski.
Vidéo • Video Raphaëlle Bruyas. Son • Ton Jérôme Rio.
Construction décor Konstruktion des Bühnenbildes
Les Ateliers d'Ulysse. Régisseur général • Inspizienz
Arnaud Perrat.

Production déléguée • Ausführende Produktion
Compagnie Nomade in France. Producteurs associés
Produktionspartner Canticum Novum (direction • Leitung
Emmanuel Bardon), Théâtre de Sartrouville et des Yvelines
– CDN. Coproduction • Koproduktion Comédie de Saint-
Étienne – CDN, Le Sémaphore – Cébazat, Scène nationale
Bourg-en-Bresse, Théâtre des Célestins – Lyon, Comédie
de Colmar – CDN, ADCK Centre culturel Tjibaou – Nouméa
(Nouvelle-Calédonie), Studio 56 – Ville de Dumbéa (Nou-
velle-Calédonie), Théâtre Molière Scène nationale de Sète
et de l'Est mosellan, ACB – Scène nationale de Bar-Le-Duc,
Festival Détours de Babel, Espace Culturel des Corbières
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von CNIM
La compagnie Nomade in France et Canticum Novum
sont conventionnés par le ministère de la Culture (DRAC
Auvergne-Rhône-Alpes), la Région Auvergne-Rhône-Alpes,
la Ville de Saint-Étienne et le Département de la Loire. • Die
compagnie Nomade in France und Canticum Novum werden
vom Kulturministerium (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes), der
Region Auvergne-Rhône-Alpes, der Stadt Saint-Étienne und
dem Département de la Loire gefördert.
Photo • Foto Raphaëlle Bruyas

POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Bord de scène • Publikumsgespräch
voir p.65 • siehe S.65

KALDÛN

THÉÂTRE ET MUSIQUE • THEATER UND MUSIK

Trois peuples, trois révoltes, trois continents. En 1871, les insurgés algériens de la révolte anti-colonialiste de Mokrani, sont déportés par les autorités françaises en Nouvelle-Calédonie, qu'ils baptisent *Kaldûn*. Depuis Le Havre, ils embarquent pour le Pacifique avec pour compagnons de fortune, les Communards, eux aussi condamnés à la déportation et au bagne outre-mer. Plus tard en 1878, alors que le peuple Kanak s'insurge contre le pouvoir colonial, tous ces exilés mis au ban de la France seront enrôlés de force par l'administration calédonienne pour mater l'insurrection des autochtones. Abdelwaheb Sefsaf, artiste passeur que nous avons accueilli il y a deux saisons avec *Si loin si proche*, nous invite à voguer sur les océans du monde à la découverte de ce pan de l'histoire hexagonale encore trop peu connu. Embarquez sur le pont d'un navire pour une traversée épique, politique et intime où vont s'entremêler trois récits de révolutionnaires français, algérien et kanak. Au côté de cet envoûtant conteur et chanteur, une musique live des plus captivantes qui trouve ses inspirations dans les sonorités traditionnelles et méditerranéennes, est interprétée par l'ensemble de musique ancienne Canticum Novum et le groupe d'électro-world Aligator. Tous ensemble, ils ont imaginé un petit bijou de théâtre musical qui nous incite à traverser les continents pour inventer un horizon commun à même de transcender les différences, sous le signe de la réconciliation entre les hommes.

Drei Völker, drei Revolten, drei Kontinente. 1871 werden die algerischen Aufständischen der antikolonialen Revolte von Mokrani von den französischen Behörden nach Neu-Kaledonien deportiert, das sie *Kaldûn* taufen. Von Le Havre aus schiffen sie zusammen mit ihren Schicksalsgenossen, den Kommunarden, die ebenso zu Verbannung und Gefängnis in Übersee verurteilt wurden, über den Pazifik ein. Später, 1878, als sich das Volk der Kanak gegen die Kolonialmacht auflehnt, werden all diese aus Frankreich verbannten Exilanten von der kaledonischen Verwaltung zwangsrekrutiert, um den Aufstand der Ureinwohner niederzuschlagen. Abdelwaheb Sefsaf, Künstler-Schleuser, den wir vor zwei Spielzeiten mit *Si loin si proche* zu Gast gehabt haben, lädt uns ein, auf der Suche nach diesem noch zu wenig bekannten Teil der französischen Geschichte über die Weltmeere zu schipperrn. Schiffen Sie sich für eine epische, politische und private Überfahrt auf die Brücke ein, bei der sich drei Erzählungen französischer, algerischer und kanakischer Revolutionäre vermischen. Neben diesem fesselnden Erzähler und Sänger spielt packende Livemusik, die sich an traditioneller und mediterraner Musik inspiriert und von dem Musikensemble für alte Musik Canticum Novum und der Elektro-World-Gruppe Aligator gespielt wird. Zusammen haben sie sich ein Kleinod des Musiktheaters ausgedacht, das uns einläd, die Kontinente zu durchqueren, um einen gemeinsamen Horizont zu erfinden, um die Unterschiede im Zeichen der Versöhnung zwischen den Menschen zu überwinden.



EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

AU NON DU PÈRE

Ahmed Madani

Le Carreau
Salle • Saal Heiner Müller

4/04 jeu•do
5/04 ven•fr
14:00 + 20:00

+ 12 ans • Jahre
90 min

France • Frankreich

Texte et mise en scène • Text und
Regie Ahmed Madani
Avec • Mit Anissa & Ahmed
Images vidéo • Video Bastien Choquet
Environnement sonore • Tongestaltung
Christophe Séchet
Construction, régie • Bühnenbild,
Inspizienz Damien Klein
Administratrice • Verwalterin Pauline Dagron
Chargée de diffusion et de développement
Tourmanagementsleiterin Rachel Barrier
Chargée de production • Produktionsleiterin
Adrienne Villiers-Moriamé
Texte publié aux éditions • Text erschienen
bei dem Verlag Actes Sud-Papiers

Production • Produktion Madani Compagnie
Coproductions et aides à la résidence • Koproduktionen
und Unterstützungen bei den Künstlerresidenzen Fontenay-en-Scènes – Ville de Fontenay-sous-Bois, Le Théâtre
Brétigny – Scène conventionnée d'intérêt national art et
création, L'Atelier à spectacle – Scène conventionnée de
l'Agglo du Pays de Dreux pour l'accompagnement artistique
(Vernouillet – 28) Coproductions • Koproduktionen Le Grand
T – Théâtre de Loire-Atlantique, La Scène nationale de
l'Essonne – Agora-Desnos
Aides à la résidence • Unterstützungen bei den Künstler-
residenzen Théâtre Am Stram Gram – Genève (Suisse),
La Minoterie – Scène conventionnée Art, enfance, jeunesse
– Dijon (21)
Soutiens • Unterstützungen Fondation E.C.Art-POMARET,
Conseil Départemental de l'Essonne
Ahmed Madani est artiste associé au • ist Künstlerpartner
des Théâtre Brétigny – Scène conventionnée Arts et
Humanités, à L'Atelier à spectacle – Scène conventionnée
d'intérêt national de l'Agglo du Pays de Dreux (Vernouillet –
28) et • und Compagnie en résidence à • in Künstlerresidenz
in Fontenay-sous-Bois (Fontenay-en-Scènes).
Madani Compagnie est conventionnée par la Région Ile-de-
France, par le ministère de la Culture – DRAC Ile-de-France.
Madani Compagnie wird von der Region Ile-de-France,
dem Kulturministerium – DRAC Ile-de-France gefördert.
Photo • Foto Ariane Catton

THÉÂTRE • THEATER

À la recherche du père perdu... Anissa n'a jamais connu son père mais a toujours voulu le rencontrer. Un jour, par un surprenant jeu du destin, elle apprend qu'elle aurait l'occasion de le faire... à l'autre bout de la planète! Repérée par Ahmed Madani pour son spectacle *Flamme(s)*, la comédienne se sent bientôt assez en confiance pour lui raconter son histoire. Celui-ci ne peut s'empêcher alors de la pousser à réaliser sa quête, et lui propose même de l'accompagner. De ce voyage émouvant et drôle, un nouveau spectacle est né: tout simple, en forme de duo entre Anissa et Ahmed pour nous raconter tout ce qu'ils ont traversé ensemble, et laisser transpirer la profonde amitié qui les lie désormais. Mais comme la jeune femme a pour passion la pâtisserie et qu'elle se sent davantage à sa place en confectionnant ses gâteaux qu'en jouant la comédie, c'est au cours d'une préparation culinaire en direct – dégustée par le spectateur à la fin de la représentation – que la pièce se déroule sous nos yeux. Chantre de la jeunesse des quartiers, Ahmed Madani nous livre, à travers cette expérience de théâtre presque documentaire, un nouvel opus original et généreux après *Incandescences* accueilli la saison dernière. Et d'y revisiter ses thèmes de prédilection: la mémoire, la transmission, l'appartenance et l'identité.

Auf der Suche nach dem verlorenen Vater... Anissa hat ihren Vater nie getroffen, wollte ihn aber immer kennenlernen. Durch ein überraschendes Spiel des Schicksals bekommt sie eines Tages Gelegenheit dazu... am andern Ende des Planeten! Ahmed Madani ist auf die Schauspielerin Anissa Kaki durch sein Stück *Flamme(s)* aufmerksam geworden. Sie fasst bald Vertrauen zu ihm und erzählt ihm ihre Geschichte. Der kann es nicht lassen und drängt sie, ihre Suche zu verwirklichen und schlägt ihr sogar vor, sie zu begleiten. Aus dieser rührenden und lustigen Reise entsteht ein neues Stück: Als Duo Anissa und Ahmed erzählen sie uns einfach, was sie zusammen erlebt haben, und lassen die tiefe Freundschaft durchscheinen, die sie seitdem verbindet. Aber da die junge Frau leidenschaftlich gern backt, und da sie sich beim Backen wohler fühlt als beim Schauspielen, spielt sich das Stück vor unseren Augen im Laufe einer Life-Back-Session ab, deren Ergebnis von den Zuschauern am Ende verzehrt werden darf. Nach *Incandescences* in der letzten Spielzeit liefert uns Ahmed Madani als Herold der Brennpunktjugend mit dieser fast schon dokumentarischen Theatererfahrung ein neues, originelles und üppiges Werk. Und er greift seine Lieblingsthemen wieder auf: Gedächtnis, Erbe, Zugehörigkeit und Identität.



RÉVOLTE OU TENTATIVES, DE L'ÉCHEC

Les filles
du renard pâle

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

9/04 mar • di
20:00

+ 8 ans • Jahre
60 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION
CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

Région Grand Est

Écriture et mise en scène • Idee und Regie Johanne Humblet. Assistant mise en scène et collaboration circassienne • Regieassistent und Zirkusmitarbeit Maxime Bourdon. Collaboration chorégraphique Choreografische Mitarbeit Farid Ayelem Rahmouni. Création musicale • Musikalische Gestaltung Jean-Baptiste Fretray, Fanny Aquaron, Annelies Jonkers. Funambule Seiltänzerin Johanne Humblet. Danseuse aérienne Lufttänzerin Violaine Garros. Acrobates roue giratoire Rhönradakrobatinnen Marica Marinoni, Noa Aubry. Musiciennes • Musikerinnen Annelies Jonkers, Fanny Aquaron. Régie générale, aérienne et plateau • Inspizienz, Luft- und Bühnentechnik Nicolas Lourdelle, François Pelaprat, Éric Lecomte. Création sonore • Tongestaltung Mathieu Ryo, Marc-Alexandre Marzio. Création lumière Lichtgestaltung Clément Bonnin, Bastien Courthieu. Création costumes • Kostüme Emma Assaud. Conception et fabrication des baudriers • Entwurf und Anfertigung der Klettergurte Point de suspension. Conception et fabrication des chaussons de fil • Entwurf und Anfertigung der Seiltanzschuhe Maison Clairvoy, Isabella Mars. Construction • Konstruktion Sud Side. Illustration graphisme BD • Illustration / grafische Gestaltung Comic RÉVOLTE Virginie Fremaux, Maya Racca. Réalisation teaser • Teaser Thomas Bailly. Photos • Fotos Kalimba. Presse Elektronlibre – Olivier Saksik. Administration Verwaltung Catherine Njiné Djonkam. Administration de production, logistique • Produktionsverwaltung, Logistik Judith Bligny-Truchot. Production, diffusion • Produktion, Touring Jean-François Pyka

Production • Produktion Les filles du renard pâle
Coproduction et accueil en résidence • Koproduktion und Künstlerresidenz Bonlieu – Scène nationale d'Anney, Le Cratère – Scène nationale d'Alès, Malraux – Scène nationale Chambéry Savoie, Le PRATO – Pôle National Cirque Lille, Théâtre de Villefranche-sur-Saône – Scène conventionnée
Coproduction • Koproduktion Théâtre Saint-Quentin-en-Yvelines – Scène nationale, Théâtre Molière Sète Scène Nationale Archipel de Thau, Le PALC – Pôle National Cirque Châlons-en-Champagne, L'ACB – Scène nationale de Bar-le-Duc, Théâtre Jean Lurçat – Scène nationale d'Aubusson, Théâtre de la Madeleine – Troyes, Les 3T – Scène conventionnée de Châtelleraut, Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan. Accueil en résidence • Künstlerresidenz La Ferme du Buisson – Scène nationale, Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie – La Brèche à Cherbourg. Soutiens
Unterstützungen La Verrerie d'Alès – Pôle national Cirque Occitanie. Avec le soutien financier de la Région Grand Est triennal 22-24, la pré-figuration au conventionnement 23-24 DRAC Grand Est et l'aide à la création du Département de la Marne. Le projet est soutenu par Quint'Est réseau spectacle vivant Bourgogne Franche-Comté Grand Est. • Mit der dreijährigen finanziellen Unterstützung der Region Grand Est und der Hilfe bei der Kreation des Département de la Marne. Das Projekt wird von dem Quint'Est réseau spectacle vivant Bourgogne Franche-Comté Grand Est unterstützt.
Photo • Foto Kalimba



Bus 9/04
→ Saarbrücken
P./ S. 77

CIRQUE • ZIRKUS

La révolte comme une urgence de vivre. Désenchantées par nos sociétés contemporaines, les circassiennes et musiciennes des Filles du renard pâle, emmenées par la funambule Johanne Humblet, s'emparent de la scène pour mener le combat. Tout d'abord intérieur et personnel: c'est à force de tentatives répétées et sans renoncement face aux échecs, qu'il trouve sa force dans la constitution d'un groupe prêt à affronter tous les éléments. Fil, acrobaties, roue giratoire et musique jouent à l'unisson pour porter au plus haut l'engagement des artistes. Elles définissent un spectacle physique et à corps perdu où toutes les envolées sont permises. Mais toujours à la recherche du moment de basculement dans leurs pratiques, ces interprètes prennent également à bras le corps l'imminence du point de rupture de nos sociétés. Elles crient plus que jamais l'urgence de vivre maintenant et de s'indigner pour assurer de meilleurs lendemains. Leur mouvement vous parle? Rejoignez-les au Carreau pour mener la révolte!

Die Revolte als drängender Lebenswunsch. Enttäuscht von unseren gegenwärtigen Gesellschaften erobern die Zirkusfrauen und Musikerinnen von den Filles du renard pâle (den Töchtern des blassen Fuchses), angeführt von der Seiltänzerin Johanne Humblet die Bühne, um den Kampf aufzunehmen. Ein zunächst einmal innerer und persönlicher Kampf. Dank wiederholter Versuche und anstatt wegen des Scheiterns aufzugeben, findet er seine Kraft in der Bildung einer Gruppe, die bereit ist, es mit allen Elementen aufzunehmen. Seil, Akrobatik, Rhönrad und Musik klingen zusammen, um den Einsatz der Akrobatinnen auf die Spitze zu treiben. Sie definieren mit Leib und Seele ein physisches Spektakel, wo alle Höhenflüge erlaubt sind. Aber da sie bei ihren Aktivitäten immer auf der Suche nach dem Umkipppunkt sind, nehmen sich diese Interpretinnen auch der Unmittelbarkeit des Bruchs in unseren Gesellschaften an. Sie schreien mehr denn je den Wunsch jetzt zu leben hinaus und die Dringlichkeit sich zu für ein besseres Morgen zu entrüsten. Spricht ihr Anliegen Sie an? Dann kommen Sie ins Carreau, um sich an ihrer Revolte zu beteiligen!



Bus 16/04
→ Saarbrücken
P./S.77



RAPIDES

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

Bruno Benne
Cie Beaux-Champs

16/04 mar • di
20:00

+ 6 ans • Jahre
60 min

France • Frankreich

Conception et chorégraphie
Idee und Choreografie Bruno Benne
Conception musicale • Musikalische Gestaltung
Youri Bessières, Bruno Benne
Assistante à la création • Regieassistentin Estelle Corbière
Musique • Musik *Water Music* (1717) de • von G. F. Haendel, enregistrement de • Aufzeichnung von J. Savall (1993) & arrangements et créations de • Arrangements und Adaptationen von Youri Bessières (2022)
Interprétation • Interpretation Polonie Blanchard, Gaspard Charon, Alix Coudray, Odéric Daluz, Océane Delbrel, Louis Macqueron, Catarina Pernão, Anthony Roques, Carlo Schiavo, Anaïs Vignon, Mathilde Maire (en alternance • im Wechsel)
Création lumières et régie • Lichtgestaltung und Inspienz Olivier Nacfer
Régie son • Tontechnik Éric Maurin
Costumes • Kostüme Erick Plaza Cochet
Administration • Verwaltung Anaïs Loyer
Chargée de production • Produktionsleiterin Anaïs Garcia
Vidéo • Video Clément Gaubert / Kronos Production
Photos • Fotos François Stemmer

Production • Produktion Beaux-Champs
Coproduction • Koproduktion La Barcarolle – Scène conventionnée du Pays de Saint-Omer, Centre National de la Danse – Pantlin, Théâtre Paul Eluard de Bezons – Scène conventionnée d'intérêt national Art et Création – Danse, KLAP – Maison pour la danse à Marseille / Résidence de finalisation • Abschlussresidenz 2022, Le Gymnase – CDCN de Roubaix, Chorège – CDCN de Falaise en Normandie, CCN-Ballet national de Marseille, Saison Montpellier Danse 2022/2023 dans le cadre de l'accueil en résidence à im Rahmen der Künstlerresidenz in l'Agora – Cité internationale de la danse.
Avec le soutien du • Mit der Unterstützung von Théâtre National de Chaillot dans le cadre de • im Rahmen von la Fabrique Chaillot, La Caisse des Dépôts et Consignations (Mécénat Mécénat), Le Conseil Général de Seine-Saint-Denis, la Région Ile-de-France
Bruno Benne est artiste associé à • ist Partnerkünstler der La Barcarolle EPCC spectacle vivant Audomarois de • von 2021 à • bis 2024.
La Compagnie Beaux-Champs est soutenue par la Direction Régionale des Affaires Culturelles, d'Ile-de-France – ministère de la Culture dans le cadre d'un conventionnement de 2 ans, 2022 – 2023. • Die Compagnie Beaux-Champs wird von der Direction Régionale des Affaires Culturelles, d'Ile-de-France – Kulturministerium im Rahmen einer zweijährigen Unterstützung von 2022 bis 2023 gefördert.
Photo • Foto François Stemmer

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Échauffement du regard
Blickaufwärmtraining
voir p.65 • siehe S.65

DANSE • TANZ

Jaillissements baroques. Après avoir présenté ses *Caractères_5* et autres *Pas Baroques*, il y a deux saisons, Bruno Benne revient avec sa première création pour grand ensemble. Il a ainsi réuni dix jeunes interprètes afin de leur transmettre son amour de la danse baroque mâtiné de son propre parcours contemporain: une gestuelle hybride à la virtuosité délicate. Sa nouvelle pièce s'appuie sur la célèbre *Water Music* de Haendel – dans une relecture musicale de son complice Youri Bessières, série de trois suites pour orchestre destinées originellement à être exécutées pour accompagner la promenade sur la Tamise du roi George 1^{er} en 1717. Et c'est donc la thématique aquatique qui a guidé son travail chorégraphique: Bruno Benne a imaginé tout un ensemble de compositions où les corps des danseurs et des danseuses sont la métaphore joyeuse d'un ruissellement spectaculaire. Avec cette nouvelle pièce, aux couleurs d'un baroque d'aujourd'hui, il continue d'inventer une danse fluide et bondissante, toujours aussi élégante.

Barockes Sprudeln. Nachdem er vor zwei Spielzeiten seine *Caractères_5* und andere *Pas Baroques* gezeigt hat, kommt Bruno Benne mit seiner ersten Inszenierung für ein großes Ensemble zurück. Er hat zehn junge Interpreten zusammengebracht, um ihnen seine Liebe für barocken Tanz zu vermitteln, die mit seinem eigenen, zeitgenössischen Werdegang gekreuzt wird: Sein neues Stück stützt sich in einer musikalischen Adaptation durch seinen Mitstreiter Youri Bessières auf die berühmte *Water Music* von Händel, eine Reihe von drei Orchestersuiten, die ursprünglich dazu bestimmt war, 1717 den Themse-Spaziergang von King George I. zu begleiten. Weshalb die Wasserthematik seine Choreographie geleitet hat: Bruno Benne hat eine ganze Reihe Kompositionen erdacht, in denen die Körper der Tänzer und Tänzerinnen die fröhliche Metapher eines spektakulären Plätschens sind. Mit diesem neuen Stück in den Farben eines heutigen Barock, erfindet er einen fließenden, aufsprudelnden, noch immer eleganten Tanz.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH



TOUT LE MONDE EST LÀ

Mike Kenny
Simon Delattre
Rodéo Théâtre

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

14/05 mar • di
20:00

+ 14 ans • Jahre
105 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION
CRÉATION • URAUFFÜHRUNG

France • Frankreich

Écriture • Text Mike Kenny, Traduction • Übersetzung Séverine Magois. Mise en scène • Régie Simon Delattre. Collaboration artistique • Künstlerische Mitarbeit Yann Richard. Avec • Mit Salomé Benchimol, Jérôme Fauvel, Léopoldine Hummel, Julie Jacovella, Chloé Lorphelin, Pier Porcheron, Philippe Richard. Musique • Musik Léopoldine Hummel. Scénographie • Bühnenbild Tiphaine Monroty assistée de • assistiert von Séraphine Boucreux. Coach marionnettes • Marionettencoach Aitor Sanz Juanes. Création lumière • Lichtgestaltung Jean-Christophe Planchenault. Création son • Tongestaltung Julien Lafosse. Construction des marionnettes • Anfertigung der Marionetten Anaïs Chapuis, Marion Belot, Aitor Sanz Juanes. Construction du décor • Konstruktion des Bühnenbildes Atelier du Grand T, Théâtre de Loire-Atlantique. Costumes • Kostüme Clémence Delille assistée de • assistiert von Elise Appenzeller. Couturière Schneiderin Angèle Gaspar, Tiphaine Pottier. Régie lumière • Lichttechnik Jean-Christophe Planchenault en alternance avec • im Wechsel mit Chloé Libereau. Régie son • Tontechnik Julien Lafosse en alternance avec • im Wechsel mit Laurent Le Gall. Régie plateau Bühnentechnik Marion Pavarel en alternance avec • im Wechsel mit Romain Ducher. Régie générale • Inszenierung Jean-Christophe Planchenault. Administration, production • Verwaltung, Produktion Bérengère Chargé. Production, diffusion • Produktion, Touring Claire Girod. Administration de tournée • Tourneemanagement Mathilde Ahmed Sarrot. Communication, production Kommunikation, Produktion Iseult Clauzier. L'œuvre de Mike Kenny est représentée en France par Séverine Magois en accord avec Alan Brodie Londres. Das Werk von Mike Kenny wird in Frankreich von Séverine Magois in Absprache mit Alan Brodie London vertreten.

Production • Produktion Rodéo Théâtre. Coproduction, accueil en résidence • Koproduktion, Künstlerresidenzen Théâtre de la Coupe d'Or – Scène conventionnée de Rochefort, Espace Marcel Carné – St-Michel-sur-Orge, Théâtre Le Sémaphore – Port-de-Bouc, Le Sablier – CNMa, Théâtre d'Angoulême – SN, Théâtre Massalia – Scène conventionnée de Marseille, Théâtre de Laval – CNMa, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes – Charleville-Mézières, Le Carreau – SN de Forbach et de l'Est mosellan, Théâtre du fil de l'eau – Ville de Pantin, La Course – SN de La Rochelle, Les Tréteaux de France – CDN. Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon – CNES, Le Fonds SACD Musique de Scène, l'ADAMI. Avec le concours financier du • Mit der finanziellen Unterstützung des Conseil départemental de l'Essonne. Avec la participation artistique du • Mit der künstlerischen Mitarbeit des Jeune Théâtre National. Le Rodéo Théâtre est soutenu par la DRAC Ile-de-France au titre du conventionnement et par la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle. • Das Rodéo Théâtre wird von der DRAC Ile-de-France im Rahmen der Unterstützung und von der Region Ile-de-France im Rahmen der Permanence artistique et culturelle gefördert.

Photo • Foto Simon Gosselin

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Projection du documentaire • Vorstellung des Dokumentarfilms *La sociologue et l'ourson*
15/05 – 18:00 Médiathèque • Mediathek
Roger Bichelberger, Forbach
Voir p. 66 • siehe S. 66

THÉÂTRE ET MARIONNETTES THEATER UND MARIONETTEN

Le grand charivari de la famille. À l'origine de cette nouvelle création, Simon Delattre a interrogé la figure de son grand-père, tour à tour acteur de cinéma, catcheur, forain et pilote de course. Une personnalité hors-norme qui dans les années 1950 et 1960 transgressait déjà les traditions sociétales, en donnant notamment naissance à des enfants hors mariage. Deux générations plus tard, Simon Delattre devient le père de deux filles avec son conjoint grâce à une GPA aux États-Unis, et fonde une famille homoparentale tout aussi originale pour son temps. En mettant en miroir son histoire et celle de son aïeul, il s'appuie sur son parcours personnel – entre filiation et succession – pour questionner plus globalement le rôle des pères mais aussi le symbolisme de la famille à travers les âges. Sur un texte de Mike Kenny, son spectacle s'appuie sur une succession de scènes courtes couvrant presque un siècle: une enfant, celle de Daniel et Sébastien, nommée Enki, parcourt ce paysage temporel afin de mieux comprendre ses origines. Incarnée au plateau par des comédiens, des comédiennes et des marionnettes en compagnie de Léopoldine Hummel en live, cette incroyable épopée intime sur quatre générations ne vous laissera pas insensible et permettra à chacun de mieux mesurer l'évolution des valeurs familiales.

Das große Familiengetöse. Zu Anfang dieser neuen Inszenierung hat Simon Delattre die Figur seines Großvaters thematisiert, der nacheinander Filmschauspieler, Catcher, Jahrmarktbetreiber und Rennfahrer war. Eine Persönlichkeit, die aus der Reihe fiel und sich schon in den 50er und 60er Jahren über die gesellschaftlichen Traditionen hinwegsetzte, indem er uneheliche Kinder bekam. Zwei Generationen später wird Simon Delattre zusammen mit seinem Partner dank einer Leihmutter in den USA Vater zweier Mädchen und gründet eine Familie mit gleichgeschlechtlichen Eltern, die für ihre Zeit ebenso originell ist. Indem er seine Geschichte mit der seines Vorfahren spiegelt, stützt er sich auf seinen eigenen Lebensweg zwischen Vaterschaft und Erbfolge, um die Rolle der Väter global zu hinterfragen, aber auch die Symbolhaftigkeit von Familie im Laufe der Zeiten. Durch den Text von Mike Kenny fußt das Stück auf einer Folge kurzer Szenen, die fast ein Jahrhundert abdecken: Ein Kind namens Enki, das von Daniel und Sébastien, wandert durch diese Zeitläufe, um seine Ursprünge besser zu verstehen. Auf der Bühne wird die Geschichte von Schauspielern, Schauspielerinnen und Marionetten in Begleitung von Léopoldine Hummel dargestellt. Dieses unglaubliche, private Epos über vier Generationen wird Sie nicht gleichgültig lassen und einem jeden ermöglichen, die Entwicklung familiärer Werte besser abzuschätzen.



EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



Bus 23/05 + 24/05
→ Saarbrücken
P./S. 77

Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

23/05 jeu • do
24/05 ven • fr
20:00

+ 10 ans • Jahre
80 min

Un co-accueil avec
Eine gemeinsame Einladung mit

festival
PERSPECTIVES

France • Frankreich

Mise en scène, chorégraphie • Regie, Choreografie
Philippe Decouflé. Assistante chorégraphique
Choreografische Assistentin Alexandra Naudet
Performers Violette Wanty, Aurélien Oudot, Eléa
Ha Minh Tay, Olivia Lindon, Vladimir Duparc, Pierre
Boileau Sanchez, Baptiste Allaert. Musiciens
Musiker Arthur Satàn (guitare • Gitarre), Louise
Decouflé (basse • Bassgitarre), Romain Boutin
(batterie • Schlagzeug)
Avec la participation exceptionnelle de • Mit der
außergewöhnlichen Teilnahme von David Ghetto
Lumière et régie générale • Licht und Inszenierung
Begonia Garcia Navas. Décor • Bühnenbild Jean
Rabasse assisté de • assistiert von Aurélie Michelin
Création costumes • Kostüme Philippe Guillotel,
assisté de • assistiert von Charlotte Coffinet, Catherine
Coustère, Jean Malo. Stylisme • Kleidungsdesign
Sabine Siegwalt, Anatole Badiali. Régie lumière
Lichttechnik Grégory Vanheulle, Chloé Bouju (en
alternance • im Wechsel). Régie plateau • Bühnentechnik
Léon Bony. Régie plateau et costumes
Bühnentechnik und Kostüme Anatole Badiali. Régie
son • Tontechnik Pascal Mondaz. Construction • Bau
Atelier Devineau (décor • Dekor), Guillaume Troublé
(accessoires • Requisite). Directeur délégué
Stellvertretender Leiter Frank Piquard. Directeur
technique • Technischer Leiter Lahlou Benamirouche.
Chargée de production • Produktionsleiterin Julie
Viala. Assistantes de production • Produktionsassistentinnen
Salomé Farge, Lola Serre. Relations presse
Pressearbeit Agence Plan Bey. Remerciements
Danksagungen Flavien Bernezet, François Blaizot,
Aurélia Petit, Alice Roland, Olivier Simola. Musiques
originales • Originale Musik Arthur Satàn, Louise
Decouflé, Romain Boutin
Et aussi • Und auch Oh Darling – The Beatles, In Every
Dream Home a Heartache – Roxy Music, Tomorrow
Never Knows – The Beatles, Get It On – T-Rex, Surf'n
USA – The Beach Boys, Gut Feeling – Devo, Long
Slow Goodbye – Queens of the Stone Age

Production déléguée • Ausführende Produktion
Compagnie DCA / Philippe Decouflé
Coproduction • Koproduktion Festival Montpellier Danse
2022, Chaillot – Théâtre national de la Danse, La Villette
– Paris, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Château-
vallon-Liberté – Scène nationale, Théâtre Sénart – Scène
nationale, Théâtre Gymnase Bernardines – Marseille, Maison
de la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et
de production, MA Scène nationale – Pays de Montbéliard,
Créteil – Maison des Arts, La Comète – Scène
nationale de Châlons-en-Champagne
Stéréo a bénéficié de l'aide à la création de la région Ile-
de-France. • Stéréo wurde von der Region Ile-de-France im
Rahmen der Hilfe bei der Kreation unterstützt.
La Compagnie DCA est une compagnie indépendante,
subventionnée par le ministère de la Culture (DRAC Ile-
de-France), la Région Ile-de-France, le Département de la
Seine-Saint-Denis ainsi que la Ville de Saint-Denis, où elle
est implantée. Elle bénéficie également du soutien de la
Caisse des Dépôts. • Die Compagnie DCA ist eine unabhängige
Kompanie, die vom Kulturministerium (DRAC d'Ile-
de-France), der Region Ile-de-France, vom Département
Seine-Saint-Denis sowie der Stadt Saint-Denis, wo sie ihren
Sitz hat, unterstützt wird. Sie wird außerdem von der Caisse
des Dépôts unterstützt.
Photo • Foto Roméo Ricard

STÉRÉO

Gie DCA
Philippe Decouflé

DANSE ET MUSIQUE • TANZ UND MUSIK

Decouflé en mode rock 'n' roll. Après avoir enflammé Le Carreau il y a plus de vingt ans, Philippe Decouflé est de retour pour présenter sa dernière pièce grand format *Stéréo*, en partenariat avec le Festival Perspectives. Révélé au grand public en 1992 lorsqu'il dirige les cérémonies des J.O. d'hiver d'Albertville, cet artiste touche-à-tout, emblématique de la décennie qui l'a fait connaître, a développé un imaginaire artistique particulièrement identifiable, nourri de BD, de pubs, de cinéma, de comédies musicales et d'effets visuels des plus innovants. Fan de rock depuis la première heure, Philippe Decouflé rassemble cette fois-ci un trio guitare-basse-batterie et sept interprètes de tous horizons pour un show à l'énergie brute et débordante de vitalité. Une danse qui bondit et rebondit, qui fuse et qui jaillit, jusqu'à l'essoufflement. Une danse qui mêle et emmêle au plateau ces talents multiples et complémentaires dans un mouvement de corps organique, empli de vitesse, de brillance et de virtuosité, et accueille l'acrobatie comme un complément jouissif et spectaculaire. Pensé comme un puzzle, ce spectacle multi-facettes laisse libre cours à chacun de l'assembler selon son bon vouloir pour vivre une expérience unique. Un grand show jubilatoire et revigorant... Let's rock!

Decouflé im Rock'n'Roll-Modus. Nachdem er das Carreau vor mehr als zwanzig Jahren schon einmal begeistert hat, ist Philippe Decouflé zurück, um zusammen mit dem Festival Perspectives sein letztes Großformat *Stéréo* zu präsentieren. Vom breiten Publikum wurde er 1992 entdeckt, als er die Zeremonie der Olympischen Winterspiele in Albertville leitete. Dieser für das Jahrzehnt, in dem er bekannt geworden ist, emblematische Tausendsassa von Künstlern, hat eine mit Comics, Werbung, Film, Musicals und visuellen Effekten angereicherte Kunst-Bildwelt entwickelt, die ausgesprochen wiedererkennbar ist. Als Rock-Fan der ersten Stunde bringt Philippe Decouflé hier ein Gitarren-Bass-Schlagzeug-Trio und sieben Darsteller aus allen Stilrichtungen für eine Show mit roher Energie und von überbordender Lebendigkeit zusammen. Einen Tanz, der bis zur Atemlosigkeit hüpf und aufspringt und springt. Einen Tanz, der auf der Bühne vielerlei und sich ergänzende Talente in einer organischen Körperbewegung vermengt und vermischt, der voller Tempo, Brillanz und Virtuosität ist, und die Akrobatik als eine fröhliche und spektakuläre Zutat zu Gast hat. Als Puzzle gedacht, lässt dieses Stück mit seinen vielen Facetten jedem freie Wahl, es zusammenzusetzen, wie er will, um eine einmalige Erfahrung zu machen. Eine große, begeisternde und erfrischende Show... Let's rock!



SANS PAROLES
OHNE WORTE

NOS RACINES

Marino Vanna

PASTILLE
CRÉATIVE
#3

Parc du • Park des Schlossberg Forbach

4/06 mar•di
5/06 mer•mi
19:00

+12 ans • Jahre
80 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION
CRÉATION • URAUFFÜHRUNG
PREMIERE • PREMIERE

Région Grand Est

Chorégraphe • Choreograf Marino Vanna
Danseurs • Tänzer Ashley Weiss, Marino Vanna
Chanteuse • Sängerin en cours • laufende Suche
Création sonore • Tongestaltung Nicolas Mathuriau
Directrice de production • Produktionsleiterin
Marion Fouquet

Production • Produktion Compagnie Marino Vanna
Coproduction (en cours) • Koproduktion (in Bearbeitung)
Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan,
Laboratoire chorégraphique de Reims – AFA GRAND EST
Subventionnée par (en cours) • Unterstützt von (in
Bearbeitung) ministère de la culture • Kulturministerium
– DRAC Grand Est, Région Grand Est, Ville de • Stadt
Strasbourg, Collectivité européenne d'Alsace
Avec le soutien du (en cours) • Mit der Unterstützung
des (in Bearbeitung) Pôle Danse des Ardennes – Sedan,
Service Universitaire de l'Action Culturelle de Reims
Champagne-Ardenne, Collège Jean de la Fontaine –
Geispolsheim, Service Universitaire de l'Action Culturelle
– Strasbourg dans le cadre du dispositif • im Rahmen der
Maßnahme Carte Culture
Photo • Foto Teona Goreci

POUR ALLER PLUS LOIN UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Spectacle participatif: appel à des sportifs
amateurs • Mitmachaufführung: Suche nach
Amateursportlern
Voir p.62 • siehe S.62
Répétition publique • Öffentliche Probe
17/11 - 18:30
Voir p.61 • siehe S.61
Bord de scène • Publikumsgespräch
Voir p.65 • siehe S.65

DANSE • TANZ

D'où venons-nous? Marino Vanna, dont le solo *No-Mad(e)* avait impressionné lors du lancement de la saison 22-23, revient avec une nouvelle création soutenue par Le Carreau. Cette fois-ci, il s'associe à une autre danseuse ainsi qu'à une chanteuse pour une pièce destinée à être représentée en extérieur. Car avec *Nos racines*, le chorégraphe aux origines et parcours métissés s'interroge encore une fois sur son identité culturelle tout en reconnectant son introspection à la planète qui porte l'ensemble de l'humanité dans sa diversité: d'où l'envie de replacer ses mouvements au sein de la nature, dans le cadre d'une réflexion combinée sur le sens de la vie comme sur l'écologie. Il nous propose de nous reconnecter au vivant, en construisant à ses côtés une bulle de bien-être. Dans le cadre de ce passionnant projet, il a désiré prolonger son trio d'une forme interprétée par des danseurs et danseuses amateurs. Mais pas n'importe lesquels puisqu'il a choisi de collaborer avec des sportives et des sportifs pour mieux sonder ce qui réunit mais aussi sépare des individualités qui placent la prouesse physique au cœur de leur pratique: les uns pour l'art, les autres pour la performance. Qu'est-ce que chacun peut apprendre à l'autre au travers de cet échange inédit? Au moment où la France s'apprête à accueillir les J.O., voilà une belle occasion de leur faire un petit clin d'œil introductif!

Woher kommen wir? Marino Vanna, dessen Solo *No-Mad(e)* uns zur Eröffnung der Spielzeit 22-23 beeindruckt hatte, ist mit einer neuen Inszenierung, die vom Carreau unterstützt wurde, zu Gast. Diesmal tut er sich für ein Stück, das an der freien Luft aufgeführt werden soll, mit einer weiteren Tänzerin und einer Sängerin zusammen. Denn mit *Nos racines* (*Unsere Wurzeln*) hinterfragt der Choreograph, dessen Ursprünge und Werdegang bunt gemischt sind, seine kulturelle Identität, und verknüpft dabei seine Innenschau mit dem Planeten, der die gesamte Menschheit in all ihrer Verschiedenheit beherbergt: Daher der Wunsch, seine Aktivitäten in die Natur zu verlagern, in den Rahmen eines kombinierten Nachdenkens über den Sinn des Lebens und die Ökologie. Er schlägt uns vor, uns wieder mit dem Lebenden zu verknüpfen, indem er um sich herum eine Blase des Wohlbefindens baut. Innerhalb dieses begeisternden Projektes hat er sein Trio um eine Form erweitert, die von Amateurtänzern und -tänzerinnen gespielt wird, aber nicht irgendwelchen. Er arbeitet mit Sportlern und Sportlerinnen zusammen, um auszuloten, was Persönlichkeiten verbindet, aber auch trennt, die körperliche Bravour ins Zentrum ihrer Aktivität rücken: Die einen der Kunst wegen, die anderen um der Leistung willen. Was kann jeder dem anderen in diesem Austausch beibringen? Wenn Frankreich gleichzeitig die Olympischen Spiele austrägt, gibt es hier einen schönen Anlass zu einem einleitenden Augenzwinkern!



CARMEN

Jeanne Desoubaux
Cie Maurice et les autres

Parc Explor Wendel
Petite-Rosselle

13/06 jeu·do
20:00

+ 13 ans · Jahre
110 min

COPRODUCTION · KOPRODUKTION
CRÉATION · URAUFFÜHRUNG

France · Frankreich

D'après l'œuvre de • Nach dem Werk
von George Bizet
Mise en scène • Regie Jeanne Desoubaux
Direction musicale • Musikalische Leitung
Jérémie Arcache, Igor Bouin
Assistanat à la mise en scène • Regieassistent
Louise Moizan
Scénographie, espace, habillage • Bühnenbild,
Raumgestaltung Cécilia Galli
Costumes • Kostüme Alex Costantino
assisté de • assistiert von Nathalie Matriciani
Maquillages • Maske Anne Kuntz
Régie générale • Insplizienz Paul Amiel
Création et régie son • Tontechnik
und -gestaltung François Lanièce
Régie plateau • Bühnentechnik Redha Medjahed
Création lumières • Lichtgestaltung Thomas Coux
Administration, production • Verwaltung, Produktion
Léonie Lenain assistée de • assistiert von Blanche Rivière
Avec • Mit Anaïs Bertrand - Carmen, Igor Bouin -
Zuniga, Solène Chevalier - Violoncelle - Cello, Jeanne
Desoubaux - Lillas Pastia, Jean-Christophe Lanièce -
Escamillo / Morales, Vincent Lochet - Clarinette
Klarinette, Pauline Leroy - Mercedes, Flore Merlin, Piana,
Martial Pauliat - Don José, Agathe Peyrat - Frasquita

Production • Produktion Compagnie Maurice et les
autres Coproduction • Koproduktion Le Carreau
- Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan,
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines - Scène nationale,
Ville de Caen, L'Azimut - Chatenay-Malabry, OARA
- Office artistique de la région Nouvelle Aquitaine
Avec le soutien en résidence de création de • Mit der
Unterstützung bei der Künstlerresidenz von la vie
brève - Théâtre de l'Aquarium, Théâtre des Bouffes
du Nord - Paris, Département des Yvelines, Ferme de
Villefavard en Limousin, Maison Maria Casarès
Avec l'aide à la création de • Mit der Hilfe bei der
Kreation von DRAC Nouvelle Aquitaine - site de
Limoges, Centre National de la Musique Remerciements
• Danksagungen Véronique Atlan-Fabre, Agnès
Terrier, Claude Lastère, Opéra Comique, Théâtre du
Châtelet, Compagnie Lumière d'août
Photo • Foto Jean-Louis Fernandez

OPÉRA PAYSAGE ET ITINÉRANT LANDSCHAFTS- UND WANDEROPER

Carmen en plein-air. Qui ne connaît pas *Carmen* de Bizet, l'opéra le plus joué au monde? Chacun peut siffloter quelques-uns de ses airs majeurs, et a une idée plus ou moins claire de ce qu'il raconte. Quel que soit notre rapport à ce chef-d'œuvre, Jeanne Desoubaux nous convie à une approche originale puisqu'elle l'a transformé en «opéra-paysage». Le défi de cette entreprise sera d'emmener les spectateurs à pied d'un espace à l'autre, comme autant de lieux de représentations qui s'ignorent. La metteuse en scène a réuni autour d'elle une troupe de dix artistes – chanteurs, chanteuses et instrumentistes confondus – qui ont travaillé sur une nouvelle approche de la partition et du livret. Car il n'est pas simplement question de faire entendre différemment l'ouvrage... Alors qu'il raconte l'un des plus célèbres féminicides du répertoire lyrique, il s'agit aussi de le faire résonner avec nos enjeux contemporains, sans jamais devenir didactique ni pesant. Mais ramener surtout l'opéra au théâtre dans une expérience joyeuse qui décloisonne les pratiques tout comme les esprits.

Eine Freiluft-Carmen. Wer kennt nicht Bizets *Carmen*, die meistgespielte Oper der Welt? Jeder kann ein paar der großen Arien mitpfeifen, und hat eine mehr oder minder klare Vorstellung, worum es geht. Was auch immer unser Verhältnis zu diesem Meisterwerk sei, Jeanne Desoubaux lädt uns zu einer originellen Annäherung ein, denn sie hat es in eine „Landschafts-Oper“ verwandelt. Das Besondere daran ist, dass die Zuschauer sich zu Fuß von Ort zu Ort bewegen – Orte, die allesamt zu diesem Zweck in Spielstätten verwandelt wurden. Die Regisseurin hat eine Truppe von zehn Künstlern um sich geschart – Sänger und Sängerinnen, Musiker und Musikerinnen –, die sich die Partitur und das Libretto auf neue Weise erarbeitet haben. Denn es geht nicht nur darum, das Werk anders zu Gehör zu bringen... Da es den berühmtesten Frauenmord des Gesangsrepertoires erzählt, geht es auch darum, in ihm unsere zeitgenössischen Fragestellungen mitklingen zu lassen, ohne deshalb schulmeisterlich oder belastend zu werden. Sondern die Oper mit einer fröhlichen Erfahrung ins Theater zurückzubringen, die die Machart und das Denken entgrenzt.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH



Bus 22/06 + 23/06
→ Forbach
P./ S. 77

QUE MA JOIE DEMEURE

Jean Giono
Clara Hédouin

EPLEFPA
Courcelles-Chaussy

22/06 sam•sa

23/06 dim•so

10:00*

+ 14 ans • Jahre
420 min pauses et déjeuner compris
inklusive Pausen und Mittagessen

Spectacle itinérant en extérieur :
prévoir une tenue adéquate (vêtements et chaussures de marche), des protections solaires (chapeau, lunettes, crème), de l'eau et un pique-nique (commande de repas possible sur réservation)

Wanderaufführung im Freien:
angemessene Kleidung (Wanderschuhe), Sonnenschutz (Hut, Brille, Sonnencreme), Wasser und ein Picknick (Essensbestellung mit Reservierung möglich)

*** On vous emmène en bus!**
Départ à 9h du Carreau et retour après le spectacle. Réservation obligatoire.

*** Wir bringen Sie mit dem Bus hin!**
Abfahrt um 9 Uhr vom Carreau und Rückkehr nach der Vorstellung.
Reservierung erforderlich.

Un co-accueil avec
Eine gemeinsame Einladung mit

N
EST



En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit

France • Frankreich

Avec • Mit Hatice Ozer, Jade Fortineau, Pierre Gialleri, Hector Manuel, Clara Mayer, Mickael Pinelli
Texte • Text Jean Giono
Adaptation • Adaption Romain de Becdelièvre, Clara Hédouin
Mise en scène • Regie Clara Hédouin
Costumes • Kostüme Nelly Geyres, Anna Rinzo
Régie • Technik André Neri, Franck Gélie
Production • Produktion Audrey Gendre, Alice Ramond
Que ma joie demeure de Jean Giono est publié aux Éditions Grasset. • *Que ma joie demeure* von Jean Giono ist bei dem Verlag Grasset erschienen.

Production • Produktion Collectif 49 701, Manger le soleil
Coproduction • Koproduktion Festival Paris l'été, Le Sillon – Scène conventionnée (Clermont-Ferrand), TNP Villeurbanne, Communauté de communes du Haut-Lignon, Festival Les Tombées de la Nuit – Rennes, Le Channel – Scène nationale de Calais, L'Estive – Scène nationale de Foix et d'Arleigne, Pronomade(s) en Haute-Garonne – Centre national des arts de la rue et de l'espace public, Théâtre de Villefranche-sur-Saône, L'Usine – Centre national des arts de la rue et de l'espace public Tournefeuille Toulouse Métropole
Avec le soutien de la • Mit der Unterstützung von DRAC Auvergne-Rhône-Alpes
Remerciements • Danksagungen EPLEFPA de • von Courcelles-Chaussy
Photo • Foto Quentin Chevrier

THÉÂTRE ITINÉRANT • WANDERTHEATER

Retour à la Nature. Après s'être emparée avec fougue des *Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas avec le Collectif 49 701, Clara Hédouin se lance dans une nouvelle aventure théâtrale au long cours. Elle a choisi d'adapter le célèbre roman de Jean Giono *Que ma joie demeure*, envoûtante fable écologique qui, malgré sa publication il y a près de 90 ans, résonne formidablement avec nos préoccupations actuelles. Au cœur de la Haute-Provence, dans un hameau reculé, vit une communauté pour qui la terre n'est qu'une source de survie et de dur labeur. L'arrivée d'un acrobate itinérant, Bobi, va chambouler le quotidien des habitants et les reconnecter à cette nature pour mieux leur faire savourer la beauté de son inutilité ; faire émerger une joie collective dans ce nouveau rapport au monde. Comment rendre compte de ce basculement si ce n'est au travers d'une propre expérience spectaculaire ? Ainsi, le public est invité à une randonnée-spectacle au beau milieu de la campagne, où la marche est ponctuée de la représentation de divers épisodes inspirés du roman, dans cette veine propre au collectif qui repose sur l'utilisation des ressources du cadre naturel au service d'un jeu généreux mais tiré au cordeau. Une expérience hors du temps, à ne manquer sous aucun prétexte.

Zurück zur Natur. Nachdem sie sich zusammen mit dem Collectif 49 701 mit Schwung der *Drei Musketiere* von Alexandre Dumas bemächtigt hat, stürzt sich Clara Hédouin in ein neues Langzeittheaterprojekt. Sie adaptiert Jean Gionos berühmten Roman *Bleibe, meine Freude*, eine bezaubernde ökologische Fabel, die, obwohl sie schon vor 90 Jahren veröffentlicht wurde, hervorragend von unseren heutigen Sorgen erzählt. Mitten in der Provence, in einem abgelegenen Weiler, lebt eine Gemeinschaft, für welche die Erde nichts als ein Überlebensquell und harte Arbeit bedeutet. Die Ankunft eines wandernden Akrobaten, Bobi, wird den Alltag der Bewohner durcheinanderwerfen und sie wieder mit dieser Natur verknüpfen, damit sie die Schönheit ihrer Nutzlosigkeit wieder genießen können und kollektive Freude aus diesem neuen Verhältnis zur Welt entsteht. Wie soll man diese Wende verdeutlichen, wenn nicht durch eine eigene Erfahrung beim Zuschauen ? Deshalb ist das Publikum zu einer Theaterwanderung auf dem Lande eingeladen, wo das Gehen von der Darstellung der verschiedenen, vom Roman inspirierten Episoden unterbrochen wird, in jener dem Kollektiv eigenen Art, die auf dem Gebrauch der Ressourcen des natürlichen Rahmens im Dienst eines überbordenden, aber schnurgraden Spiels ruht. Eine zeitlose Erfahrung, die man unter keinem Vorwand verpassen darf.

ENTRE MIDI & MUSIQUE

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

**Le Carreau
Espace • Raum
Jean Vilar**

GRATUIT • KOSTENLOS
60 min

Réservation • Reservierung
billetterie@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 34

ZWISCHEN MITTAG & MUSIK

Le temps du déjeuner, sortez de votre bureau et désertez vos cantines d'entreprise! Nous vous invitons à partager votre repas en musique. Venez découvrir des artistes issus d'horizons très divers pour de petits concerts d'une heure en toute intimité!

Verlassen Sie zur Mittagspause Ihr Büro und werden Sie der Kantine untreu! Wir laden Sie ein, gemeinsam und zu Musik zu essen. Entdecken Sie für kurze Konzerte von einer Stunde und im kleinen Rahmen Musiker, die aus ganz verschiedenen Richtungen kommen.

AUTOUR DU CLAVECIN Anne-Catherine Bucher

28/11 mar•di
12:30

Musique classique • Klassische Musik

Région Grand Est

À l'occasion d'*Elisabeth gets her way* de Jan Martens qui dialogue avec le souvenir de la claveciniste Élisabeth Chojnacka, il nous a paru intéressant d'inviter une de ses collègues, Anne-Catherine Bucher, également co-directrice artistique de l'ensemble baroque Le Concert Lorrain, afin de nous faire (re)découvrir cet instrument méconnu aux possibilités sonores multiples. Au cours de sa présentation, elle nous fera, bien entendu, partager quelques pépites entre tubes et raretés. Une initiation divertissante!

Anlässlich von Jan Martens' *Elisabeth gets her way*, der einen Dialog mit den Erinnerungen der Cembalistin Elisabeth Chojnacka führt, schien es uns interessant, eine ihrer Kolleginnen einzuladen, Anne-Catherine Bucher, auch Ko-Direktorin des Barockensembles Le Concert Lorrain, damit sie uns dieses verkannte Instrument mit seinen vielfältigen klanglichen Möglichkeiten (wieder)entdecken lässt. Im Laufe ihrer Präsentation wird sie natürlich einige Leckerbissen zwischen Hits und Seltenheiten mit uns teilen. Eine unterhaltende Einführung!

FOOTBALL ET MUSIQUE Collectif Io

22/02 jeu•do
12:30

Lecture et musique • Lesung und Musik

Alors qu'ils sont en train de répéter au Carreau, les artistes du Collectif Io – le metteur en scène Paul Nguyen, le compositeur et pianiste Thomas Nguyen et le batteur Pierre Tanguy – nous invitent à un concert-lecture en lien avec leur prochaine création de théâtre musical, *La Mélancolie de Zidane*: un chemin sur les traces de Zinédine Zidane, archétype du héros sportif, pour questionner la construction de mythes modernes, au fil de joutes rythmiques intenses.

Wo sie gerade im Carreau am Proben sind, laden uns die Künstler des Collectif Io – der Regisseur Paul Nguyen, der Komponist und Pianist Thomas Nguyen und der Schlagzeuger Pierre Tanguy – zu einer Konzert-Lesung bezüglich ihrer nächsten Musiktheater-Produktion *La Mélancolie de Zidane* ein: Ein Wegstück auf den Spuren Zinédine Zidanes, dem Archetyp des Sporthelden, um in intensiven rhythmischen Schlagabtauschen die Konstruktion moderner Mythen zu hinterfragen.

ABDELWAHEB SEFSAF

13/03 mer•mi
12:30

Musique du monde • Weltmusik

Abdelwaheb Sefsaf, invité au Carreau pour présenter son dernier spectacle *Kaldûn*, est aussi chanteur et membre fondateur du groupe d'électro-world Aligator. Avec l'un de ses comparses musiciens, il donnera un concert généreux comme il sait les concocter, aux sonorités rock et orientales qui vous feront voyager et pourquoi pas danser à l'occasion du déjeuner. Un métissage musical à savourer, d'autant plus à l'heure du Festival Migrations.

Abdelwaheb Sefsaf, zu Gast im Carreau, um sein neuestes Stück *Kaldûn* zu zeigen, ist auch Sänger und Gründungsmitglied der Elektro-World Band Aligator. Mit einem seiner musikalischen Mitstreiter gibt er eines seiner feurigen Konzerte mit Rock- und orientalischen Klängen, die Sie auf die Reise schicken und, warum nicht, schon mittags das Tanzbein schwingen lassen. Ein genüsslicher Musikmix in der Zeit des Festival Migrations.



PRODUCTIONS, COPRODUCTIONS ET RÉSIDENCES

Produktionen, Koproduktionen und Residenzen

Conformément au label de Scène nationale, Le Carreau accompagne des équipes artistiques dans leurs nouveaux projets créatifs. Ce soutien prend plusieurs formes: **les productions**, commande d'une forme spectaculaire, **les coproductions**, participation financière à la création d'un nouveau spectacle, et **les résidences**, accueil et soutien administratif, technique et financier d'un temps de travail dans nos murs pour répéter un nouveau spectacle.

Im Einklang mit seinem Status als Scène nationale begleitet das Carreau die künstlerischen Teams bei ihren neuen Projekten. Diese Unterstützung nimmt mehrere Formen an: **Produktionen**, als Auftrag zu einer Form von Inszenierung, **Koproduktionen**, als finanzieller Beitrag zu einem neuen Stück und **Residenzen** mit organisatorischer, technischer und finanzieller Unterstützung für eine Arbeitsphase mit Proben in unseren vier Wänden.

LES PRODUCTIONS • DIE PRODUKTIONEN

Pastille créative #3

Nos racines – Marino Vanna (Région Grand Est)

LES COPRODUCTIONS • DIE KOPRODUKTIONEN

Jeux de société – Ezio Schiavulli (Région Grand Est – L'estdanse)

Nos matins intérieurs – Collectif Petit Travers / Quatuor Debussy

Silent Legacy – Maud Le Pladec / Jr Maddripp

Kaldûn – Abdelwaheb Sefsaf

Révolte ou tentatives de l'échec – Les filles du renard pâle (Région Grand Est)

Tout le monde est là – Mike Kenny / Simon Delattre / Rodéo Théâtre

Carmen – Jeanne Desoubeaux / Cie Maurice et les autres

Alors qu'ils sont accueillis au Carreau pour des résidences de création, certains artistes vous proposent de les rencontrer afin de partager leur travail en cours et de permettre de mieux connaître leur démarche, dans l'attente de découvrir, durant les saisons futures, leurs spectacles.

Während ihres Aufenthalts im Carreau im Rahmen von Künstlerresidenzen bieten einige Künstler ein Kennenlernen an, um ihre laufende Arbeit mit Ihnen zu teilen und einen Einblick in ihr Vorgehen zu geben. Immer in der Vorfreude, in den kommenden Spielzeiten ihre fertigen Aufführungen zu entdecken!

Réservation • Reservierung
+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

LES RÉSIDENCES DE CRÉATION DIE KÜNSTLERRESIDENZEN

Polywere – Cécile Arthus / Oblique Cie
Théâtre • Theater – Région Grand Est
04 → 08/09/23

Planètes – Jérôme Brabant / Cie l'Octogonale
Danse • Tanz – Région Grand Est
11 → 16/09/23

Répétition publique • Öffentliche Probe
Le Carreau – gratuit · kostenlos
16/09/23 – 18:30 ^{60 min}
À l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine
Anlässlich der Europäischen Tage des Kulturerbes

Nos racines – Marino Vanna
Danse • Tanz – Région Grand Est
13 → 17/11/23

Répétition publique • Öffentliche Probe
Le Carreau – gratuit · kostenlos
17/11/23 – 18:30 ^{60 min}

Nouvelle création – Bruno Benne / Cie Beaux-Champs
Danse • Tanz
11 → 15/12/23

Répétition publique • Öffentliche Probe
Le Carreau – gratuit · kostenlos
14/12/23 – 18:30 ^{60 min}

TRA. – Alexandre Caponigro / Cie Cypha
Danse • Tanz – Région Grand Est
22 → 26/01/24

La Mélancolie de Zidane – Collectif Io
Musique • Musik – Région Grand Est
19 → 23/02/24

Répétition publique • Öffentliche Probe
Le Carreau – gratuit · kostenlos
23/02/24 – 18:30 ^{60 min}

Carnaval – Jennifer Gohier / Cie Corps In Situ
Danse • Tanz – Région Grand Est
04 → 08/03/24

Répétition publique • Öffentliche Probe
Le Carreau – gratuit · kostenlos
07/03/24 – 18:30 ^{60 min}

POUR ALLER PLUS LOIN

Um in die Tiefe zu gehen

Les pratiques artistiques • Künstlerische Praxis

Réservation • Reservierung
billetterie@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 34

Afin de profiter pleinement de votre expérience du spectacle vivant et de ne pas vous laisser sur une interrogation déroutante, nous vous proposons divers dispositifs aussi ludiques qu'instructifs pour mieux comprendre les démarches artistiques.

Damit Sie von Ihrem Theatererlebnis in vollen Zügen profitieren und nicht auf bohrenden Fragen sitzenbleiben, machen wir Ihnen verschiedene spielerische und lehrreiche Angebote, um künstlerische Vorgehensweisen besser zu verstehen.

Projet participatif danse
Mitmachprojekt Tanz
Dans le cadre de • Im Rahmen
von *Nos racines*

Lieux • Orte
Le Carreau & Forbach

Ateliers • Workshops

13/04/24	14:00 → 18:00
14/04/24	10:00 → 15:00
25/05/24	14:00 → 18:00
26/05/24	10:00 → 15:00
30/05/24	18:00 → 21:00
31/05/24	18:00 → 21:00
01/06/24	14:00 → 18:00
02/06/24	10:00 → 15:00

PASTILLE CRÉATIVE #3

Pour sa prochaine création *Nos racines*, Marino Vanna va réaliser plusieurs résidences sur notre territoire afin de nouer des relations artistiques fortes avec des publics spécifiques et variés. Ces temps de rencontre, de pratique et de transmission viendront d'ailleurs nourrir ce spectacle et donner naissance à une petite forme interprétée par ces publics amateurs, qui sera un prolongement de la pièce originale et présentée dans le cadre d'une même représentation. Marino Vanna souhaite travailler avec un groupe de sportives et de sportifs afin de les questionner autour de la préparation du corps et de la physicalité de la danse. Dans le cadre de workshops, le chorégraphe invitera chaque personne à s'approprier la pièce avec sa propre gestuelle, et ses propres capacités physiques. La forme dansée qui en résultera sera présentée au public à la fin de la saison dans un lieu extérieur à Forbach.

Pour plus d'informations, voir p.53
Pour plus d'information concernant la compagnie:
ciemarinovanna.com

Répétition générale
Generalprobe
03/06/24 à • um 18:00

Représentations • Aufführungen
04/06/24 + 05/06/24
à • um 19:00

Renseignements et inscriptions
Für Fragen und die Anmeldung
melden Sie sich gerne bei:

Cindy Primierollo, Responsable
relations publiques • Leiterin
der Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 39

gratuit • kostenlos

Lieu • Ort Le Carreau

Ateliers • Workshops

15/10/23	10:00 → 18:00
19/11/23	10:00 → 18:00
10/12/23	10:00 → 18:00
21/01/24	10:00 → 18:00
18/02/24	10:00 → 18:00
16/03/24	10:00 → 18:00
17/03/24	10:00 → 19:00

Restitution • Aufführung
17/03/24 → 20:00

+ 16 ans • Ab 16 Jahren
Nombre de participants limité
Begrenzte Teilnehmerzahl

Tarif 75€ de frais d'inscription
+ souscription obligatoire
à un abonnement de
5 spectacles minimum.
Preis 75€ Teilnahmegebühr
+ ein Pflichtabonnement über
mindestens 5 Stücke.

Réunion de présentation avec
Präsentationstreffen mit
Nicolas Kerszenbaum: 11/09/23
→ 18:30 au • im Carreau

Für seine nächste Produktion *Nos racines* wird Marino Vanna mehrere Künstlerresidenzen in unserer Umgebung durchführen, um starke künstlerische Beziehungen zu besonderen und unterschiedlichen Zielgruppen aufzubauen. Diese Begegnungen rund um Praxis und Weitergabe werden im Übrigen das Stück nähren und eine kleine Tanzform hervorbringen, die eine Verlängerung des Originalstücks darstellt und im Rahmen der Hauptaufführungen vom Amateurpublikum präsentiert wird. Marino Vanna möchte mit einer Gruppe von Sportlern und Sportlerinnen arbeiten, um mit ihnen die Vorbereitung des Körpers und die Physikalität des Tanzes zu hinterfragen. Im Rahmen von Workshops wird der Choreograf alle Teilnehmenden einladen, sich das Stück mit ihrer eigenen Gestik und ihren eigenen körperlichen Fähigkeiten anzueignen. Die daraus entstehende Tanzform wird am Ende der Spielzeit in Forbach unter freiem Himmel dem Publikum vorgeführt.

Für weitere Information, siehe S.53
Für weitere Informationen zur Kompanie:
ciemarinovanna.com

ATELIER THÉÂTRE FRANCO-ALLEMAND Deutsch-Französischer Theaterworkshop

Après *Vertiges* la saison passée, le metteur en scène Nicolas Kerszenbaum dirigera tout au long de l'année un nouvel atelier théâtre franco-allemand intitulé *Devins*. Aucun niveau de langue n'est requis!
Les deux premières séances seront consacrées à l'interprétation de scènes tirées de pièces mythologiques, écrites par Nicolas Kerszenbaum, autour d'Hercule, de Médée et de Perséphone. Ensuite, les participants et participantes se consacreront à l'écriture collective d'une pièce d'une cinquantaine de minutes qu'ils interpréteront à l'issue des différents ateliers. Avec *Devins* pour titre, ils travailleront autour de la mythologie grecque et notamment Cassandra, Tirésias ou encore Protée, figures capables de prédire l'avenir et porteurs du poids de la connaissance. Le don de divination et sa transgression sera au cœur de cette recherche artistique collective.

Nach *Vertiges* (*Taumel*) in der letzten Spielzeit leitet der Regisseur Nicolas Kerszenbaum die gesamte Spielzeit über einen neuen deutsch-französischen Theaterworkshop, den er *Devins* (*Weissager*) genannt hat. Keinerlei Sprachkenntnisse sind erforderlich!
Die zwei ersten Workshops sind der Interpretation von Szenen aus mythologischen Stücken gewidmet, die Nicolas Kerszenbaum über Herkules, Medea und Persephone geschrieben hat. Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen schreiben danach gemeinsam ein Stück von etwa fünfzig Minuten, das sie nach den verschiedenen Workshops aufführen werden. Unter dem Titel *Devins* beschäftigen sie sich mit der griechischen Mythologie, insbesondere mit Cassandra, Teiresias oder auch Proteus, Figuren, die die Zukunft voraussagen können und die das Gewicht des Wissens tragen. Die Gabe der Weissagung und der Kampf gegen unheilvolle Prophezeiungen stehen im Zentrum dieser gemeinsamen künstlerischen Suche.

WORKSHOPS

Les workshops permettent aux spectatrices et aux spectateurs, parfois en famille, de pratiquer une discipline artistique le temps d'un atelier plus ou moins long en compagnie d'artistes programmés durant la saison.

Die Workshops ermöglichen den Zuschauern und Zuhauerinnen, manchmal auch mit der Familie, für eine gewisse Zeit gemeinsam mit den Künstlern der Spielzeit einer künstlerischen Tätigkeit nachzugehen.

Le Carreau

Dans le cadre de
Im Rahmen von
Nos matins intérieurs

Mercredi • Mittwoch
24/01/24 15:00 → 17:00

À partir de 7 ans • Ab 7 Jahren
Tarif • Preis 14€ & 10€

Nombre de participants limité
Begrenzte Teilnehmerzahl

Atelier de jonglage • Jonglier-Workshop

Avec Emmanuel Ritoux, jongleur et interprète dans *Nos matins intérieurs*, venez découvrir l'art du jonglage en famille. Apportez-y, tout comme lui, vos influences artistiques qu'elles viennent du clown, du théâtre ou encore de la danse, et avec vos balles, défiez la gravité!

Der Jongleur und Darsteller aus *Nos matins intérieurs* Emmanuel Ritoux lädt Sie ein, die Kunst des Jonglierens mit der Familie zu entdecken. Bringen Sie, wie er, Ihre künstlerischen Einflüsse aus Clownshow, Theater und Tanz mit und überwinden Sie mit Ihren Bällen die Schwerkraft!

Le Carreau

Dans le cadre de
Im Rahmen von
Silent Legacy

Samedi • Samstag
03/02/24 14:00 → 16:00

À partir de 10 ans • Ab 10 Jahren
Tarif • Preis: 14€ & 10€

Nombre de participants limité
Begrenzte Teilnehmerzahl

Atelier krump • Krumpworkshop

Jr Maddripp propose d'explorer le krump, cette danse de rue née dans les ghettos de Los Angeles dans les années 2000. Rapide et puissante, c'est un concentré d'émotions pures et d'énergie qui demande un grand contrôle du corps et de la précision. En quelques heures, il vous fera apprécier la liberté d'expression totale et le lâcher-prise que permet ce style.

Jr Maddripp lädt Sie ein, den Krump zu erkunden, einen Street Dance, der in den 2000er Jahren in den Ghettos von Los Angeles entstand. Dieser Tanz ist schnell und kraftvoll, ein Konzentrat aus puren Emotionen und Energie, das ein hohes Maß an Körperbeherrschung und Präzision erfordert. In wenigen Stunden werden Sie die völlige Ausdrucksfreiheit und das Loslassen, die dieser Stil ermöglicht, schätzen lernen.

Les rencontres avec les artistes • Künstlerbegegnungen

Durée 20 min environ
(traduction en allemand)
Dauer ca. 20 Min
(mit deutscher Übersetzung)

- *Léocadia* (12/10/23)
- *Un pas de chat sauvage*
- *Kaldûn*
- *Nos racines*

Bords de scène • Publikumsgespräche

À l'issue de ces représentations, nous vous invitons à rencontrer une partie de l'équipe artistique pour répondre aux questions du public et échanger sur ce qui a été vu.

Im Anschluss an diese Vorstellungen laden wir Sie zu einem Treffen mit einem Teil des künstlerischen Teams ein, um Fragen zu beantworten und uns über das Gesehene auszutauschen.

18:30
Durée 30 minutes
En français traduit en allemand
Gratuit avec la présentation du billet pour la représentation du jour
Nombre de spectateurs limité

18:30
Dauer 30 Minuten
Auf Französisch mit deutscher Übersetzung
Gratis bei Vorlage eines Tickets für die Aufführung des Tages
Begrenzte Teilnehmerzahl

- *Jeux de société*
- *Elisabeth gets her way*
- *Rapides*

Échauffements du regard • Blickaufwärmtraining

Juste avant ces représentations chorégraphiques, un membre de l'équipe artistique ou un spécialiste donne quelques clés pour entrer dans le spectacle grâce à une expérimentation physique simple et accessible à tous.

Direkt vor diesen choreografischen Vorstellungen gibt Ihnen ein Mitglied des künstlerischen Teams oder ein Spezialist einige Mittel an die Hand, um dank eines einfachen körperlichen Versuchs, der für jeden machbar ist, in das Stück zu kommen.

À la Médiathèque • In der Mediathek Roger Bichelberger

Tout au long de la saison, en écho à la programmation, nous vous proposons des rendez-vous réguliers à la Médiathèque Roger Bichelberger de Forbach afin de poursuivre le parcours de spectateur et d'approfondir les thématiques, questionnements et réflexions portés par les artistes invités sur les scènes du Carreau.

Die ganze Spielzeit über bieten wir in Anlehnung an das Programm regelmäßig Veranstaltungen in der Mediathek Roger Bichelberger in Forbach an – um den Zuschauerparcours fortzuführen und Themen, Fragestellungen und Überlegungen zu vertiefen, die von den Künstlern auf den Bühnen des Carreau angestoßen werden.

Dans le cadre de • Im Rahmen von *La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français* et • und *Génération Mitterrand*

Date à définir
Datum noch festzulegen

- Durée 90 min
- En français
- Gratuit
- Nombre de spectateurs limité

- Dauer 90 Min
- Auf Französisch
- Kostenlos
- Begrenzte Teilnehmerzahl

Dans le cadre de • Im Rahmen von *Tout le monde est là*

Mercredi • Mittwoch
15/05/24 → 18:00

- Durée 120 min
- En français
- Gratuit
- Nombre de spectateurs limité

- Dauer 120 Min
- Auf Französisch
- Kostenlos
- Begrenzte Teilnehmerzahl

Table-ronde

À l'occasion de la présentation des spectacles *La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français* et *Génération Mitterrand*, nous vous proposons une table-ronde lors de laquelle un invité, grand témoin de la Cinquième République et du pouvoir présidentiel, vous donnera une autre perspective sur les locataires de l'Élysée. Programme en cours.

Podiumsdiskussion

Anlässlich der Aufführungen von *La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français* und *Génération Mitterrand*, bieten wir Ihnen eine Konferenz, bei der ein Gast, großer Zeitzeuge der fünften Republik und der Macht des Präsidenten, Ihnen eine neue Perspektive auf die Bewohner des Elysée-Palastes eröffnen wird. Programm wird noch bekannt gegeben.

Projection du documentaire *La sociologue et l'ourson* suivie d'une discussion avec Irène Théry

Alors que les débats sur le projet de loi du Mariage pour tous animent la France en 2012 et 2013, Mathias Théry reconstitue les discussions qu'il a eues avec sa mère Irène Théry, sociologue spécialisée dans le droit et la famille, enseignante-chercheuse à l'EHESS et pour le CNRS, et experte régulièrement invitée auprès du Gouvernement et du Parlement français. En utilisant des peluches, des marionnettes et des bouts de carton, ils évoquent ensemble l'évolution des notions de famille, de filiation et de transmission. Le film retrace ainsi un an de débats autour de la conjugalité et de la parentalité homosexuelle à partir des travaux de la sociologue, de ses interventions dans les médias ou encore à l'Assemblée Nationale. 10 ans après l'inscription du Mariage pour tous dans la loi, l'occasion de jeter un regard en arrière en ouvrant la discussion avec Irène Théry, invitée comme grand témoin de cette évolution sociétale.

Vorstellung des Dokumentarfilms *La sociologue et l'ourson* mit anschließender Diskussion mit Irène Théry

Während die Debatten über den Gesetzentwurf der „Ehe für alle“ Frankreich in den Jahren 2012 und 2013 bewegten, rekonstruierte Mathias Théry die Diskussionen, die er mit seiner Mutter Irène Théry führte, einer Soziologin mit Schwerpunkt Recht und Familie, die als Lehrerin und Forscherin an der EHESS (Hochschule für Sozialwissenschaften) und für das CNRS (Nationales Zentrum für wissenschaftliche Forschung) tätig ist und regelmäßig als Expertin bei der französischen Regierung und dem Parlament eingeladen wird. Mithilfe von Plüschtieren, Marionetten und Pappstücken sprechen sie gemeinsam über die Entwicklung der Begriffe Familie, Abstammung und Weitergabe. Der Film verfolgt so ein Jahr Debatten über gleichgeschlechtliche Ehe und Elternschaft, anhand der Arbeiten der Soziologin, ihrer Auftritte in den Medien oder auch in der Französischen Nationalversammlung. 10 Jahre nach der gesetzlichen Einführung der „Ehe für alle“ bietet sich die Gelegenheit, einen Blick zurück zu werfen und die Diskussion mit Irène Théry zu eröffnen, die als große Zeugin dieser gesellschaftlichen Entwicklung eingeladen wurde.

À l' • Im Institut d'Études Françaises à Sarrebruck in Saarbrücken

Dans le cadre de • Im Rahmen von *Un pas de chat sauvage* et de la saison • und von Primeurs PUR!

Date à définir
Datum noch festzulegen

Villa Europa - Saarbrücken

- En français et en allemand
- Gratuit
- Nombre de spectateurs limité

- Auf Französisch und auf Deutsch
- Kostenlos
- Begrenzte Teilnehmerzahl

Table-ronde: «Faire corps. Littérature et intégration.»

Corps racialisés, corps meurtris, corps hantés, corps réincarnés, corps animalisés: les textes de Marie NDiaye posent la question lancinante de notre identité et de notre appartenance au monde. Celle aussi de notre intégration: face à un espace familial souvent nocif, au sein d'un milieu socioculturel hostile, xénophobe ou raciste, les personnages luttent avec leurs douleurs intimes et leur mauvaise conscience pour s'adapter, se fondre dans la communauté désirée, troquer aussi leur identité, quitte à la refouler, ou la falsifier. À travers une langue alerte, lourde de tabous et d'ambiguïtés fantastiques, Marie NDiaye esquisse un rapport à l'autre précaire, inquiet, parfois violent, toujours susceptible de basculer, et interroge, pourtant, la possibilité du vivre ensemble au prisme d'un malaise puissant qui ressurgit jusque dans la mise en scène de corps malmenés ou changeants. Du texte narratif à la scène théâtrale, du théâtre à la pièce radiophonique, et bien sûr, du français vers l'allemand, il s'agira aussi de croiser les approches thématiques et génériques et d'interroger ces différentes adaptations littéraires, leurs enjeux et leurs ambitions, aujourd'hui, dans un contexte franco-allemand.

Invités (sous réserve): Marie NDiaye (écrivaine), Claudia Kalscheuer (traductrice), Blandine Savetier (metteuse en scène), Waddah Saab (dramaturge)
Modération: Anne-Sophie Donnarieix, professeure de littérature française dans le contexte européen à l'Université de la Sarre

Podiumsdiskussion: „Da-sein. Literatur und Integration.“

Rassifizierte Körper, verletzte Körper, heimgesuchte Körper, wiedergeborene Körper, animalisierte Körper: Die Texte von Marie NDiaye stellen die quälende Frage nach unserer Identität und unserer Zugehörigkeit zur Welt. Es geht auch um unsere Integration: Angesichts eines oft schädlichen familiären Umfelds und eines feindseligen, fremdenfeindlichen oder rassistischen soziokulturellen Umfelds kämpfen die Figuren mit ihrem intimen Schmerz und ihrem schlechten Gewissen, um sich anzupassen, sich in die gewünschte Gemeinschaft einzufügen und ihre Identität einzutauschen, gar zu verdrängen oder verfälschen. Mit ihrer lebendigen, tabulosen und fantastischen Sprache skizziert Marie NDiaye eine unsichere, unruhige, manchmal gewalttätige und immer vom Kippen bedrohte Beziehung zum Anderen. Dennoch hinterfragt sie die Möglichkeit des Zusammenlebens im Lichte eines starken Unbehagens, das selbst in der Inszenierung von misshandelten oder sich verändernden Körpern zum Vorschein kommt. Vom Erzähltext zur Bühne, vom Theater bis zum Live-Hörspiel und natürlich vom Französischen ins Deutsche, wird es auch darum gehen, thematische und gattungsspezifische Ansätze zu kreuzen und diese verschiedenen literarischen Adaptionen, ihre Herausforderungen und Ambitionen, heute, in einem deutsch-französischen Kontext, zu hinterfragen.

Gäste (unter Vorbehalt): Marie NDiaye (Autorin), Claudia Kalscheuer (Übersetzerin), Blandine Savetier (Regisseurin), Waddah Saab (Dramatiker)
Moderation: Anne-Sophie Donnarieix, Professorin für französische Literatur im europäischen Kontext an der Universität des Saarlandes

UNE SOIRÉE À L'OPÉRA

Ein Abend in der Oper



© Marco Kany

À DÉCOUVRIR AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE

Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

Vous êtes abonné au Carreau? Venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck: *Il tritico* et *L'Enlèvement au sérail* au tarif préférentiel de 25€. En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER ENTDECKEN

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-Abonnenten können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 25€ ansehen, *Il tritico* und *Die Entführung aus dem Serail*. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

IL TRITICO

*Il tabarro, Suor Angelica,
Gianni Schicchi*
Giacomo Puccini

**Trois opéras en un acte
Drei Operneinakter**

**Saarländisches
Staatstheater Saarbrücken**

26/01/24 ven • fr
19:30

210 min entractes compris
inklusive Pausen

En italien surtitré en allemand
et français • In italienischer
Sprache mit deutschen
und französischen Übertiteln

Introduction à l'opéra
Einführung in die Oper
26/01/24 ven • fr
18:45

Pour son avant-dernière œuvre, Puccini a imaginé un cycle de trois opéras en un acte – une tragédie suivie d'un opéra mystique et enfin d'une comédie grinçante, chacun original par son livret mais tous ensemble unis par la partition. En lieu et place d'un grand arc narratif, trois coups de projecteur sont portés sur des épisodes isolés: d'abord le mariage brisé d'un couple de bateliers et un meurtre par jalousie, puis le déchirement d'une nonne entre son devoir religieux et ses sentiments de mère, et enfin la mort d'un homme fortuné et sa famille dont l'avidité pour l'héritage les mènera finalement à leur perte. Ce qui prédomine dans ces trois œuvres, c'est la prédilection de Puccini pour les portraits précis des personnages ainsi que son souci du détail. Avec ce triptyque, Puccini marque son entrée dans l'époque moderne.

Für sein vorletztes Werk erdachte Puccini drei Kurzopern – eine tragische, eine lyrisch-mystische und eine bitterböse-komische –, die inhaltlich kontrastieren, aber durch die Musik zusammengehalten werden. Statt eines großen Handlungs bogens drei Schlaglichter auf Einzelszenen: auf die zerrüttete Ehe eines Schifferhepaares und einen Mord aus Eifersucht, auf die Zerrissenheit einer Nonne zwischen religiöser Pflicht und ihren Gefühlen als Mutter, auf einen steinreichen Verstorbenen und seine Sippe, deren Gier auf das Erbe ihr am Ende zum Verhängnis wird. Was in allen drei Teilen vorherrscht, ist Puccinis Vorliebe für genaue Figurenporträts sowie seine Detailverliebtheit. Musikalisch trifft melodienreiche Italianità auf realistische Milieustudien – Puccinis Aufbruch in die Moderne.

L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL Die Entführung aus dem Serail

Wolfgang Amadeus Mozart

**Singspiel en trois actes
in drei Akten**

**Saarländisches
Staatstheater Saarbrücken**

28/06/24 ven • fr
19:30

165 min entractes compris
inklusive Pausen

En allemand surtitré en français
In deutscher Sprache mit
französischen Übertiteln

Introduction à l'opéra
Einführung in die Oper
28/06/24 ven • fr
18:45

Comment l'amour peut-il transcender les fossés qui nous séparent? Voici la question fondamentale soulevée par *L'Enlèvement au sérail*. Malgré la captivité de Konstanze dans un pays étranger, son cœur soupire après son amant Belmonte. Toutefois, dans le sérail du Bassa Selim, elle découvre la complexité de l'être humain et de l'amour, tandis que les tentatives de libération menées par Belmonte mettent leur relation à rude épreuve. Leurs visions du monde vacillent et la jeune femme est ainsi confrontée à la décision de savoir à laquelle elle souhaite adhérer. L'œuvre de Mozart revêt la forme majestueuse d'un opéra, tout en s'inscrivant dans la tradition du singspiel: d'une simplicité touchante et en même temps d'une immense virtuosité, elle est à la fois comique et profondément sensible, mettant en avant la puissance de l'humanisme et du pardon.

Welche Gräben kann die Liebe überbrücken? Das ist die zentrale Frage der *Entführung aus dem Serail*. Denn auch wenn Konstanze, in die Fremde entführt, sich nach ihrem Geliebten Belmonte sehnt, lernt sie im Serail des Bassa Selim, im Widerspruch der Kulturen, die Komplexität des Menschen und auch der Liebe verstehen und Belmontes Befreiungsversuche geraten zur Bewährungsprobe für die Beziehung. Denn Weltbilder geraten für alle Beteiligten ins Wanken. Und so steht sie vor der Entscheidung, welcher Welt sie angehören will. Mozarts Werk ist dabei große Oper im Gewand des Singspiels: Von anrührender Schlichtheit und zugleich von immenser Virtuosität, komisch und zugleich tiefempfunden, die Macht des Humanismus und der Vergebung in den Mittelpunkt rückend.

ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Künstlerische und kulturelle Bildung

Vous souhaitez construire des projets avec nous, n'hésitez pas à nous contacter:

Faïza Philippe
Attachée aux relations publiques
diffusion@carreau-forbach.com
[+33 \(0\)3 87 84 50 35](tel:+33387845035)

Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:

Faïza Philippe, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit
diffusion@carreau-forbach.com
[+33 \(0\)3 87 84 50 35](tel:+33387845035)

ACCESSIBILITÉ À TOUS LES PUBLICS

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle, et travaille avec tous les publics, (en situation de handicap, résidents d'EHPAD...). La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte: la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

Schwellenfreiheit für jedes Publikum

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung und arbeitet mit jedem Publikum zusammen, sei es in der Arbeit mit Menschen mit Behinderung, Bewohnern von Altersheimen oder sozial Schwachen... Der Blick auf sich selbst und auf andere ist in diesem Kontext äußerst wichtig: Künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen.

Vous souhaitez construire des projets avec nous, n'hésitez pas à nous contacter:

Cindy Primierollo
Responsable relations publiques
rp@carreau-forbach.com
[+33 \(0\)3 87 84 57 39](tel:+33387845739)

Stéphanie Carrier,
Professeure relais
Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr
[+33 \(0\)3 87 84 57 39](tel:+33387845739)

Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:

Cloé Miglioli, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit und grenzüberschreitende Projekte
rp-de@carreau-forbach.com
[+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)

Stéphanie Carrier
vermittelnde Lehrkraft
Stephanie.Carrier@ac-nancy-metz.fr
[+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+33387846433)

PROJETS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, Le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en pilotant diverses actions de pratique artistique et en impulsant également des projets fédérateurs, inscrits dans les dispositifs financés par la DRAC Grand Est via le dispositif du Pass Culture et la DAAC – Rectorat Nancy-Metz. Tout au long de l'année, des artistes programmés dans la saison ou proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo... Le Carreau pilote plusieurs projets de pratique artistique en milieu scolaire. L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Les élèves et les résidents des institutions partenaires du Carreau pourront présenter leurs créations lors d'un temps fort: Ré-Kreation.

Projekte im schulischen Bereich

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik, indem es verschiedene Praxisaktionen durchführt und gemeinsame Projekte anstößt, die mit Mitteln der DRAC Grand Est über das Angebot des französischen Kulturpasses und der DAAC - Akademie Nancy-Metz finanziert werden. Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende oder auf dem Spielplan stehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus dem Département Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein wichtiger Träger der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, zur Emanzipation der Individuen und für ihre soziale Integration. Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen sein gegenüber vielen Formen von Austausch, und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. Die Schüler und Residenten der Partnerinstitutionen des Carreau können ihre Arbeiten anlässlich einer besonderen Veranstaltung vorstellen: Ré-Kreation.

Vous souhaitez participer à ces projets, n'hésitez pas à nous contacter:

Cindy Primierollo
Responsable relations publiques
rp@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 57 39

Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen, melden Sie sich bei:

Cloé Miglioli,
Referentin für Öffentlichkeitsarbeit und grenzüberschreitende Projekte
rp-de@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 33

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne des projets franco-allemands de part et d'autre de la frontière en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par Le Carreau, la DRAC Grand Est via le dispositif du Pass Culture, le Rectorat Nancy-Metz et le ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière, et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

Grenzüberschreitende Praxisworkshops

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzprojekte. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand Est über das Angebot des französischen Kulturpasses, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes finanziert. Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch spielerische und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom sprachlichen und (inter)kulturellen Aspekt, trägt diese Erfahrung auch zur persönlichen Entwicklung der Schüler bei.

Vous souhaitez participer à ces projets, n'hésitez pas à nous contacter:

Cloé Miglioli
Attachée aux relations publiques et aux projets transfrontaliers
rp-de@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 33

Wenn Sie an diesen Projekten teilnehmen wollen, melden Sie sich bei:
Cloé Miglioli, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit und grenzüberschreitende Projekte
rp-de@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 33

COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

Argumenter, lire, dire et voir le théâtre contemporain

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone, germanophone et à l'argumentation, et sont assurés en collaboration avec des artistes comédiens, auteurs ou dramaturges qui partagent avec les élèves leur connaissance et leur amour de la langue théâtrale. Ils permettent aux jeunes de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et de rencontrer les auteurs et les traducteurs. À l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes: lecture des textes, discussion, sélection et mise en voix.

Lesezirkel in der Schule

Zeitgenössisches Theater: argumentieren, lesen, sprechen und sehen

Die deutsch-französischen Lektürekomitees bieten in Zusammenarbeit mit Schauspielern, Autoren und Dramaturgen, die ihre Kenntnisse und ihre Liebe zur Sprache des Theaters mit den Schülern teilen werden, eine Einführung in die Lektüre und Analyse französisch- und deutschsprachiger zeitgenössischer Dramatik an. Sie ermöglichen es, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre Autoren und Übersetzer zu treffen. Wie bei einem professionellen Lektürekomitee bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion, Auswahl und Stimmbildung.

LE CARREAU ET VOUS

Das Carreau und Sie

Téléphonez-nous au
+33 (0)3 87 84 64 34
ou envoyez-nous un mail à
billetterie@carreau-forbach.com

Rufen Sie uns an unter
+33 (0)3 87 84 64 34
oder schicken Sie eine Mail an
billetterie@carreau-forbach.com

Contact:
rp@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 57 39

Kontakt:
rp-de@carreau-forbach.com
+33 (0)3 87 84 64 33

EN GROUPE

Vous habitez l'une des communes du Syndicat intercommunal de l'ACBHL ou de la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France et réunissez au moins une dizaine d'amis: nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous!

Groupen

Wenn Sie in einer der Gemeinden des Syndicat intercommunal de l'ACBHL oder der Communauté d'agglomération Forbach Porte de France wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammen bekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor!

LES RELAIS

Vous êtes une spectatrice passionnée, un spectateur passionné, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

Die Relais

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie „RELAIS“ (Vermittler) des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die Karten für dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement erwerben wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs). Notre première réunion aura lieu au Carreau le **mardi 17 octobre 2023**. Nous vous attendons!

Contact:
Michelle Razpotnik,
Présidente de l'Association
des spectateurs du Carreau:
michelle.b612@hotmail.fr

Der Jahresbeitrag beträgt 8€ (für Schüler, Studierende und Arbeitslose 3€). Unser erstes Treffen findet am **Dienstag, den 17. Oktober 2023** im Carreau statt. Wir freuen uns auf Sie!

Kontakt:
Michelle Razpotnik,
Vorsitzende des
Zuschauervereins:
michelle.b612@hotmail.fr

L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région. Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires, sociaux ou autres: achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre. Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association! Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau: répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions!

Der Zuschauerverein

Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène nationale bei den Entscheidungsträgern.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region. Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen wie außerschulischen Bereich: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat! Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen. Mitglieder des Vereins sind an den Abenden der Vorstellungen im Carreau anwesend und betreuen die Bar. Treffen Sie sie und sprechen Sie mit ihnen über ihre Aktivitäten!

SE RENDRE AU SPECTACLE

Auf zur Vorstellung

Autres lieux Andere Spielorte

Parc du • Park des
Schlossberg
Rue du Parc
F-57600 Forbach

Médiathèque • Mediathek
Roger Bichelberger
4 Place Aristide Briand
F-57600 Forbach

Parc Explor Wendel
Rue du Lieutenant Joseph Nau
F-57540 Petite-Rosselle

Espace De Wendel
10 Rue du Stade
F-57470 Hombourg-Haut

EPLEFPA de • von
Courcelles-Chaussy
1-3 Avenue d'Urville
F-57530 Courcelles-Chaussy

Saarländisches
Staatstheater
Schillerplatz 1
D-66111 Saarbrücken

Institut d'Études
Françaises
Villa Europa
Kohlweg 7
D-66123 Saarbrücken

Le Carreau Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy
B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex

Administration • Verwaltung
+33 (0)3 87 84 64 30
info@carreau-forbach.com

Billetterie • Verkaufsstelle
+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

www.carreau-forbach.com

PARKING • Parken

Gratuit en soirée devant le théâtre, près du bâtiment de la Police Municipale • Abends kostenlos vor dem Theater, neben dem Gebäude der Polizei

EN VOITURE • Mit dem Auto

DE • AUS METZ

A4 direction Forbach/Sarrebruck / Sortie n°43 Sarreguemines
→ Forbach Centre de loisirs → Grosbliederstroff

DE • AUS SAARBRÜCKEN

A6 Paris → Metz / Ausfahrt 43 Sarreguemines → Forbach
Centre de loisirs → Grosbliederstroff

EN TRAIN • Mit dem Zug

Ter Grand Est Metz → Saarbrücken
Durée du trajet • Fahrtdauer
50 min / Metz → Forbach
10 min / Saarbrücken → Forbach

EN BUS • Mit dem Bus

Pour certains spectacles, Le Carreau affrète un bus.
Réservation obligatoire une semaine avant la date du spectacle.

Bei einigen Veranstaltungen stellt das Carreau einen Bustransfer zur Verfügung. Reservierung erforderlich mindestens eine Woche vor der Vorführung.

Saarbrücken → Le Carreau → Saarbrücken POUR • FÜR

Un pas de chat sauvage (15/11)

Elisabeth gets her way (30/11)

Nos matins intérieurs (23/01)

La Douleur (20/02)

Révolte ou tentatives de l'échec (9/04)

Rapides (16/04)

Stéréo (23 + 24/05)

Départ 60 min avant le début du spectacle devant le Staatstheater, Schillerplatz
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung vor dem Staatstheater, Schillerplatz
Tarif • Preis: 4€ / 3€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene bis 28 Jahre

Le Carreau → Courcelles-Chaussy → Le Carreau POUR • FÜR

Que ma joie demeure (22 + 23/06)

Départ 60 min avant le début du spectacle devant Le Carreau
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung vor dem Carreau
Gratuit sur réservation pour les détenteurs d'un billet pour *Que me joie demeure*
Kostenlos mit der Eintrittskarte für *Que ma joie demeure* (Reservierung erforderlich)

Metz → Le Carreau → Metz POUR • FÜR

Jeanne Balibar (22/11)

La Douleur (20/02)

Départ 90 min avant le début du spectacle, Place de la Comédie,
en face de l'Opéra-Théâtre
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung, Place de la Comédie
gegenüber des Opéra-Théâtre
Tarif • Preis: 6€ / 4€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene bis 28 Jahre

Réservations • Reservierung
+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

ASN, Der Verbund der Scènes nationales

Dotées de moyens et d'outils de production, les Scènes nationales accompagnent des projets artistiques et des artistes dans leurs processus de création. Elles soutiennent la diffusion dans les réseaux du spectacle vivant, contribuant ainsi au renouvellement des esthétiques, des langages et des talents sur les scènes françaises, européennes et internationales. Elles sont l'un des premiers acteurs de la mise en œuvre d'activités d'éducation artistique, d'initiatives spécifiques de sensibilisation et de médiation, pour l'accès de tous à la culture et plus particulièrement les jeunes, avec des ateliers, des rencontres, des expositions, des conférences, des spectacles décentralisés, des interventions d'artistes et de médiateurs dans les prisons, les hôpitaux ou les écoles, collèges, lycées, universités etc. Elles favorisent un travail avec les réseaux associatifs, socioculturels, socio-éducatifs et développent ainsi un maillage et de nombreux partenariats qui s'inscrivent dans la diversité de leurs territoires d'intervention. Créé à l'initiative du ministère de la Culture en 1991, ce label national atteste de la vitalité d'un réseau fort aujourd'hui de 77 établissements à vocation pluridisciplinaire, symbole de la décentralisation culturelle dans l'ensemble du pays. Les missions de service public sont communes, chaque projet est unique. Chaque Scène nationale se doit d'être ouverte « pour et avec » tous et pour toutes les disciplines: théâtre, musiques, danse, marionnette, cirque, arts visuels, cinéma, littérature etc. La co-construction avec les collectivités territoriales, pour le développement d'un projet artistique et culturel exigeant, en est depuis l'origine le maître mot, avec une ambition toujours renouvelée pour les territoires, en métropole et en outre-mer. En prise avec leur temps, avec les enjeux sociaux, environnementaux, économiques ou politiques, avec les défis d'un monde en profondes mutations, les Scènes nationales sont plus que jamais mobilisées pour que la création artistique soit au cœur de coopérations culturelles, de récits, de rencontres et d'expériences avec les habitants et les acteurs d'un territoire, pour continuer à innover, inventer, et pourquoi pas encore, proposer des futurs désirables.



www.scenes-nationales.fr

Mit ihren Mitteln und Produktionsinstrumenten fördern die Scènes nationales künstlerische Projekte und Künstler in ihrem Schaffensprozess. Sie unterstützen die Verbreitung in den Netzwerken der Bühnenkunst und tragen so zur Erneuerung der Ästhetik, der Sprache und der Talente auf den französischen, europäischen und internationalen Bühnen bei. Sie gehören zu den ersten Akteuren bei der Durchführung von Aktivitäten im Bereich der künstlerischen Bildung sowie von spezifischen Sensibilisierungs- und Vermittlungsinitiativen, um allen Menschen, insbesondere jungen, den Zugang zur Kultur zu ermöglichen. Dies drückt sich in Workshops, Begegnungen, Ausstellungen, Konferenzen, Aufführungen außer Haus, Einsätzen von Künstlern und Vermittlern in Gefängnissen, Krankenhäusern oder Schulen, Universitäten usw. aus. Sie fördern die Arbeit mit Vereins-, soziokulturellen und sozialpädagogischen Netzwerken und entwickeln so zahlreiche Partnerschaften, die der Vielfalt ihrer Einsatzgebiete entsprechen. Dieses 1991 auf Initiative des Kulturministeriums geschaffene nationale Label untermauert die Stärke eines Netzwerks, das heute 77 Einrichtungen mit multidisziplinärer Ausrichtung umfasst und ein Symbol für die kulturelle Dezentralisierung im ganzen Land ist. Die Aufgaben im öffentlichen Dienst sind gemeinsam, jedes Projekt ist einzigartig. Jede Scène nationale muss "für und mit" allen und für alle Disziplinen offen sein: Theater, Musik, Tanz, Marionetten, Zirkus, bildende Kunst, Film, Literatur usw. Die Co-Konstruktion mit den Gebietskörperschaften, zur Entwicklung eines anspruchsvollen künstlerischen und kulturellen Projektes war von Anfang an das Schlüsselwort, mit einem stets neuen Ehrgeiz für die Einflussgebiete in Metropolen und in Übersee. Die Scènes nationales sind ihrer Zeit verpflichtet, sowie den sozialen, ökologischen, wirtschaftlichen oder politischen Herausforderungen, den Herausforderungen einer Welt, die sich in tiefgreifendem Wandel befindet. In einem solchen Kontext setzen sie sich mehr denn je dafür ein, dass das künstlerische Schaffen im Mittelpunkt der kulturellen Zusammenarbeit, der Erzählungen, der Begegnungen und der Erfahrungen mit den Bewohnern und Akteuren eines Gebiets steht, um weiterhin innovativ zu sein, zu erfinden und - warum nicht noch mehr Vorschläge für eine wünschenswerte Zukunft zu machen.

23—24

Formulaire de réservation Reservierungsformular

Abonnement		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
Frivol's Club	30/09			
Léocadia	12 + 13/10			
Jeux de société	19/10			
Un pas de chat sauvage	15/11			
Jeanne Balibar	22/11			
Elisabeth gets her way	30/11			
Il Tartufo	8/12			
Rencontre avec une illuminée	12/12			
Paris-Berlin / C'est party! #3	19/12			
Nos matins intérieurs	23/01			
Silent Legacy	2/02			
La vie et la mort de J. Chirac, roi des Français	8/02			
Génération Mitterrand	9/02			
Guten Tag, Madame Merkel	13 + 14/02			
La Douleur	20/02			
Kaldûn	14/03			
Au non du père	4 + 5/04			
Révolte ou tentatives de l'échec	9/04			
Rapides	16/04			
Tout le monde est là	14/05			
Stéréo	23 + 24/05			
Carmen	13/06			
Que ma joie demeure	22 + 23/06			

Spectacles hors abonnement Stücke ohne Abonnement		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
Kamuyot / Festival LOOSTIK	7/11			
Jusqu'à l'os • Bis in die Knochen Festival LOOSTIK	7 + 8/11			
Un petit Chaperon rouge / Festival LOOSTIK	9/11			
Le Petit Bain / Festival LOOSTIK	10 + 11/11			
Goupil et Kosmao / Festival LOOSTIK	11 + 12/11			
Il trittico / SST	26/01			
L'Enlèvement au sérail / SST	28/06			

TOTAL	
Voir tarifs et conditions p. 81 Siehe Preise und Konditionen S. 81	

Coordonnées Kontaktdaten

Nom • Name

Prénom • Vorname

Adresse • Anschrift

Tél. • Tel

E-mail

Mode de paiement Zahlungsmodalität

- ☐ Chèque
- ☐ Chèque vacances, chèque culture
- ☐ Carte de crédit • Kreditkarte

Numéro • Nummer

Date d'expiration • Gültig bis

Cryptogramme • Sicherheitsnummer

Merci de renvoyer le formulaire dûment rempli à :
bitte ausfüllen und zurückschicken an:

Le Carreau
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy
B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex

billetterie@carreau-forbach.com

TARIFS • PREISE

BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 23 AOÛT ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 23. AUGUST

Billet unique • Einzelticket

24€ Plein tarif • Normalpreis

Réductions • Ermäßigungen

20€ Groupe + 10 personnes
Groupen ab 10 Personen

20€ Adhèrent MGEN* • MGEN Mitglied*

10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte
d'invalidité, jeunes - 28 ans, bénéficiaires ASPA
+ 65 ans* • Arbeitslose, Schwerbehinderte,
junge Erwachsene bis 28 Jahre*

8€ Jeunes - 18 ans* • Jugendliche bis 18 Jahre*

Abonnement

Abo jeune • Jugendabo Abonnement étudiants /
jeunes 3 spectacles • Studenten- und Jugendabo 3
Stücke für 18€ + 6€ la place supplémentaire • für jede
weitere Karte

Abo 3 54€ + 18€ la place supplémentaire
-25% 54€ + 18€ für jede weitere Karte

Abo 5 80€ + 16€ la place supplémentaire
-33% 80€ + 16€ für jede weitere Karte

Abo 8 96€ + 12€ la place supplémentaire
-50% 96€ + 12€ für jede weitere Karte

+ Frivol's Club – 30/09/2023
Offert aux abonnés 23-24 • Frei für Abonnenten 23-24

Opéras au Théâtre National de la Sarre
Opern am Saarländischen Staatstheater
Il trittico & *L'Enlèvement au sérail*
25€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau
Preis für Abonnenten des Carreau

* Sur présentation d'un justificatif
* Gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises

Groupes Scolaires • Schülergruppen

6€ / élève • Schüler + 1 accompagnateur gratuit pour
10 élèves • 1 kostenlose Begleitperson pro 10 Schüler

S'adresser à Cindy Premierollo :
rp@carreau-forbach.com

Bitte wenden Sie sich an Cloé Miglioli:
rp-de@carreau-forbach.com

Pass Culture



Spectacles accessibles aux détenteurs du Pass
Culture de 15 à 20 ans • Zugänglich für Inhaber (15-20
Jahre) des französischen Kulturpasses

Passeport Culturel de la Ville de • der Stadt Forbach

Le Carreau est partenaire du Passeport Culturel
de la Ville de Forbach. Retrouvez les offres sur :
www.mairie-forbach.fr • Das Carreau ist Partner des
Passeport Culturel der Stadt Forbach. Infos zu den
Angeboten finden Sie unter: www.mairie-forbach.fr

Billet Famille • Familienkarte

16€ Adulte • Erwachsener
6€ Enfant (- 18 ans) • Kind (bis 18 Jahre)

Billet suspendu • Die spendierte Karte

Le Carreau poursuit l'initiative du billet suspendu.
Chaque spectatrice, spectateur peut ajouter 6€ au tarif
de son billet à l'unité ou même de son abonnement,
quelle que soit sa catégorie, et offrir une place non
datée à une personne qui n'en a pas les moyens pour le
spectacle de son choix.

Das Carreau führt die Initiative der spendierten
Karte fort, „Billet suspendu“. Jeder Zuschauer,
jede Zuschauerin kann 6€ auf den Preis seiner
Eintrittskarte oder seines Abonnements aufschlagen,
ganz gleich in welcher Kategorie, um einer Person, mit
geringen Mitteln eine Eintrittskarte zu finanzieren, die
diese für ein Stück ihrer Wahl nutzen kann.

Tarifs spéciaux • Sonderpreise

Festival LOOSTIK #11 7 → 12/11/2023
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ Réduit • Ermäßigt*

Nos racines 04 + 05/06/2024
Gratuit sur réservation
Kostenlos (Reservierung erforderlich)



RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENT

Reservierung und Kartenverkauf

Billetterie • Theaterkasse

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture, Pass culture et carte Jeun'Est. • Von Montag bis Freitag, 14 – 18 Uhr. Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).

Téléphone • Telefon +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même par courrier. • Per Kreditkarte unter Angabe der Kreditkartennummer und des Gültigkeitsdatums. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugeschickt.

Courrier • Postweg

Le Carreau / 71 Avenue Saint-Rémy
B.P. 40190 F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration. • Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum möglich.

Courriel • Mail

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée. • Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

Internet

www.carreau-forbach.com

Billetterie en ligne • Online-Verkauf

À partir du **31 août 2023** et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

Ab dem **31. August 2023** und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois. En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Sollten Sie Abonnent sein und nicht zur einer gebuchten Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

Ce programme n'a pas de valeur contractuelle. Des modifications de tarifs, d'horaires et de programmation peuvent intervenir au cours de la saison.

Änderungen an diesem Programm sind vorbehalten. Während der Spielzeit kann es zu Preis-, Zeitplan- und Programmänderungen kommen.

REMERCIEMENTS • DANK

Le Carreau est subventionné par
Le Carreau wird gefördert von



Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von



Partenariats • Partnerschaften



Collaborations • Kollaborationen

- Académie de Nancy-Metz
- ASBH - Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller
- Cité éducative de Forbach
- École municipale de théâtre Jacques Ropital - Forbach
- EPLEFPA de Courcelles-Chaussy
- Espace Services Jeunesse du territoire de Forbach
- Festival Perspectives - Saarbrücken
- Geodes - groupement d'employeurs
- Lycée Félix Mayer - Creutzwald
- Médiathèque Roger Bichelberger - Forbach
- Nest - CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est
- Parc du Schlossberg - Ville de Forbach
- Parc Explor Wendel - Petite-Rosselle
- Passeport Culturel de la Ville de Forbach
- Saarländisches Staatstheater - Saarbrücken
- Universität des Saarlandes - Saarbrücken
- Ville de Hombourg-Haut

Festivals



Festival LOOSTIK
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande • Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit x Le Carreau

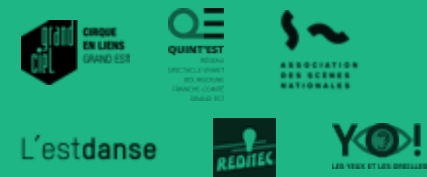


Saison PRIMEURS PUR!
Institut d'Études Françaises Saarbrücken x Le Carreau x Saarländisches Staatstheater x SR2 KulturRadio



Festival MIGRATIONS
ASBH – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller x ATMF – Association des Travailleurs Maghrébins de France x Le Carreau

Le Carreau est membre des réseaux
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke



Mentions Légales • Impressum

Le Carreau
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan
71 Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F – 57603 Forbach cedex

Graphisme et photographies de couverture
Gestaltung und Fotos auf dem Umschlag
brokism

Impression • Druck
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Direction de la publication • Verlagsleitung
Grégory Cauvin

Rédaction • Redaktion
Grégory Cauvin, Nicolas Le Potier

Traduction • Übersetzung
Lucie Gandy, Uli Menke, Nathalie Scheil

Coordination • Koordination
Lucie Gandy, Nicolas Le Potier, Nathalie Scheil

Numéros de licence d'entrepreneur de spectacles 1/2/3
PLATESV-R-2020 1649/1324/1325
N° SIRET 40791040500015
Code APE 9002Z

ÉQUIPE • TEAM

ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –
groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Theaterkasse –
Arbeitgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

STÉPHANIE CARRIER-GAILMAIN

Professeure relais • Vermittelnde Lehrkraft
stephanie.carrier@ac-nancy-metz.fr

GRÉGORY CAUVIN

Directeur • Direktor
directiongc57@carreau-forbach.com

LOU FEDERSPIEL

Attachée à la communication numérique
Digitale Kommunikation
communication2@carreau-forbach.com

LUCIE GANDY

Attachée à la communication et aux relations
presse franco-allemandes • Deutsch-franzö-
sische Kommunikation und Pressearbeit
communication@carreau-forbach.com

CLARA HALLERBERG

Service civique franco-allemand
Deutsch-französische Freiwillige
geodes@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN

Directeur technique • Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

NICOLAS LE POTIER

Directeur adjoint • Stellvertretender Direktor
direction.adjoint@carreau-forbach.com

CLOÉ MIGLIOLI

Attachée aux relations publiques
et aux projets transfrontaliers
Referentin für Öffentlichkeitsarbeit und
grenzüberschreitende Projekte
rp-de@carreau-forbach.com

N.N.

Apprenti(e) aux relations publiques et à
la communication • Azubi für Öffentlichkeits-
arbeit und Kommunikation
apprenti@carreau-forbach.com

FAÏZA PHILIPPE

Chargée de l'information, habilleuse, attachée
aux relations publiques • Allgemeine Information,
Garderobiere, Öffentlichkeitsarbeit
diffusion@carreau-forbach.com

CINDY PRIMIEROLLO

Responsable des relations publiques
Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHAFFER

Technicien • Techniker
technique2@carreau-forbach.com

NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – groupement
d'employeurs GEODES • Bühnentechniker –
Arbeitgeberverband GEODES
technique2@carreau-forbach.com

FARIDA SEIDELMANN

Administratrice • Leitung Verwaltung
gestion@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent

Sowie das technische Personal

Nathalie Bemer, Bruno Berger, Claude
Bourgeron, Manuel Canton, Gilles De Metz,
Loïc Depierreux, Jérémy Ferry, Fabien
Fischer, Barbara Godfrin, Simon Guirlinger,
Maxime Haag, Philippe Hariga, Nathalie
Jacquemin, Maxime Klasen, Cédric Lafrogne,
Stéphane Levigneront, Antoine Manzullino,
François Picard, Yannick Schaller

Ainsi qu'Uli Menke pour le surtitrage des
spectacles • sowie Uli Menke für die Überti-
telung der Vorstellungen.

Et les stagiaires et services civiques qui
travaillent avec nous • und alle Praktikanten
und Freiwillige, die mit uns arbeiten

BUREAU DE L'ASSOCIATION VEREINSVORSTAND

Romain Kotik
Président • Präsident

Joëlle Naquet
Vice-présidente • Vizepräsidentin

Nadine Wenner
Trésorière • Schatzmeisterin

Rocco Saccucci
Secrétaire • Sekretär



71 Avenue Saint-Rémy
B.P. 40190 | F-57603 Forbach cedex
+33 (0)3 87 84 64 30
info@carreau-forbach.com
www.carreau-forbach.com



LE scène nationale
de forbach
et de
l'est mosellan **CARREAU**